

He Puka o te poki hāpī

Hau Rapa Nui

Roa Ra'e o te hāpī

1^o



Edición especial para el
Ministerio de Educación.
Prohibida su comercialización.

Hau Rapa Nui

He Puka o te poki hāpī

1° básico

Roa Ra'e o te hāpī



Tō'oku i'ŋoa:

Tō'oku roa hāpī:

Tō'oku hare hāpī:

PUEBLO RAPA NUI

Hau Rapa Nui | He Puka o te poki hāpī

1° básico | Roa Ra'e o te hāpī

Desarrollo de contenidos

Geraldine Abarca Cariman

Christian Madariaga Paoa

Traducción en la lengua rapa nui

Christian Madariaga Paoa

Revisión

Claudio Fuentes Berríos

Coordinador Equipo Pueblos Originarios, UCE

Ministerio de Educación de Chile

Unidad de Currículum y Evaluación (UCE)

Diseño e ilustración

Editorial Santillana

ISBN N° 9789562929714

Primera edición, enero 2022.

220 ejemplares.

Texto con medidas de accesibilidad universal en tamaño de letras, imágenes, colores y espacios de trabajo.

En este libro se utilizan de manera inclusiva los términos como “los niños”, “los padres”, “los hijos”, “los apoderados”, “los profesores” y otros que refieren a hombres y mujeres.

En este texto escolar se ha hecho todo lo posible por conseguir los permisos correspondientes para las obras con *copyright* que aparecen en el presente texto. Cualquier error u omisión será rectificado en futuras versiones a medida que la información esté disponible.



Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales

Pueblo Rapa Nui

Presentación

Los textos escolares de la asignatura Lengua y Cultura de los Pueblos Originarios Ancestrales, se realizan para una apropiada implementación de las Bases Curriculares. Estos se conciben como elementos de apoyo al aprendizaje de la asignatura en el contexto cultural en el que está inserto.

Estos recursos educativos para el aula, se elaboran desde la concepción de la particularidad territorial y lingüística de cada pueblo, pero presentados para que sean de uso universal en las aulas que lo adopten. El texto presenta ejemplos que consideran la realidad de los Mata o territorios propios y por ende, la diversidad de tradiciones de cada clan antiguo que son representadas por las distintas familias actuales, se plantea como un desafío para los educadores tradicionales y docentes o guías de aprendizaje, ejecuten diferentes actividades que consideren la incorporación de saberes respecto a estos territorios o clanes y que a partir de ello, situar el conocimiento de la historia propia de rapa nui, su cosmovisión, sus oficios, las manifestaciones artísticas y culturales entre otras, para que sean relevantes y significativos para quienes serán los herederos y transmisores de esta cultura.

El presente texto escolar desarrolla actividades concretas; en espacios propios o de significación cultural; abordando el idioma transversal y progresivamente con énfasis en la oralidad y su aplicación práctica o aprender haciendo en el proceso de enseñanza aprendizaje. Se releva la importancia del encuentro con personas sabias de la comunidad e intergeneracionales para alcanzar una real de transmisión de los saberes a los estudiantes, situación en la cual es importante la participación de las familias extensas de la comunidad, considerando sus particularidades como clanes con territorios e historia propia. En este proceso se debe dar relevancia al reconocimiento del *Huru o te mahiño* rapa nui o la identidad rapa nui de parte de los estudiantes, considerando el *Mo'a* o respeto como base para la adquisición de estos conocimientos y procurando la formación valórica de los niños en un marco de *huru ma'itaki te poki* o niños limpios u honestos en su ser.

Los textos escolares de la asignatura de Lengua y Cultura Rapa Nui se desarrollan respetando las características orales propias de esta, y para la escritura, se utiliza acorde al grafemario consensuado por docentes, especialistas locales y lingüistas extranjeros que apoyaron la identificación de los grafemas más adecuados para este idioma, presentados en el librito *Te Ti'ara'a tano mo pāpa'i i te re'o rapa nui* o los grafemas

correctos para escribir el idioma rapa nui (año 2005). Además, considera que, en el año 2017 el municipio de la isla oficializó a nivel nacional el idioma rapa nui como primera lengua de la isla. Con la oficialización se pudo dar la importancia requerida que el pueblo solicitaba para su lengua ancestral.

El idioma adoptado en este texto es el rapa nui para que los estudiantes, según su manejo de la lengua, puedan trabajar las distintas actividades propuestas, desde los contextos sociolingüísticos que se plantean en los Objetivos de Aprendizaje del eje de Lengua, tradición oral, iconografía, prácticas de lectura y escritura de los pueblos originarios. La inserción de la lengua se presenta de manera gradual y progresiva, avanzando en los contextos sociolingüísticos a medida se avance de nivel.

Así también, es rol de los educadores, docentes o guías del aprendizaje constituir un referente de uso del idioma para los contextos de fortalecimiento y desarrollo del idioma rapa nui. El aprendizaje de la lengua rapa nui de parte de los estudiantes debe tener un carácter utilitario o de uso cotidiano, para que en el tiempo logren apropiarse de esta lengua y sea de la máxima utilidad posible no solamente en el contexto territorial de Rapa Nui, sino que además pueda usarse en otros contextos a nivel nacional o internacional, cuando existan comunidades rapa nui en dichos lugares. De esta forma, valorarán sus características singulares ya sea fonéticas o grafemarias, posicionando este idioma como de gran valor y aporte para la realidad global actual.

Para el trabajo de este texto, es imprescindible el acompañamiento y mediación del educador tradicional, docente u otra persona que guíe el proceso de aprendizaje del estudiante, la cual debe primar por sobre todo la oralidad, dándose en contextos de diálogos y/o del uso de la lengua en las distintas recreaciones de las manifestaciones ancestrales del pueblo rapa nui, y además, la participación de distintos actores de la comunidad en contextos propios para que los estudiantes reconozcan que *He re'o e ora nō 'ā* o es una lengua viva.

Esperamos que este texto sea un aporte al fortalecimiento de la identidad, reconocimiento, valoración y consolidación a la cultura del pueblo Rapa Nui y que su alcance sea significativo para todas las comunidades educativas que lo utilicen y con esto fomentar el traspaso de nuestro patrimonio cultural y lingüístico, relevando el aporte y significación que cada pueblo tuvo en la conformación de nuestro país.

Equipo desarrollador de contenidos.



Manu Tara

Te aura'a o te tātū o tā'aku puka he:



Ka tai'o
Ka māta'i-ta'i



Ka haka roŋo



Ka kī
Ka pāhono



Ka pāpa'i
Ka paru
Ka tāpa'o



Ka koti-koti



Ka hīmene

'Aroha nui, ko au nei he Manu Tara, he manu tapu o Rapa Nui, 'e te auara'a o'oku mo te hui tupuna he "manu mana". He aŋa haŋa rahi a'aku mo oho atu ki Rapa Nui, te 'ati o te hora nei, 'ina a au he tu'u haka 'ou atu o te ai ko huru kē 'ā te huru o te nātura. Ka hā'ū'ū mai koe mo hāpa'o o tātou i te ao nei mo hoki atu o'oku ki Rapa Nui.



He 'īnoa o te hauha'a mo hāpī

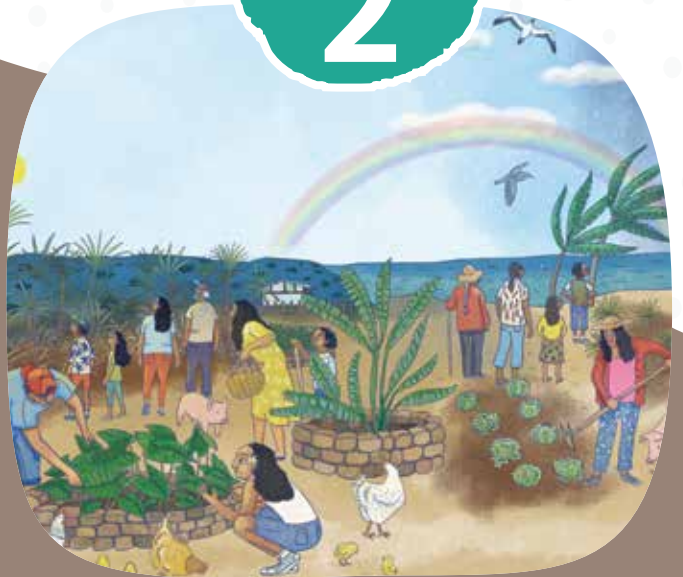
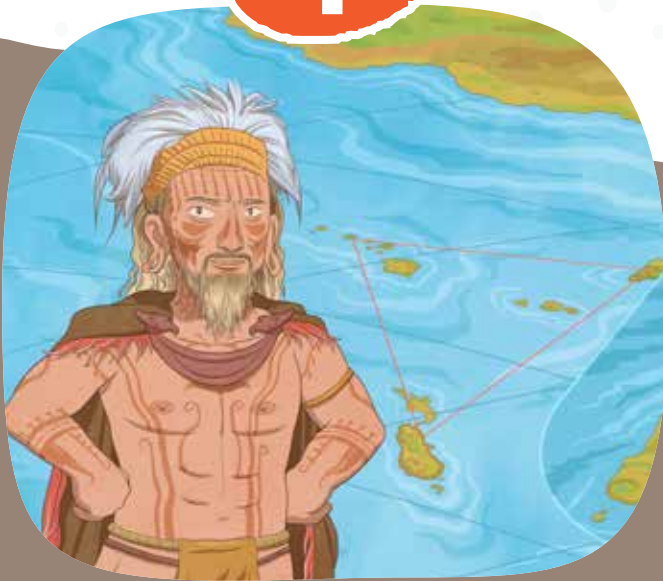
Roa ra'e
mo hāpī

1



Rua roa
mo hāpī

2



He taimana porinetia

Mai te kaka 8 ki te 49

Te nātura 'e tā'ana roŋo

Mai te kaka 50 ki te 89

Toru roa
mo hāpī

3

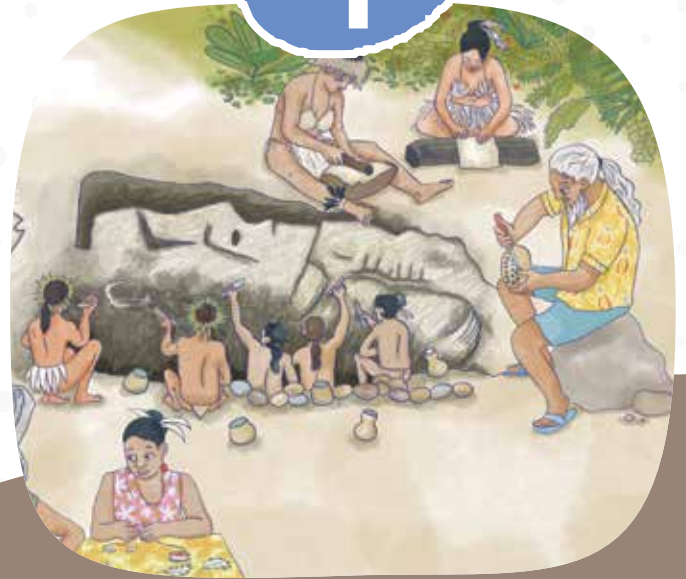


Te vai kava Te tapu vai kava

Mai te kaka 90 ki te 129

Hā roa mo
hāpī

4



Te rona – Te aña tupuna – Te tapu o te hua'ai

Mai te kaka 130 ki te 167

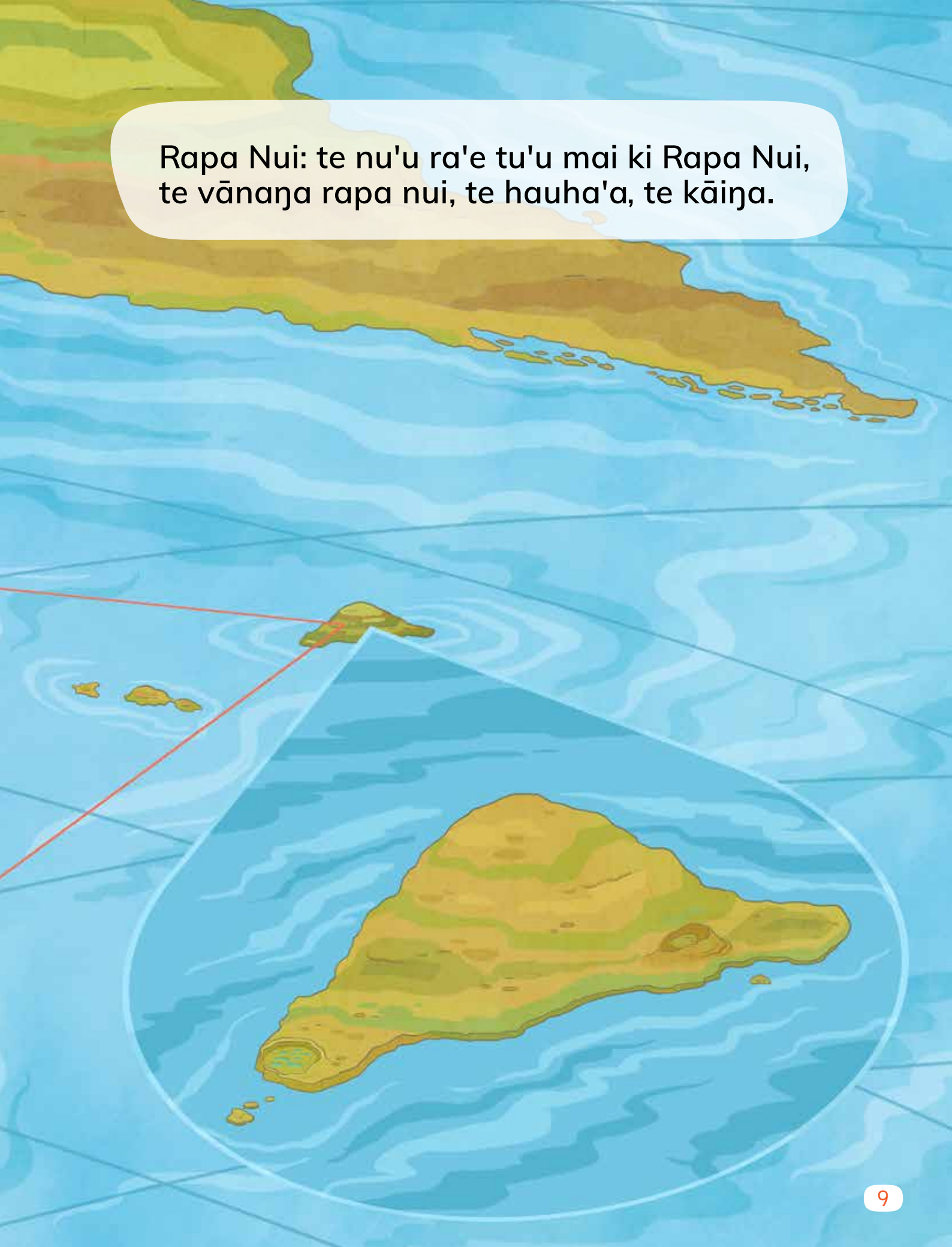
Roa ra'e
mo hāpī

1

He taimana porinetia



Rapa Nui: te nu'u ra'e tu'u mai ki Rapa Nui,
te vānaŋa rapa nui, te hauha'a, te kāiŋa.





He vaha ra'e 1

He taimana porinetia



1

🔊 Ka haka roŋo te 'a'amu 'i roto i te 'omotohi.

- Ka vānaŋa 'i roto i te 'omotohi.

He 'ati nui-nui tuai o Hiva

'A Mateo Veri-veri i 'a'amu:

O te kope a Ure Ao Viri ko Porotu, i vānaŋa mai:

Te kāiŋa o Rapa Nui, kāiŋa nui-nui i te noho oŋa tuai era 'ā; pe he kāiŋa ana o Hiva te nui-nui tako'a.

O te taŋata ko 'Uoke i ketu, i haka emu i te kāiŋa; 'o ira i 'iti-'iti ai te kāiŋa o Rapa Nui.

Hai 'oka i ketu ai i te kāiŋa e 'Uoke.

He ketu he oho mai mai Hiva 'ā.
He tu'u mai ki Puku Puhi-puhi he kona hāhine ki Rano Kau, he ketu 'i ira, he hati te 'oka a 'Uoke.

Sebastián Englert. Leyendas de Isla de Pascua.



2



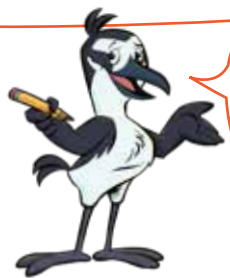
Ka tātū ta'a 'a'amu haŋa mo hā'aura'a o te 'a'amu nei koe i haka roŋo nei.

Empty rounded rectangular box for drawing or writing.

Empty rounded rectangular box for drawing or writing.

Empty rounded rectangular box for drawing or writing.

Empty rounded rectangular box for drawing or writing.



Ka haka take'a ta'a tātū 'i roto i te piha hāpī, ko ia ko 'a'amu ko oho i ta'a 'a'amu.

3

👁️ Ka u'i te tātū mo aņi-aņi i te 'Īhoa.



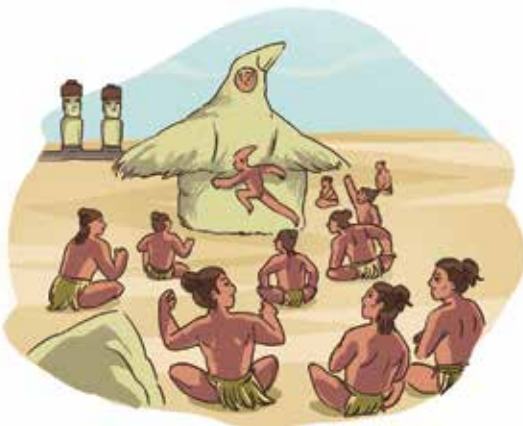
'Uoke, tanata
nui-nui tetu



'Ati nui-nui



Kāiņa ko Rapa Nui



He noho oņa tuai



Ko hati 'ā te
'akauve

He moe vārua o Hau Maka

1 👁️ Ka u'i te tātū.



Ka kī 'o ruŋa o te
aha te 'a'amu.



2 🔊 Ka haka roŋo riva-riva koe.

He uru uŋa o te vārua a Hau Maka

Te kāiŋa o Hotu Matu'a ko Hiva te 'īŋoa Maori,
'īŋoa nui-nui.

Ko Hotu Matu'a te poki i haka 'ariki. Te vi'e
a Hotu Matu'a ko Vākai a Heva. Te tāiŋa
tama hāhine o Hotu Matu'a ko Ava
Rei Pua.

He u'i te 'ariki, ku ŋaro 'ā te kāiŋa i te vai
kava. Tai u'a he ŋaro. He pae te mahiŋo,
he mā-mate te taŋata, te vi'e, te korohu'a.



He oho mai te tanjata ko Hau Maka, he 'Ariki Ma'ahu. He moe i te pō a Hau Maka he ha'uru, he oho mai te kuhane (ki te e'a iŋa o te ra'ā), he tomo a te motu te kuhane o Hau Maka.

He oho mai te kuhane o Hau Maka, he tomo ki 'uta ki te Kari-kari. He oho te kuhane o Hau Maka ki ruŋa, he tike'a i te rano. He nape i te 'iŋoa o te rano: “Ko te Poko 'Uri, a Hau Maka i Hiva”.

He oho te kuhane a te 'aro era, e rarama 'ā i te ma'ara mo tomo ki 'uta a Hotu Matu'a. He oho mai, he tu'u ki Haŋa Hō'onu; he tike'a i te 'one 'o mu'a o te haŋa, he kī haka 'ou: “I ana nei te ma'ara o te 'ariki, ko Hotu Matu'a”.

He vari mai ki 'Ana Kena, he tike'a i te 'one, he kī a Hau Maka: “I ana nei te ma'ara nui-nui, te haŋa nui-nui, mo tomo o te 'ariki ko Hotu Matu'a”.


He ŋaro ki Hiva, he veveri, he 'ara, he 'i'ā!

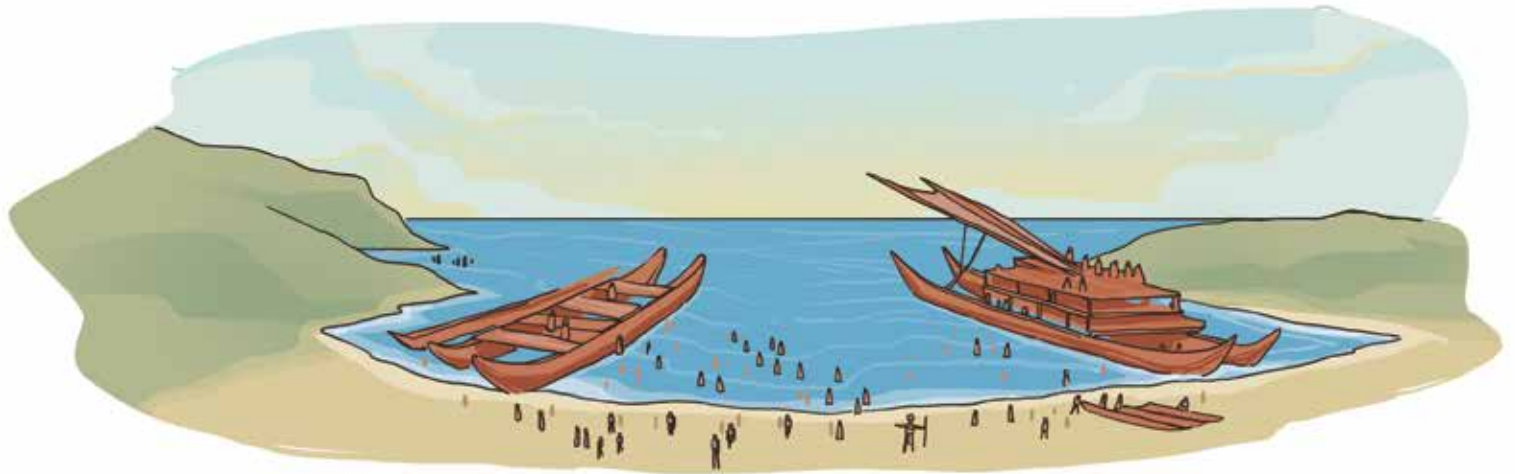
I te rua mahana, he kī a Hau Maka ki a 'Ira: “iHe kāiŋa 'i roto i te ra'ā, 'i ruŋa!”. “! Ka oho kōrua, ka u'i i te kāiŋa mo noho o te 'ariki ko Hotu Matu'a!”.


Relato de la tradición oral.
Adaptado por Christian Madariaga.



Te tu'u iŋa mai o Hotu Matu'a

- 1  Ka vānaŋa 'i roto i te 'omotohi: ʔ'o ruŋa o te aha te tātū ena?



- 2  ʔ'Ko ŋaro'a 'ā e koe 'o ruŋa o te 'ariki ko Hotu Matu'a, 'e pe hē i tu'u mai ai ki Rapa Nui?

Te tu'u iŋa mai o Hotu Matu'a



'I Rapa Nui haka 'ou te kimi ma'ara. I te mahana e tahi, he kī e 'Ira i te popohaŋa: “Ka e'a ta'a pahī o te 'ariki ka u'i, koi 'ite ko tu'u mai era 'ā”. He e'a a Mako'i i te popohaŋa, he hiti he oŋa a te motu mai 'Ō Roŋo. He take'a i tū ŋā pahī era e rua 'i mu'a o te motu.

He oho te pahī o te 'ariki ko Hotu Matu'a ko ia ko tā'ana vi'e ko Vākai a te rara mata'u, te pahī o te 'ariki vahine ko Ava Rei Pua a te rara maūi.

Ka tu'u ra'e te pahī o Ava Rei Pua ki 'Ana Kena, ka oŋa mai te pahī o Hotu Matu'a i Pōike. He oho mai he piri te pahī, ara rua i o'o ai ki Haŋa Rau.

Ka puā te pahī ki te henua, he poreko te poki a Vākai, he poki 'atariki o te 'ariki, he nape te 'iŋoa ko Tu'u Maheke.

Te me'e hauha'a i ma'u mai ai 'i ruŋa i te pahī he taŋata o te tahi hua'ai, he moa, he 'uha 'e he rau huru o te taro, o te 'uhi, o te kūmā, o te maīka, o te kape.

Felipe Pakarati Tuki. Adaptado por Christian Madariaga Paoa.



Ka kī koe i to'u mana'u, 'e he aha ta'a me'e 'ata haŋa 'o ruŋa o te 'a'amu.



3  Ka u'i te tātū mo aŋi-aŋi o'ou i te rāua 'īhoā.



Kimi
ma'ara e 7




Pahī



Tumu,
kai 'oka



Moa, 'uha

4  Ki hāpī, ki ako tātou i te hīmene o Hotu Matu'a.

Hīmene o Hotu Matu'a

E 'Ira ē, e Rapa Reŋa ē
ka kimi te ma'ara o te 'ariki
ko Nā Kope Tu-tu'u Vai a Te Ta'aŋa ē
a Hau Maka o Hiva

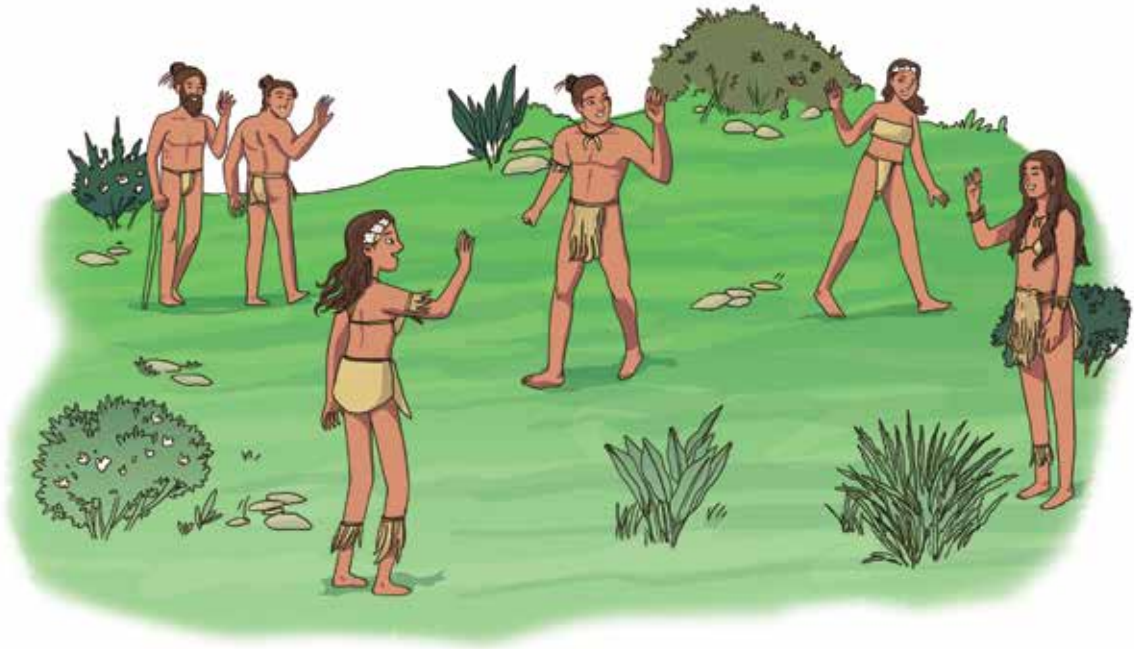
'I hē a Hotu Matu'a e hura nei
i te Pito o te Henua e hura nei
i te Pito o te Henua e hura nei
a Hau Maka o Hiva

E Kuīhi, e Kuaha vārua ē
ka haka 'o'ōa 'iti-'iti mai koe
i te re'o o te moa o Ariana ē
'ō'oe e te 'ariki ē

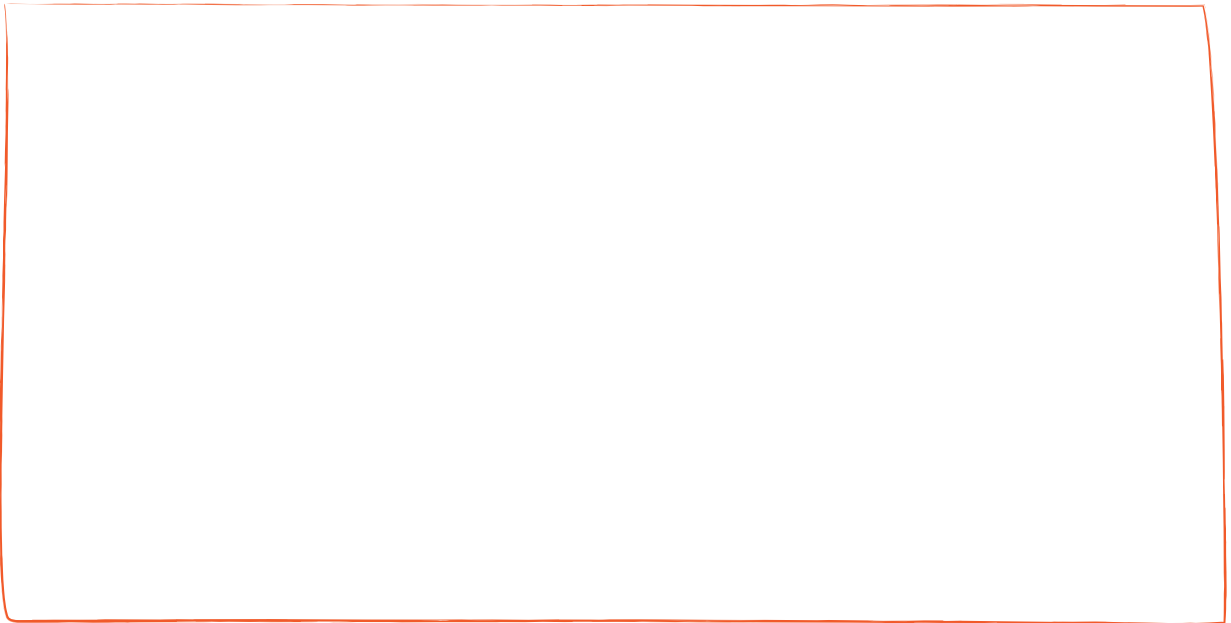
Canto de la tradición oral.

5

¿Pē hē a tātou e 'aroha nei i rapa nui?



- Ka koti-koti te hoho'a o te nu'u e 'aroha 'ā.
Ka haka pī-piri 'i roto i te 'avahata.



- Ka vānaŋa koe 'o ruŋa o ta'a hoho'a.
- ¿Pē hē te huru, 'e te matahiti o te nu'u e'a 'i ruŋa i ta'a hoho'a?
- ¿He aha te huru haka take'a mai e rāua?

- 6  Ka haka roŋo riva-riva koe i te 'aroha rapa nui. Ka kī, ka haka 'atu-'atu.




¿Pē hē? ¿Pē hē koe?


'lorana ¿Pē hē kōrua?

'Aroha nui Ra'ā nui

Pō nui

- 7  Ka tātū koe i te nu'u e 'aroha 'ā, ka haka tano ki te ŋā 'ui ena 'o raro.

| | |
|--|--|
| <p>Pē hē te vi'e hāpī? Riva-riva</p> | |
| <p>Pē hē a nua? Rake-rake</p> | |
| <p>Pē hē te ŋā poki? 'Ena 'ā</p> | |


8  Ka haka roŋo riva-riva koe.

¿Ko 'ite 'ā koe
he aha te ARO?



Te ARO, he aŋa tupuna mo nono'i
e te taŋata 'o e te nu'u ki te vārua o
te kona e tahi, mo hāpa'o i a rāua,
mo e'a riva-riva o te rāua aŋa.



9  Ki hāpī tātou e tahi aro mo nono'i mo riva-riva o te mahana nei.

E te 'atūa ē, e te vārua kāiŋa ē: ka va'ai
mai kōrua i te mahana nei i te riva mo
mātou, mo riva-riva o te mātou hāpī.
He nono'i atu mo hāpa'o mai o kōrua i
a mātou. Ko mao 'ā, māuru-uru.



¿He aha te tātou me'e 'i 'ite?

1 Te 'aroha.

- Ka piri koe ki to'u hoko rua, ka kī, ka hā'aura'a mai e 2 huru o te 'aroha iŋa rapa nui.



2 Hīmene o Hotu Matu'a.

- Ka piri koe ki to'u hoko rua, ka hīmene mai te kupu ra'e o te hīmene o Hotu Matu'a.

Hīmene o Hotu Matu'a (Kupu ra'e)



E 'Ira ē, e Rapa Renā ē
ka kimi te ma'ara o te 'ariki
ko Nā Kope Tu-tu'u Vai a Te Ta'aŋa ē
a Hau Maka o Hiva





Rapa Nui: Te henua, te nātura, te hauha'a



Ka haka piri te nā poki mo vānaŋa.

- ¿E hia rano a koe e take'a ena?
- ¿Pe hē te 'īŋoa o te nā tao'a tarai ena? ¿He aha 'a rāua?
- ¿He aha ta'a manu, ta'a ika aŋi-aŋi?
- ¿He aha te 'īŋoa o te tumu aŋi-aŋi e koe o Rapa Nui?
- ¿He aha ta'a te tahi me'e take'a?

1

🗨️ Ka vānaŋa 'i roto i te 'omotohi.

- ¿O te aha te moe vārua era o Hau Maka e ai ena he moe vārua hōhonu mo te hau rapa nui?

2

✍️ Ka haka mao.

- Ka u'i te tātū o rapa nui, ka tāpa'o hai X te kona take'a e Hau Maka i te 'one



Hana Rau

Hana Hō'onu

Poko 'Uri

Kari-kari

3



Ka u'i, ka hāpī te 'īnoa o te hauha'a o rapa nui.



Mōai



Ahu



Mana vai



Papa rona

He aŋa mo te hare



Tō'oku 'aro, tō'oku mata tupuna, tō'oku 'īnoa. He huru hōhonu mo te hau rapa nui.

- Ka aŋa koe ko ia ko to'u hua'ai, hai tātū, 'o, hai hoho'a, i te kona o te mata tuai o to'u hua'ai; i to'u 'aro; i to'u kāiŋa poreko.
- Ka haka take'a ta'a aŋa 'i roto i te piha hāpī.

4 🗣️ Ka haka roŋo riva-riva te 'iŋoa o te me'e o te henua.



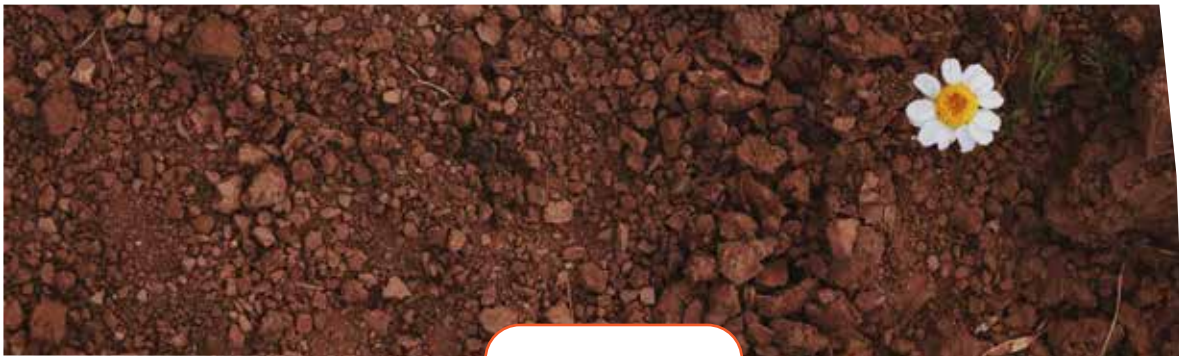
'Ana



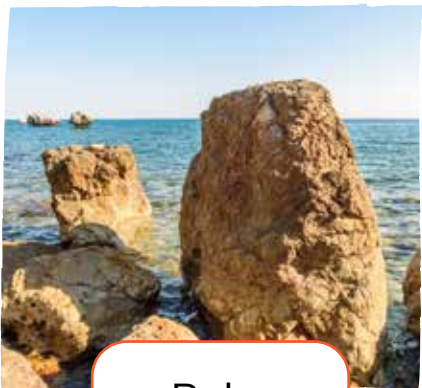
Pū vai



Haha o
te rano



'Ō'one



Puku

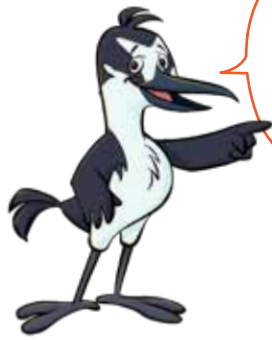


Mā'ea



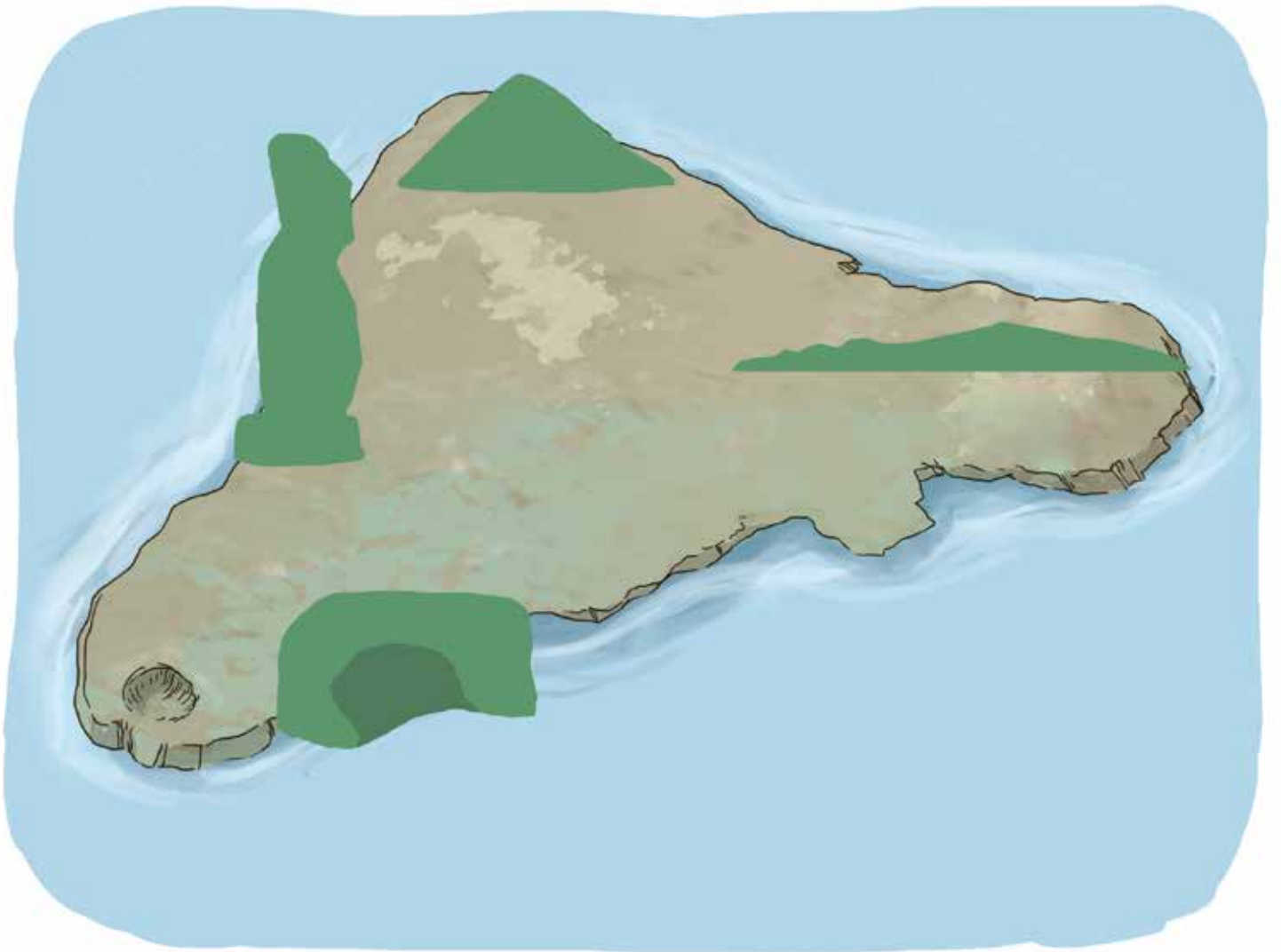
Rano


5 🗣️ Ka vānaŋa kōrua ko to'u hoko rua 'o ruŋa o te me'e piri atu 'o ruŋa o te ŋā vānaŋa nei.



Te tātū o te hakari o te henua, mo hāpī mai mo aņi-aņi e tātou i te 'īnoa o te kona, i te huru o te kona, i te huru o te henua ta'ato'a.

6  Ka u'i te tātū o rapa nui.



7  Ki oti, ka tātū koe:

- Mā'ea, i te pā'īna mata'u o te rano 'ata ruṅa nui.
- Ahu, 'i raro o te mōai.
- Haha o te rano, 'i ruṅa o te rano.
- Puku, i te pā'īna maūi o te 'ana.



8

🔊 Ka haka roŋo koe.

- ʻKo 'ite 'ā koe he aha te kai-kai, he aha te pāta'u-ta'u?

Kai-kai: he uru hai rima i te hau mo aŋa i te tātū o te 'a'amu tuai, o te kona o rapa nui.



Pāta'u-ta'u: he kī hai re'o i te 'a'amu o te kai-kai tuai o rapa nui.

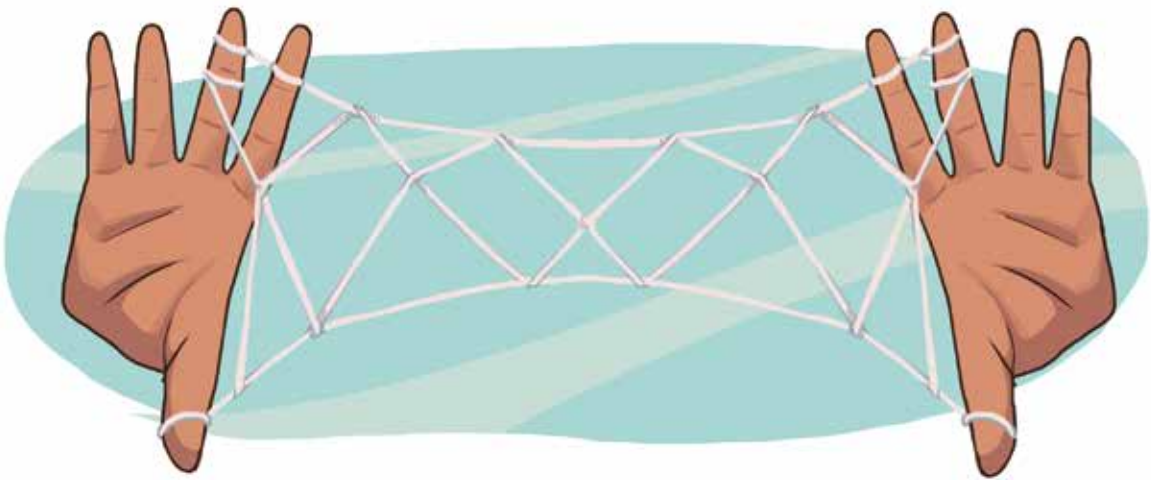


9 🎵 Ki hāpī tātou i te pāta'u-ta'u o te kai-kai e tahi.

Pāta'u-ta'u o te kai-kai “Ka tere te vaka”

Ka tere te vaka i 'Aka Haŋa
ka mimito te vaka i Hua Reva
ka tere te tere
o te ure rove-rove o te hare o Ava ē
ka ŋaro rō ki Hiva ki 'O Vake-vake.

Relato de la tradición oral.

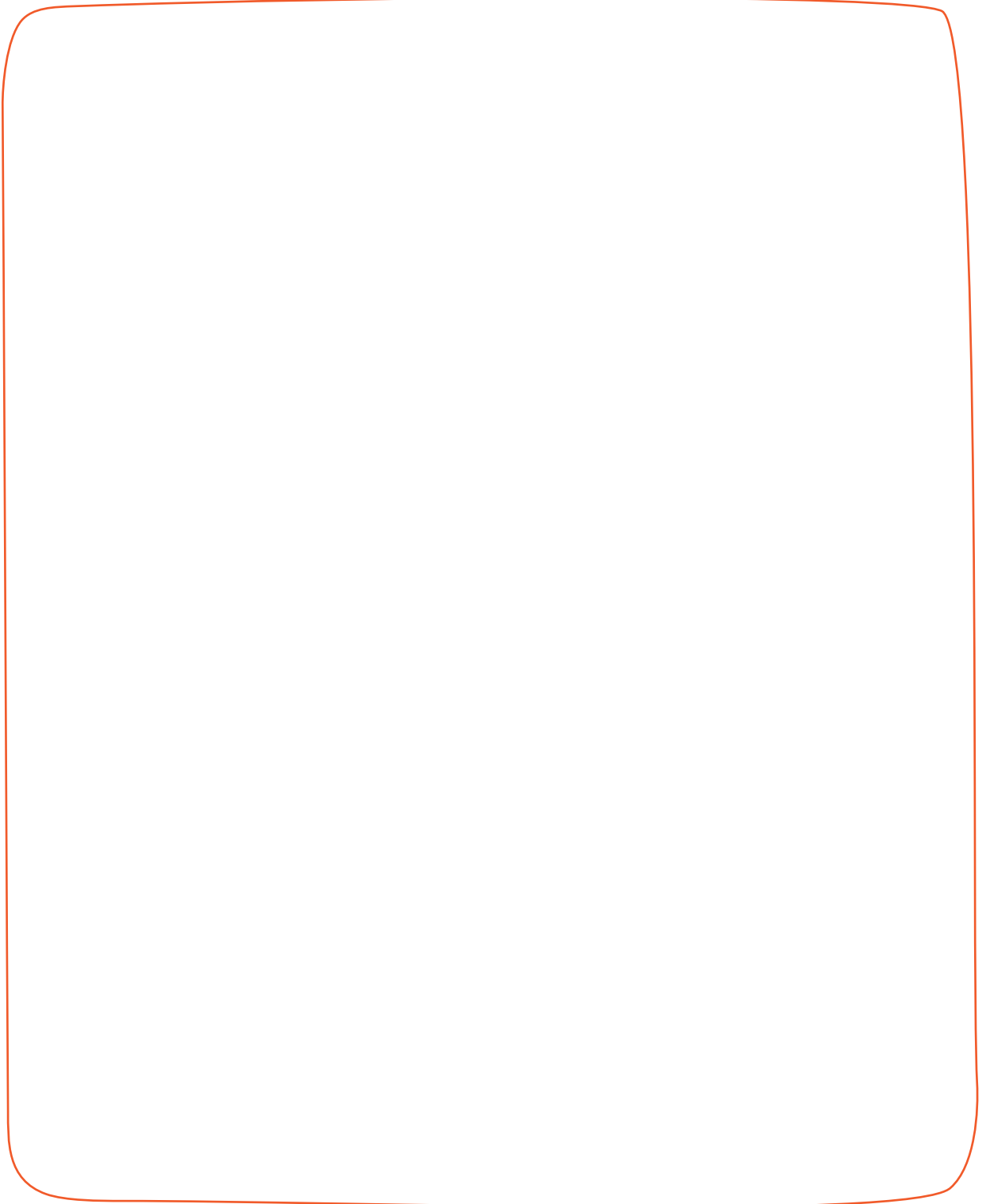


10 🗨️ ¿Pe hē a koe e mana'u ena i te huru o te ŋā kona e'a ena o te pāta'u-ta'u?
E toru kona o te henua e kī ena 'i roto i te pāta'u-ta'u ko “Ka tere te vaka”.

- 'Aka Haŋa: He kona ahu, haŋa nui-nui o te pā'iŋa e'a o te ra'ā; 'i ira i noho ai a Hotu Matu'a 'ātā ki tō'ona mate.
- Hua Reva: He kona ahu, haŋa, 'i ira a Hotu Matu'a i aŋa ai i tō'ona puna hai mā'ea paeŋa.
- Hiva, 'O Vake-vake: Hiva, he kāiŋa o Hotu Matu'a, 'O Vake-vake he kāiŋa o te vārua 'i Hiva.

11  Ka tātū.

- ¿Pe hē koe e mana'u ena i te huru o te motu tuai era ko Hiva? Ka tātū.





¿He aha te tātou me'e 'i 'ite?

- 1 🎵 Ka pāta'u-ta'u mai koe i te pāta'u-ta'u o te kai-kai ko “Ka tere te vaka”.

Pāta'u-ta'u o te kai-kai “Ka tere te vaka”

Ka tere te vaka i 'Aka Haŋa
ka mimito te vaka i Hua Reva
ka tere te tere
o te ure rove-rove o te hare o Ava ē
ka ŋaro rō ki Hiva ki 'O Vake-vake.

Recitación de la tradición oral.

- 2 🗣️ Ki aŋi-aŋi a tātou i te vānaŋa.



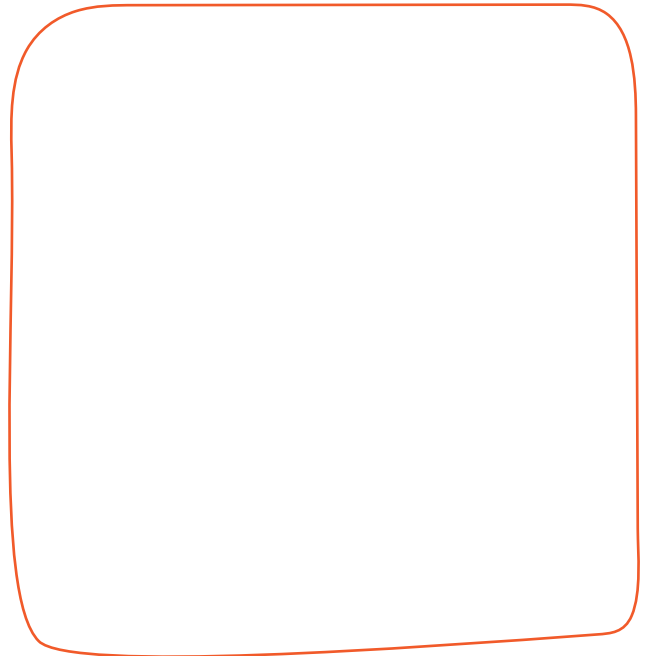
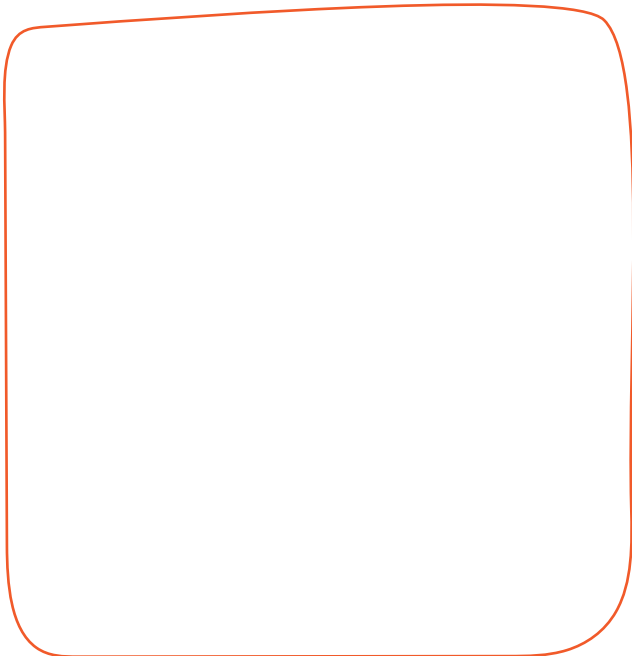
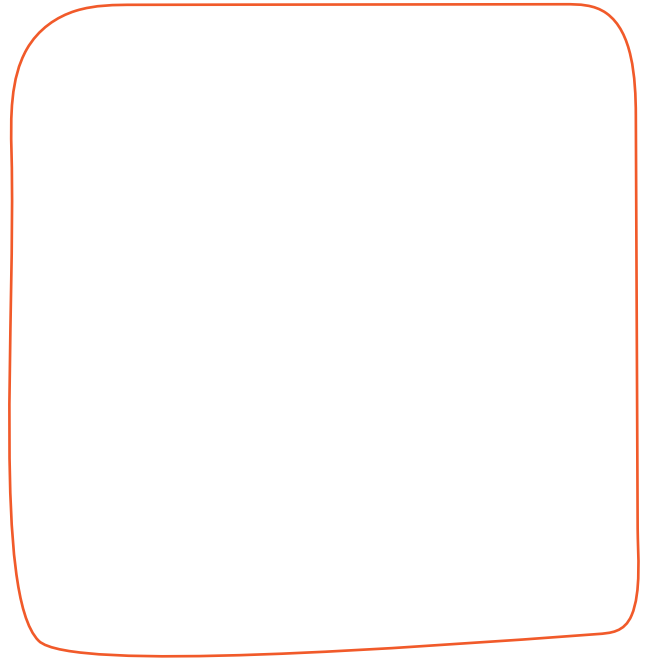
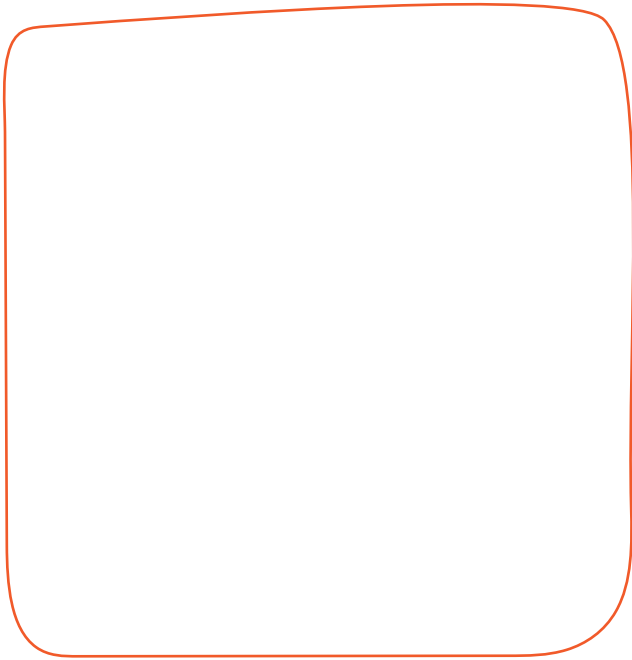
Ka tere te vaka



Ka ŋaro rō ki Hiva ki
'O Vake-vake

3  Ka tātū te hauha'a tupuna o rapa nui.

Hauha'a tupuna o rapa nui





He toru vaha 3

He anji-anji i te rau huru anā
tupuna rapa nui, 'e, i te rāua
here ki te nātura





Pe he roa o te tahi hau tupuna o te ao, te hau rapa nui e haka tere ena i te rāua rau huru aŋa, e haka tī-tika rō 'ā 'a ruŋa i te roa o te nātura, pē ira e haka tere ena i te aŋa he Hī ika 'e he 'Oka kai.

Te ŋā aŋa tupuna nei, ko haka tere ko oho mai 'ā e te mahiŋo rapa nui 'a roto i te haka ara o te ŋā hua'ai tupuna era 'ā, 'ātā ki 'aŋa rinā.

1  Ka vānaŋa 'i roto i te 'omotohi.

- Ki to'u mana'u ;O te aha e ai ena he roa hōhonu mo māta'i-ta'i e te nu'u i te huru o te nātura, i te roŋo hā'aki mai e te nātura?

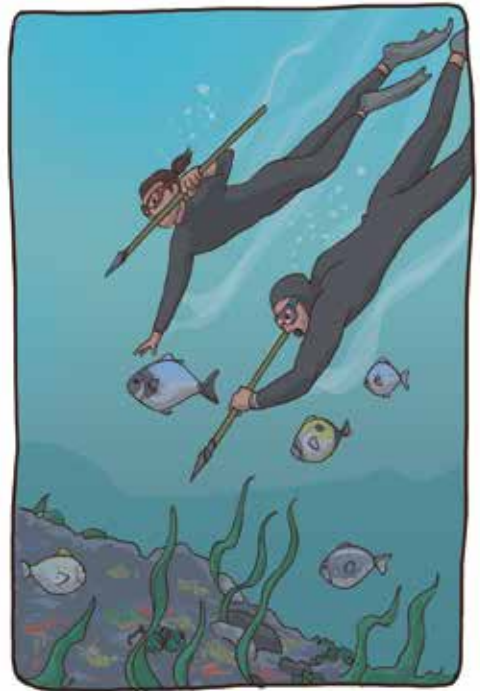
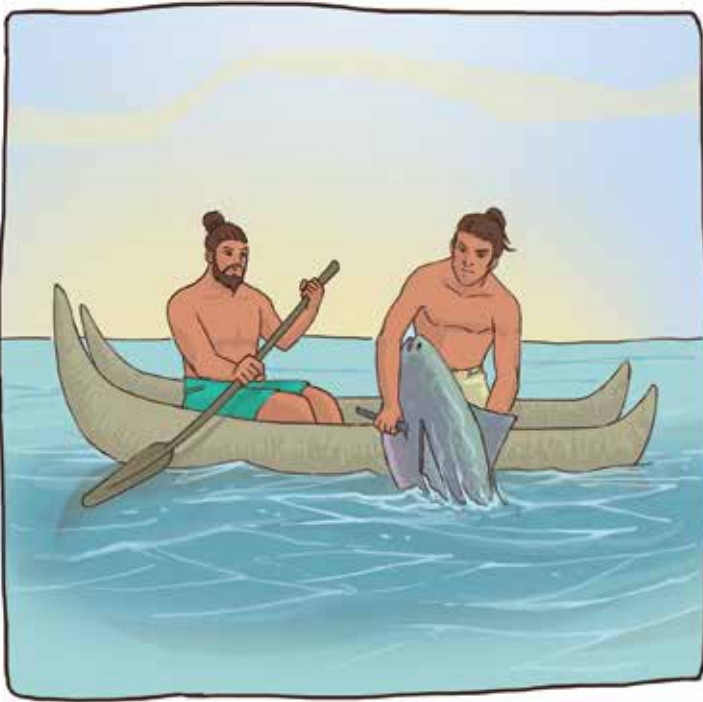
2  Ka tātū.

- Ka tātū koe e tahi kona nātura o rapa nui, 'i ira te nu'u e noho rō 'ā 'i roto i te roa here, roa mo'a ki te nātura.

Te hī ika


1  Ka u'i te tātū.





- ¿He aha te me'e aŋa o te ŋā nu'u nei 'o ruŋa o te tātū?
- ¿Ko aŋi-aŋi 'ā e koe i te 'īŋoa o te ŋā huru nei o te hī iŋa, o te ruku?
- ¿Ko hoko rua 'ā koe i to'u hua'ai mo oho mo hī mai hai ika?
- ¿He aha te ika i take'a e koe i hī mai ai?

Te hī iŋa tuai

1  Ka haka roŋo koe i te huru o te hī iŋa o te ika.

- **Hī ika:** Hai hau, hai māŋai aŋa hai mā'ea 'o hai ivi taŋata, 'o hai rou mo hī mai i te ika nu-nui pe he kahi, he tōremo, he kana-kana 'e te tahi atu ika o te kona parera.



- **Uru-uru:** he uru he 'a'aru mai i te ika hai rima mai roto mai te poko-poko o te taha-taha tai.

- **Tuku-tuku:** he ā, he puru i te ika hai kūpeŋa 'i roto i te haŋa.



- **Here Kōreha:** he here mai, he hī mai, he haro mai i te kōreha hai hau mai roto mai te tavai.



- **Puhi:** he hī iŋa i te pō o te kō'iro, o te 'ura hai hau, hai rou mai roto mai te puhiŋa.

- **Rama:** he rama i te pō i te ika, i te 'ura, i te heke, i te rā-rape 'i ruŋa i te papa, 'i roto i te haŋa, 'i roto i te poko-poko o te taha-taha tai.



1 Te huru o te ruku iŋa:

- **Ruku-Ruku:** he ruku i te kona ta'e parera mo pātia mai i te ika, 'e tako'a, mo hāhaki mai i te hatuke, i te pure.



- **Ruku:** he ruku i te kona parera mo pātia mai i te ika.

- **Mata Oru:** he ruku hai hi'o, hai pātia 'ohe.



2 Mo te ŋā aŋa nei:

- ¿He aha, he aha te moiha'a mo ai mo te ŋā aŋa nei?
- ¿'I kona hē te ŋā aŋa nei e aŋa ena?
- ¿He aha, he aha te ika e hī ena, e pātia ena?

3

🔊 Ka pāpa'i 'i raro i te tātū i te 'īnoa o te huru o te hī, o te ruku iŋa mai o te ika.



H



T



R



H



M



R

4 🗨️ Ka u'i koe i te aŋa he keu-keu henua, he 'oka kai.



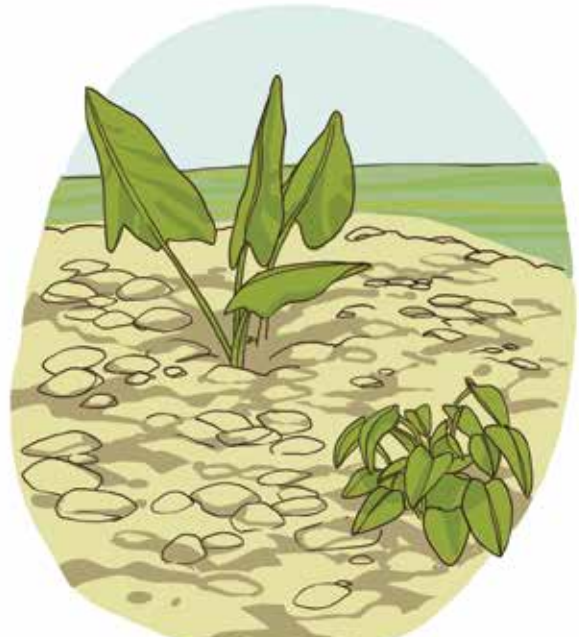
He mana vai



He taŋata e
'ārote 'ā



He taŋata
keu-keu henua



He pū-pū 'oka

He aŋa mo te hare

🔊 Ka 'ui ki to'u tupuna, ki to'u hua'ai:

- ʔPe hē te here iŋa o te nu'u rapa nui ki te nātura? Ka kī e toru hā'aura'a 'o nei roa.
- ʔHe aha te hauha'a mo here o tātou ki te nātura?
- Ka 'a'amu 'i roto i te 'omotohi.

5 🔊 Ka haka roŋo riva-riva koe i te 'a'amu.

Taŋata aro 'ua

Ana kore te 'ua i te noho oŋa tuai era 'ā, mo te 'ariki paka e ako ki te 'ua mo hoa mai. He turu ki tai te taŋata ako 'ua, he to'o mai i te mā'ea, “Karakamā” te 'iŋoa, i te miritonu tako'a.

He iri hoko tahi nō ki ruŋa ki te ma'uŋa. Ra'e ki te iri, he haka rere i te mā'ea 'i raro i te ma'uŋa.

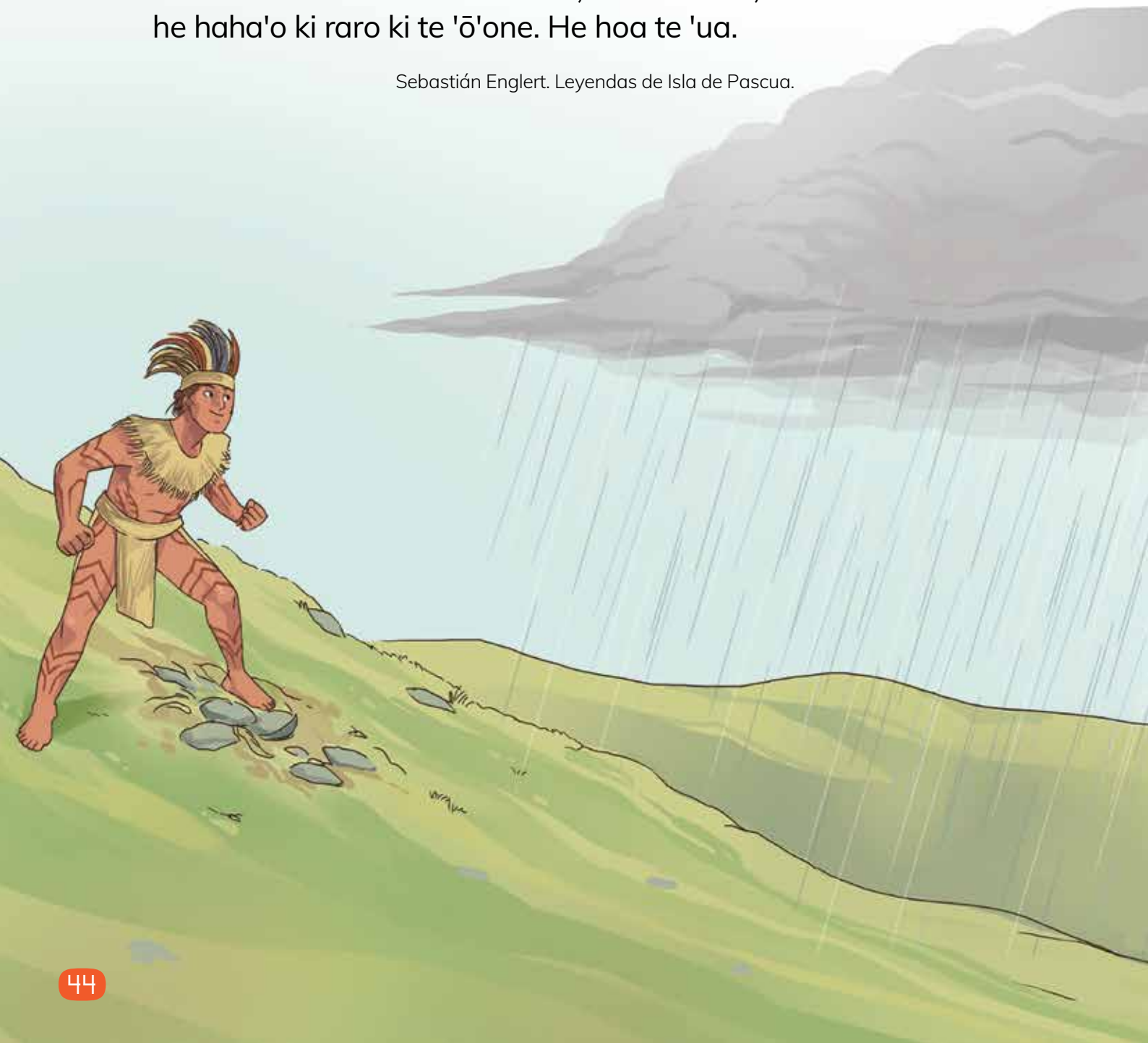


He tu'u ki ruŋa, he ako:

“¡E te 'ua mata vai roa a Hiro ē!, ¡ka hoa mai koe ki raro!, ¡ka rei mai koe ki raro!, ¡E te 'ua mata vai roa a Hiro ē!”.

He turu mai te taŋata ako 'ua, he oho, he tu'u ki vāeŋa o te ma'uŋa ki te kūmara, ki te maīka, ki te 'uhi. He to'o mai i te mā'ea, i te miritonu, he haha'o ki raro ki te 'ō'one. He hoa te 'ua.

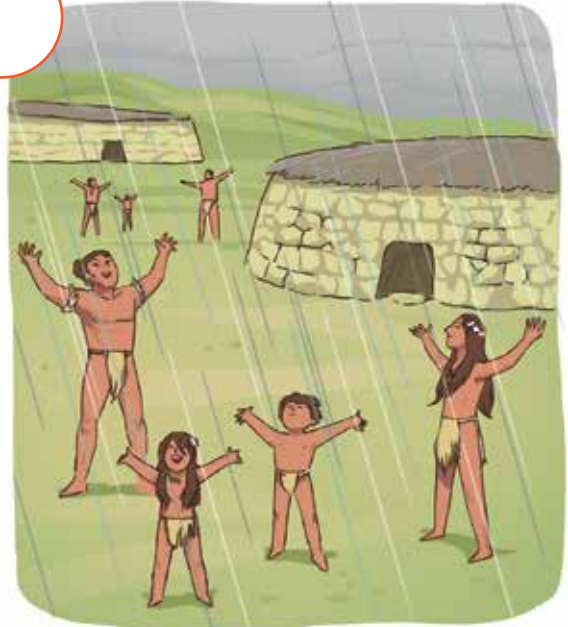
Sebastián Englert. Leyendas de Isla de Pascua.



6



¿He aha te aŋa o te 'ariki paka 'i roto i te 'a'amu?
Ka pāpa'i te nūmera, mai te 1 ki te 4, ka haka tī-tika
te aŋa o te 'ariki paka.

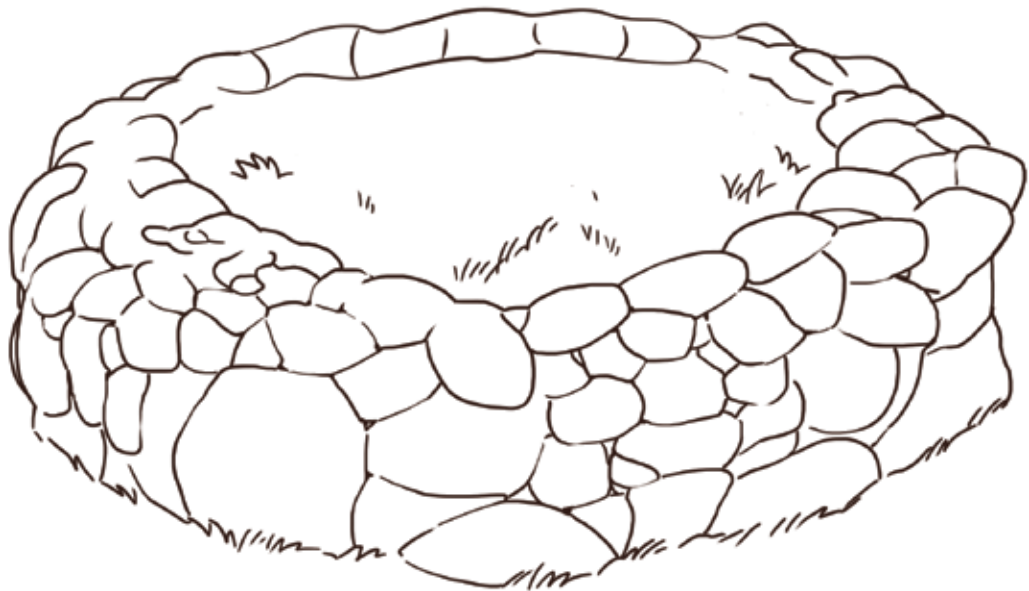


7



Ka kimi 'a roto i te mākini, i te hoho'a o te kai 'oka tuai o te rapa nui: taro, kūmā, 'uhi, toa, maīka.

- Ka kimi te hoho'a o te kai 'oka mo koti-koti.
- Ka haka pī-piri 'i roto i te tātū o te mana vai.





He aha te tātou me'e 'i 'ite?

1  Ka aŋa ta'a tātū e tahi, ko ia ko te ŋā me'e nei:

- E tahi vānaŋa mo kī pe hē te nātura ana hāpa'o.
- E tahi tātū mo hā'aura'a i te aŋa tano mo aŋa o'ou ko ia ko to'u hoa, ko to'u hua'ai mo hāpa'o o te nātura.

2  Ka paru te tātū tano o to'u hāito.



| | | | | |
|---|--|--|--|--|
| Ko pāpa'i 'ā e au i te roŋo o tā'aku "afiche". | | | | |
| Ko tātū 'ā, ko haka pī-piri 'ā i te hoho'a 'i ruŋa i tā'aku "afiche". | | | | |
| E take'a riva-riva rō 'ā 'i ruŋa 'i tā'aku "afiche" pe hē ana hāpa'o i te nātura. | | | | |



¿Ki aha te tātou me'e 'ite nei!

1



Ki tātū tātou i te hakari o te henua ko Rapa Nui.

- Ka tātū 'i ruŋa i te hakari o Rapa Nui, e toru huru o te kona o te mata tuai o to'u hua'ai. He rano, he taha tai, he ma'uŋa, te tahi atu.



- Ka kī ki to'u hoko rua, i te huru o to'u kona mata tuai, 'e te hauha'a 'o ira.
- ¿Ki kona hē o rapa nui e oho ena kōrua ko to'u hua'ai?
- ¿O te aha e haŋa rahi ena te hau rapa nui ki rapa nui?

2



Ka u'i riva-riva te tātū.

- ¿Mo te aha e Aro era te nu'u rapa nui?



3

He 'a'amu o te haka ara rapa nui.

¿Pe hē te 'īnoa o te
tao'a nui-nui rapa nui
tarai hai mā'ea?



Pahi

¿'I hē e 'oka era e te
tupuna i te rāua kai
mo ta'e rava'a e te
tokerau?



Ruku-ruku

¿'I ruŋa i te aha i
tu'u mai ai a Hotu
Matu'a mai Hiva?



Mana vai

¿He aha te 'īnoa o te
aŋa vai kava mo pātia
mai i te ika 'i 'uta 'ā?



Mōai

Te nātura 'e tā'ana roŋo





¿He aha ta'a me'e take'a 'i runa i te tātū?
¿E ai rō 'ā te re'o nē o te nā manu ena?
¿Pe hē te rāua nē inā?



Te nē inā o te nātura – Te ti'ara'a riki-riki o te re'o rapa nui



- 1 🗣️ Ka haka roŋo riva-riva te riu ka hāpī atu ena e to'u maori hāpī.



He iri au ki 'uta

He iri au ki 'uta

He piri mai te pua'a he **mū** mai

He piri mai te māmoē he **mē-mē** mai

He piri mai te perete'i he **pri-pri** mai

He piri mai te moa he 'o'ōa mai **kīki-kiki** kiu.



Nicolás Pakarati Tepano.

- Ka kī-kī mai koe i ta'a nē aŋi-aŋi 'o roto o te riu nei.

- 2 🗣️ Ka vae koe e 1 manu, 'o, e 1 nē iŋa o te nātura. Ka haka 'atu koe i te nē iŋa mo kī atu e to'u hoko rua he aha nā me'e.

- 3 🗣️ ¿Ko 'ite 'ā koe pe hē e raŋi ena e te rapa nui ki te vave, ki te moa, ki te 'uha?



4

🎵 Ka kī pe hē te re'o o te nā manu ena, o te nātura.

Njro-njro 'ā te manu
kiu, kiu, kiu, kiu, kiu



Ko pakako 'ā te 'uha
kokoko-koko-kokokoko



Ko 'o'ōa 'ā te moa
Kī-kī- kirikiuuuuu



Ko piu-piu 'ā te mā'anga
pio-pio, pio-pio



Ko tanjī 'ā te perete'i
pri-pri, pri-pri



Ko pākeke-keke 'ā
te 'arero o te moko
keke, keke, keke



Ko hoa 'ā te 'ua



Ko heruru 'ā te pātiri



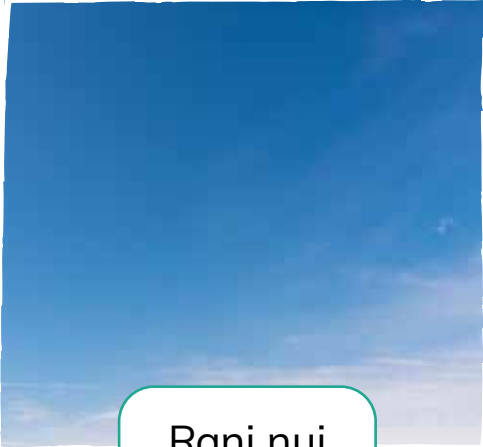
Ko puhi 'ā te tokerau
hūūūū, hūūūū



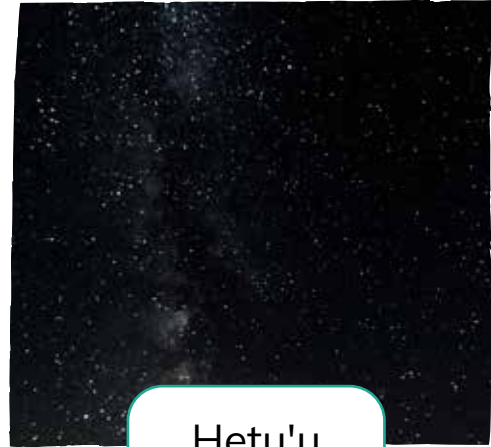
Ko hati 'ā te vave



- 5 🗨️ Ki hāpī tātou i te rau huru me'e o te nātura.
- Ka u'i riva-riva te tātū mo aņi-aņi o'ou i te 'iņoa.



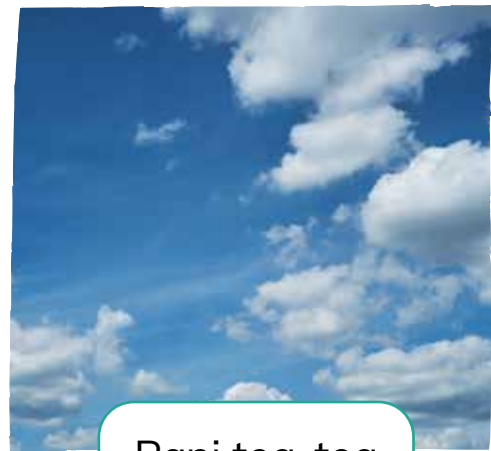
Raņi nui



Hetu'u



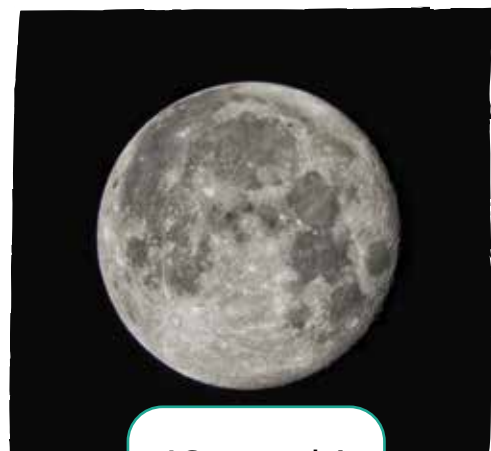
Ra'ā



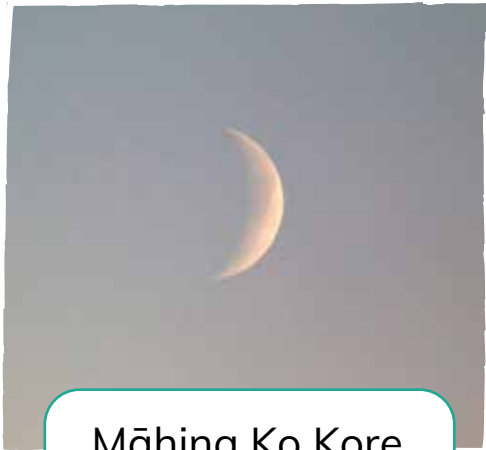
Raņi tea-tea



'O Hiro, Māhina 'āpī



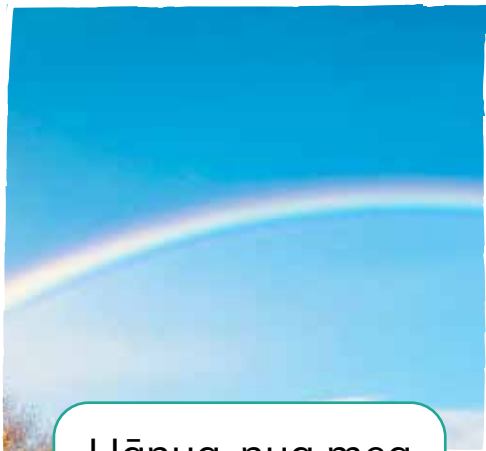
'Omotohi



Māhina Ko Kore



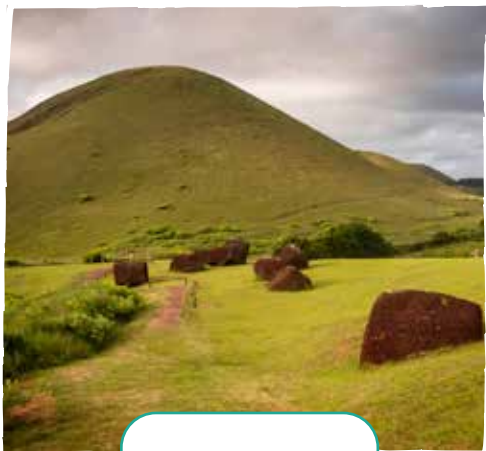
Raŋi 'ua



Hānua-nua mea



Vai kava, he motu



Henua



Tokerau

6 👁️ Ki hāpī tātou i te ti'ara'a o te vānaŋa rapa nui.

- ¿He aha te me'e 'o ruŋa o te tātū?

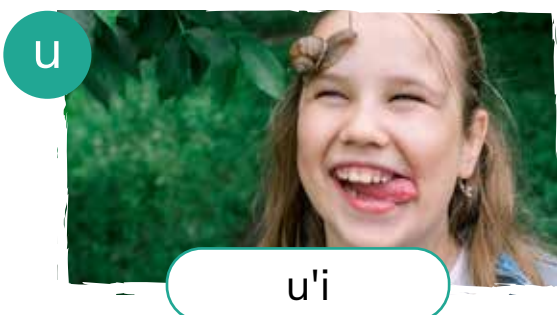
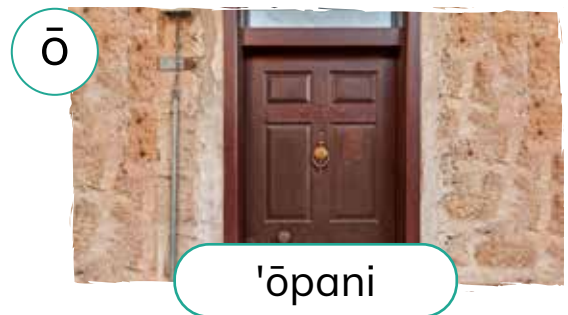
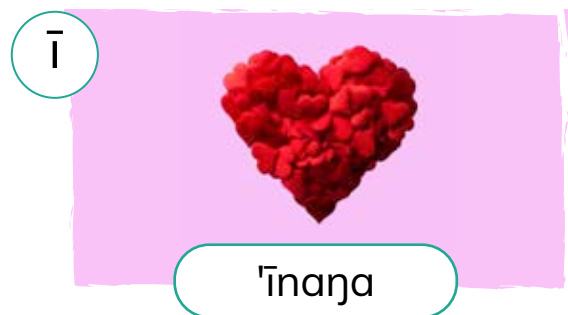
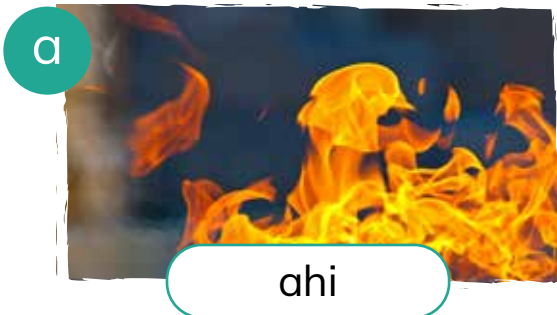


7 💬 Ki kī tahi tātou i te ŋē o te ŋā ti'ara'a riki-riki nei.

Ti'ara'a 'iti-'iti poto-poto: a, e, i, o, u

Ti'ara'a 'iti-'iti roa-roa: ā, ē, ī, ō, ū

- Ka u'i ka tai'o te vānaŋa ha'amata hai ti'ara'a 'iti-'iti.



- 8 👁️ Ka u'i riva- riva te tātū ena ? He aha ta'a me'e take'a? ? Pē hē te 'īnoa o te nā kona ena?



- 9 ✂️ Ka kimi 'a roto i te mākini, i te hoho'a o te taha-taha tai vai kava. Ki oti, ka haka take'a.

- Te kona, te me'e o te taha-taha tai (ka haka pi-piri).

Ki hāpī tātou i te nā kupu vānaŋa nei.

vai kava

tini o te vai kava

parera

motu

papa

vave

haŋa

ihu

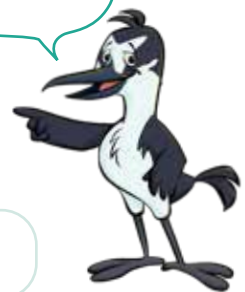
taha-taha

tai

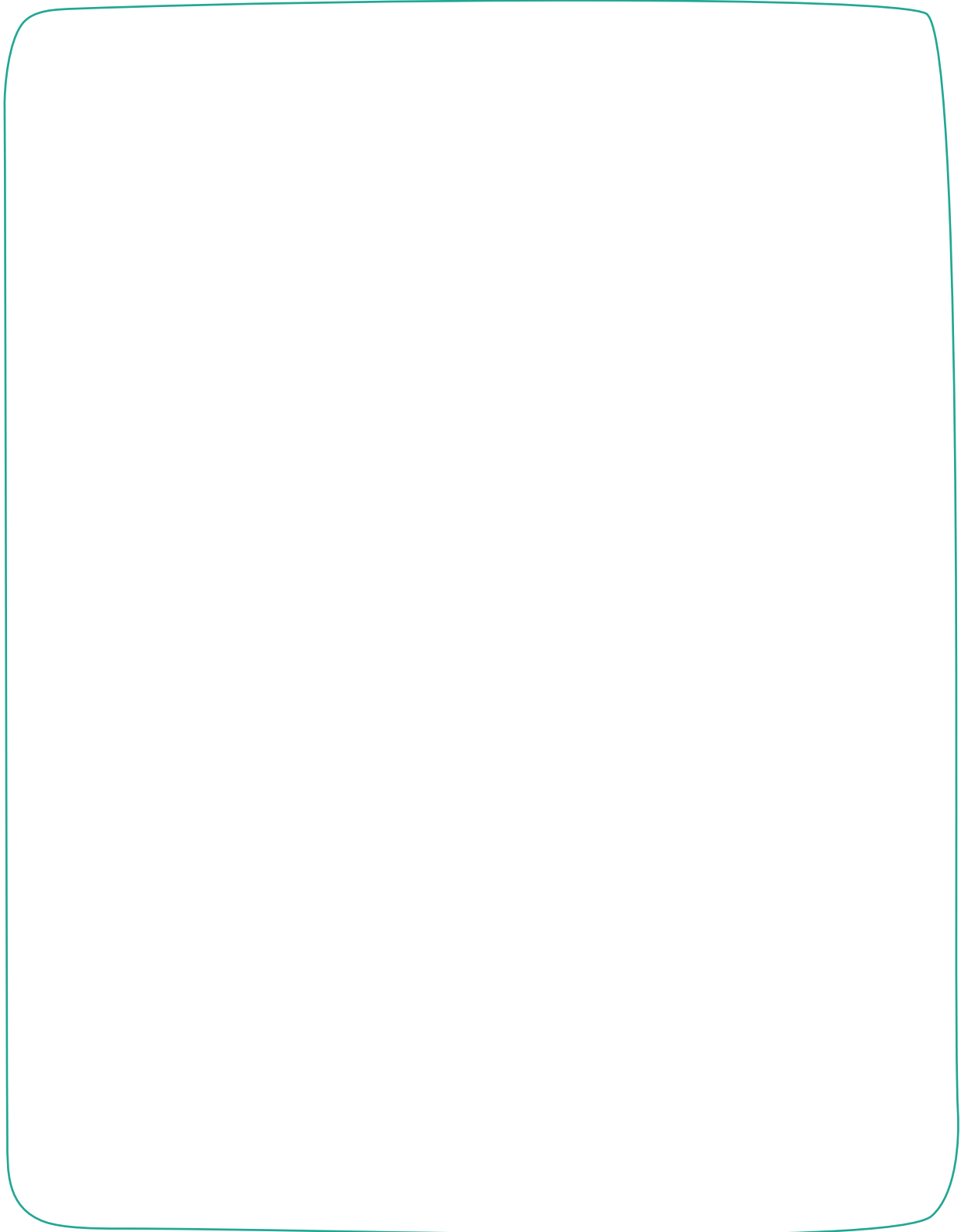
poko-poko

'uahu


'ana

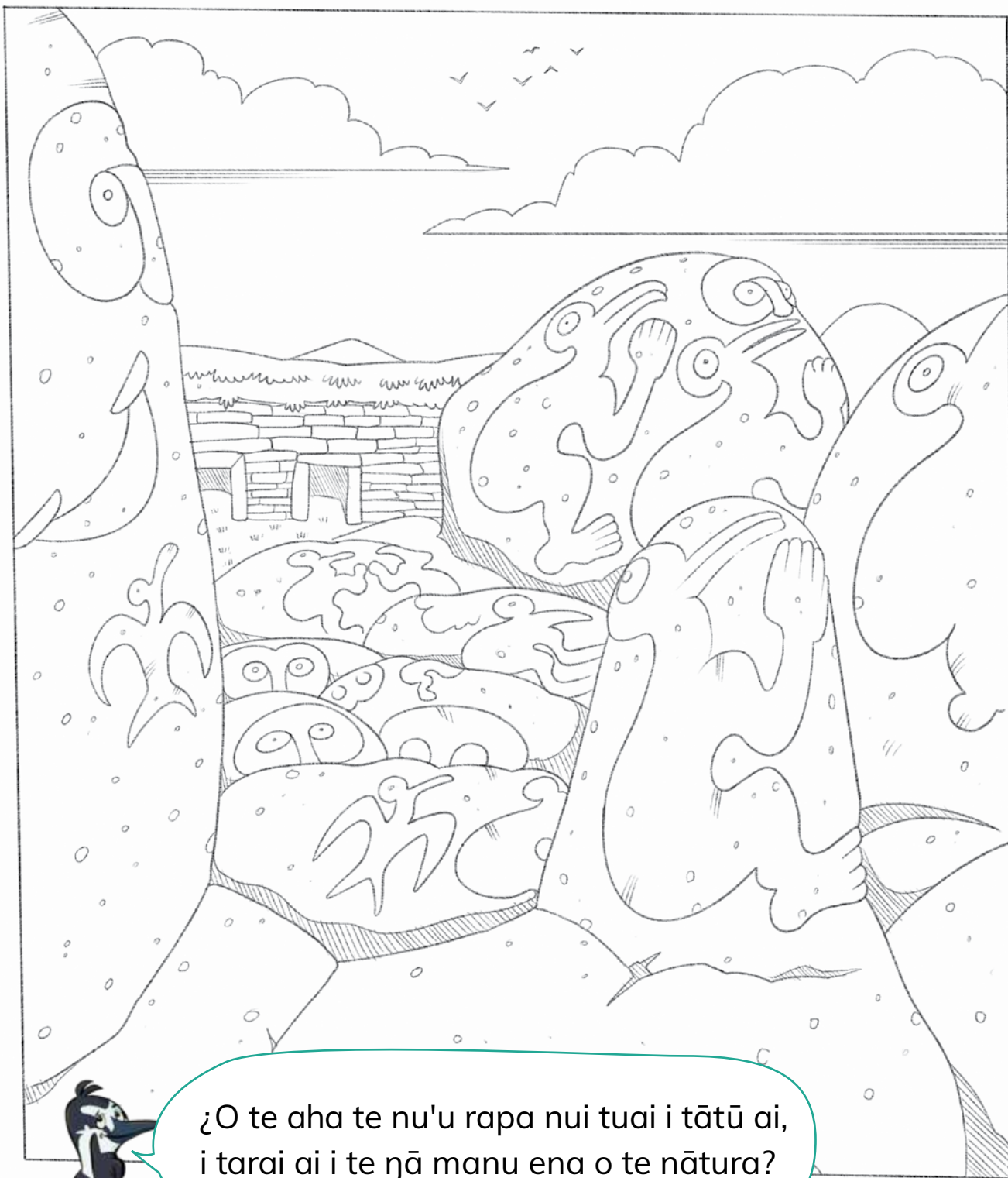


- 10 ✂ Ka kimi 'a roto i te mākini, i te hoho'a o te papa rona ai o te: manu, moa, moko, ika, honu.



11

 Ka paru koe i te manu o te tātū.



¿O te aha te nu'u rapa nui tuai i tātū ai,
i tarai ai i te nā manu ena o te nātura?



He aha te tātou me'e 'i 'ite?

1  Ka pāpa'i te ti'ara'a 'iti-'iti ha'amata o te nā hoho'a nei.














2  Ka tātū koe i ta'a me'e 'ata haŋa o te nātura, ka kī te 'īŋoa.



Rapa Nui: Te henua o rapa nui, te rano



Te rano o Rapa Nui ko:

- Rano a Roi (pā'īnga ruŋa o te henua).
- Pōike, Rano Raraku (Pā'īnga e'a o te ra'ā).
- Rano Kau (pā'īnga topa o te ra'ā).

1 👁️ Ka u'i riva-riva te hoho'a mo anj-anj o'ou i te rāua ʻĪhoā.



Henua, Motu



Rano Kau



Rano a Roi



Rano



Rano Raraku

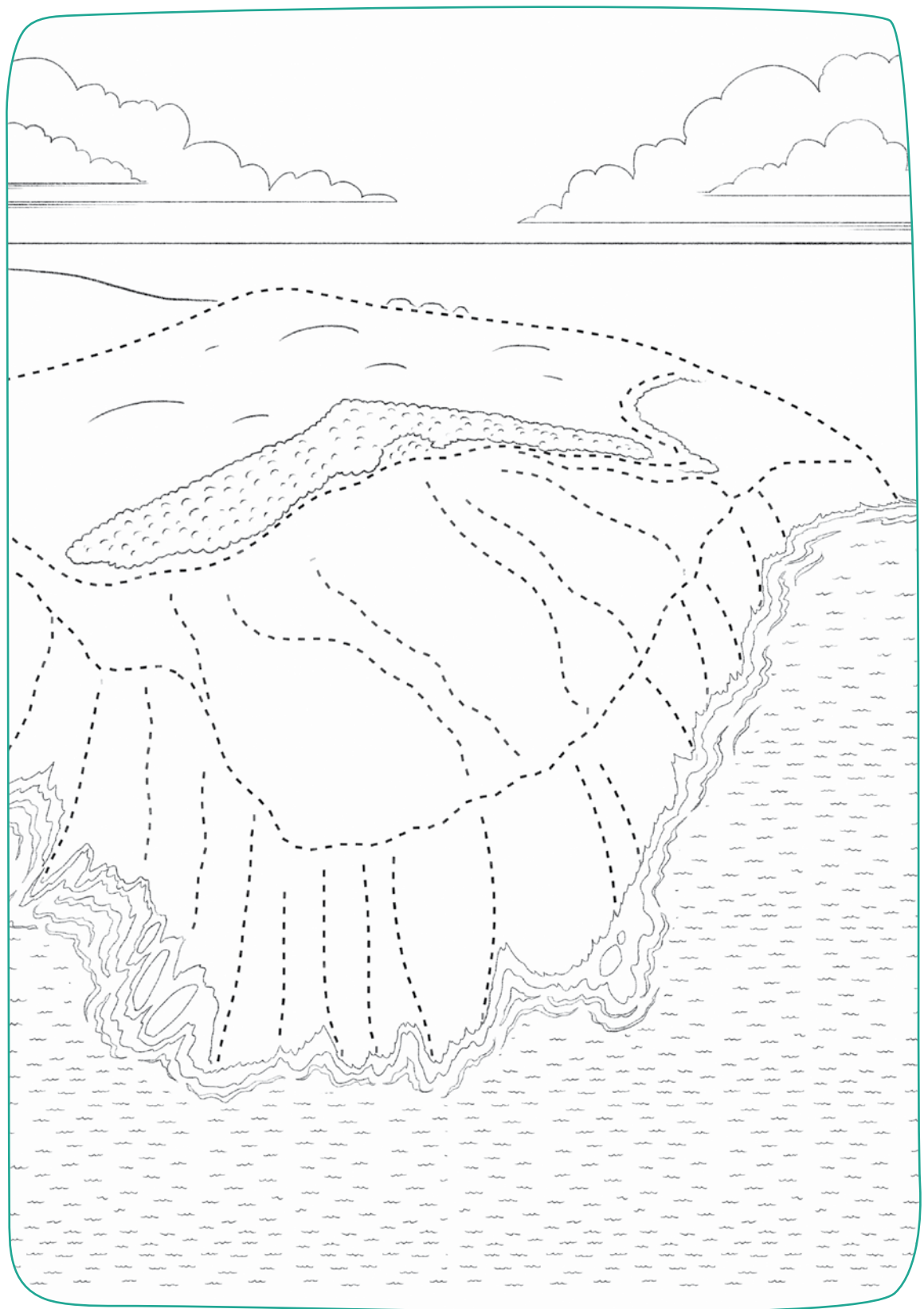


Pōike

2



Ka haka mao.

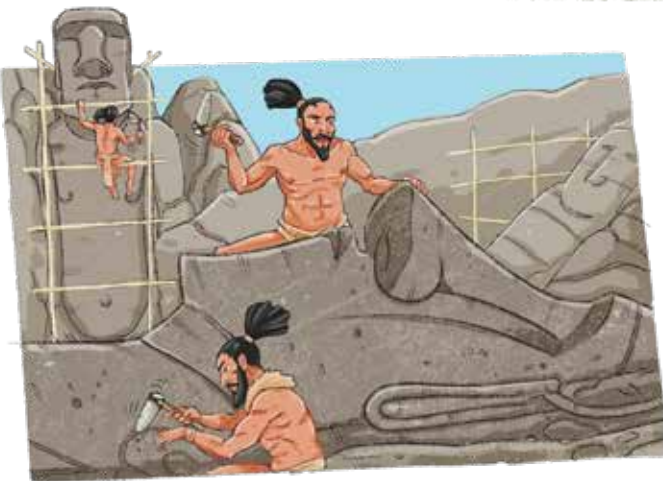
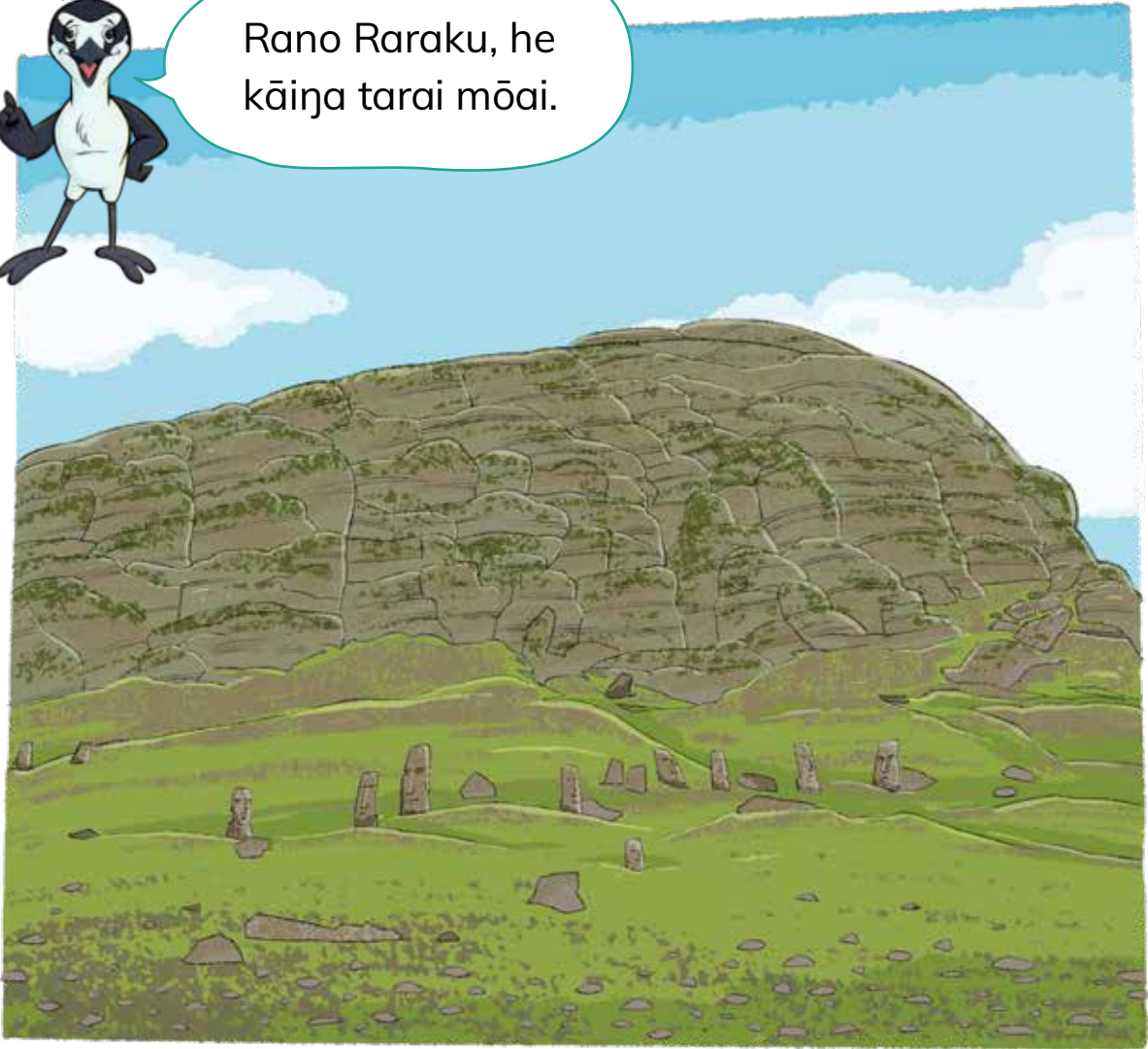


3

🗨️ Ka vānaŋa kōrua 'i roto i te 'omotohi.



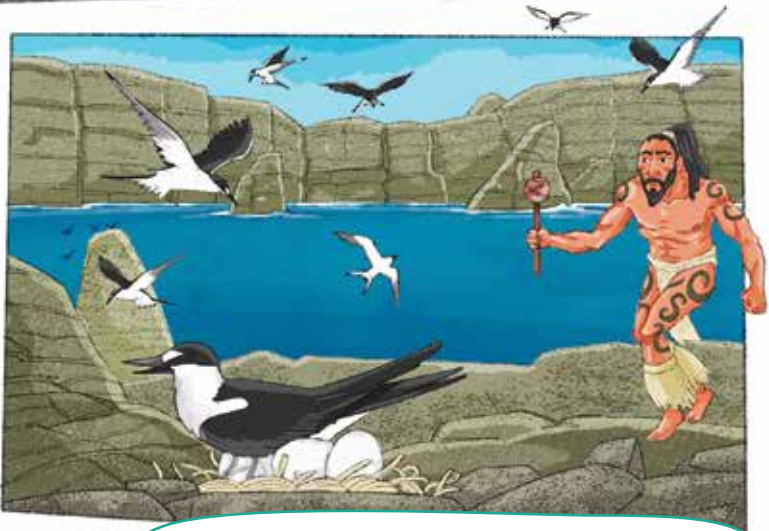
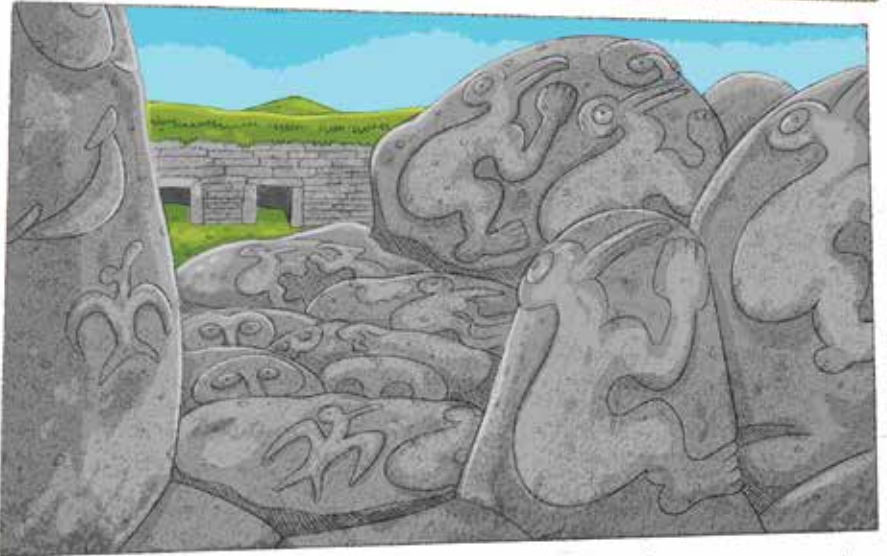
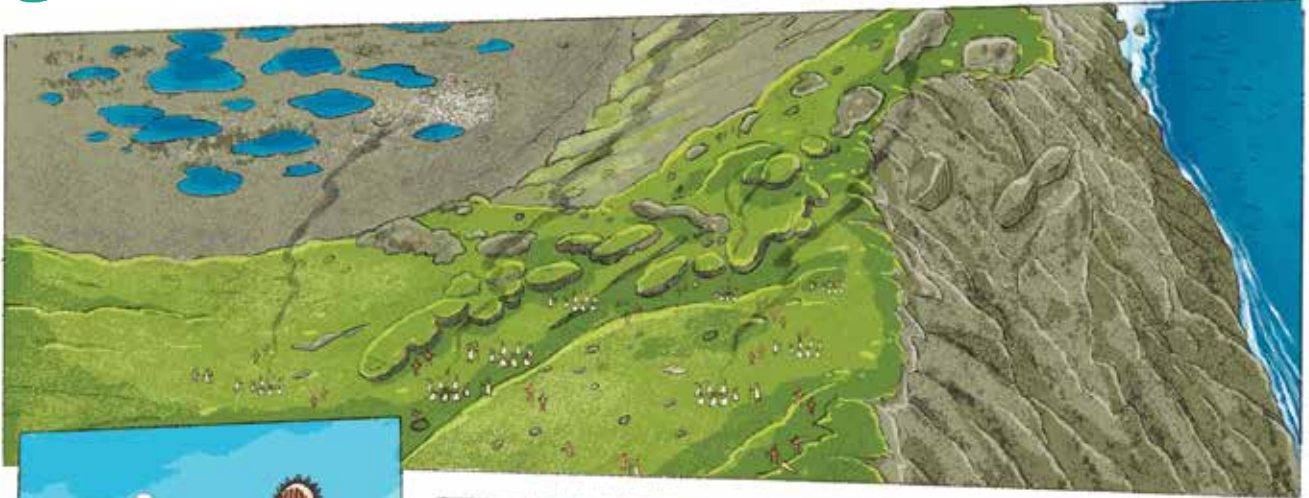
Rano Raraku, he
kāiŋa tarai mōai.



- ¿He aha ta'a me'e 'ite o te ŋā kona nei?

4

Ka vānaŋa kōrua 'i roto i te 'omotohi.



Rano Kau: 'Ō Roŋo, he kāiŋa o te Koro Nui o te Tanŋata Manu.

5

» Ka haka roŋo te 'a'amu.

Koro nui o te taŋata manu

Ananake te Mata ana haka uŋa e tahi taŋata, e tahi taŋata ka tahi te Mata mo oho ki MOTU NUI, mo tiaki ki te māmari ra'e nēne'i e te manu tara.

I a Hora 'Iti ana oho ki te motu, ana tiaki.

Ki rava'a te māmari e tou taŋata (Hopu Manu) tiaki era, he raŋi mai a 'Ō Roŋo, ki te taŋata i 'Ō Roŋo o'ona te manu: “; Ka varu te pū'oko! He varu te pū'oko, te hihi, te veke-veke, te vere kauva'e.

He rere mai te taŋata o te motu ko ia ko te māmari 'i roto i te kaha, he kau mai 'i ruŋa i te pora, he 'avai ki te Taŋata Hoa Manu.

He to'o mai e te Taŋata Hoa Manu, he haka epa; he hoko, he haka kū, he taŋi mo tō'ona matu'a tama roa, matu'a tama hāhine i mate.

He topa te 'ao ki te Mata rava'a i te māmari.

Relato de la tradición oral recopilado por Sebastian Englert.
Leyendas de Isla de Pascua.

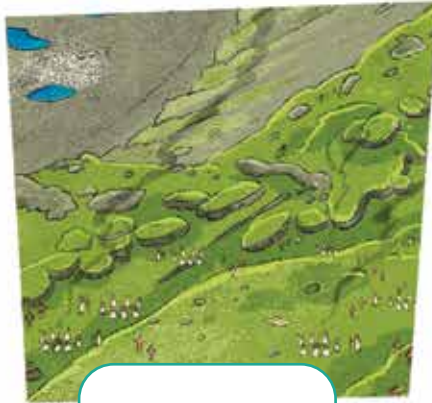


6

» Ka haka roŋo ka hāpī i te vānaŋa o te koro nui o te
Tāŋata Manu.



'Ō Roŋo



Koro nui



Hopu Manu



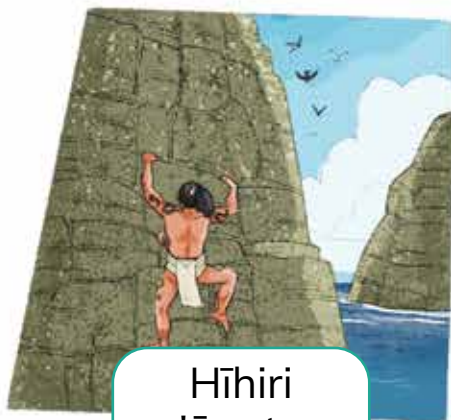
Motu



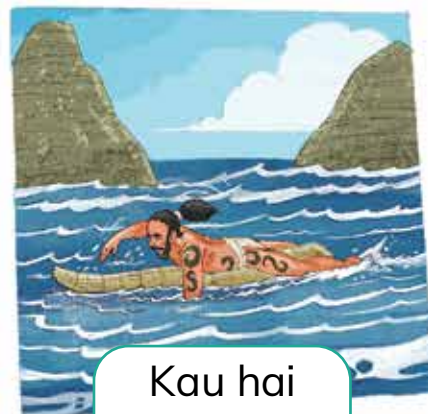
Tāŋata
Manu



Māmari
Manu Tara



Hīhiri
'ōpata



Kau hai
pora

7



Ka tātū koe i te tanata manu
'o ruņa o te para rona.

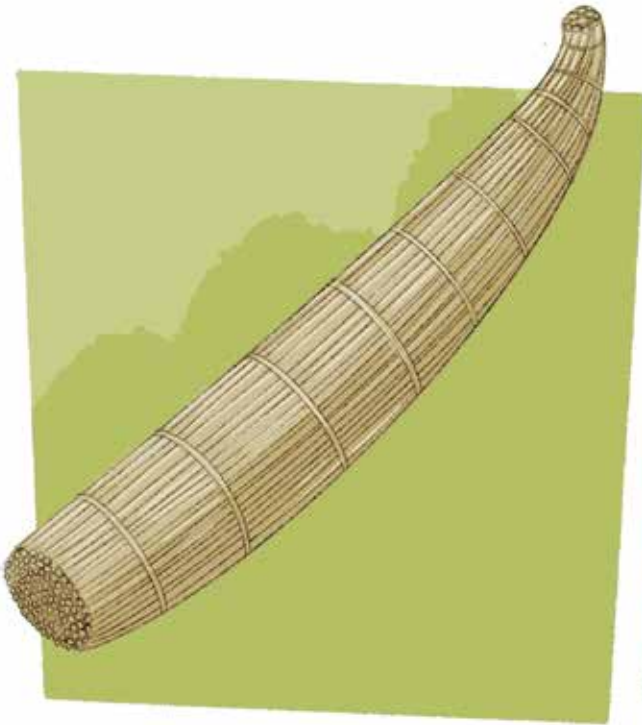


8

» Ki hāpī tātou 'i roto i te 'omotohi.

¿He aha te Pora?

- Te Pora he me'e aŋa hai ŋā'atu mo kau 'i ruŋa.
- 'I ruŋa i te pora te hopu manu e kau era ki te motu.



- 9 🎵 Ki hāpī tātōu e tahi hīmene o te Koro Nui o te Taŋata Manu.

Pou Va'e Tea


E te hopu era ko Pou Va'e Tea ē
i a ia te māmari manu
ka veu ki ruŋa ki Puku Raŋi Manu ka ohu
i a Pou Va'e Tea-tea te 'ao.

Canto de la tradición oral.




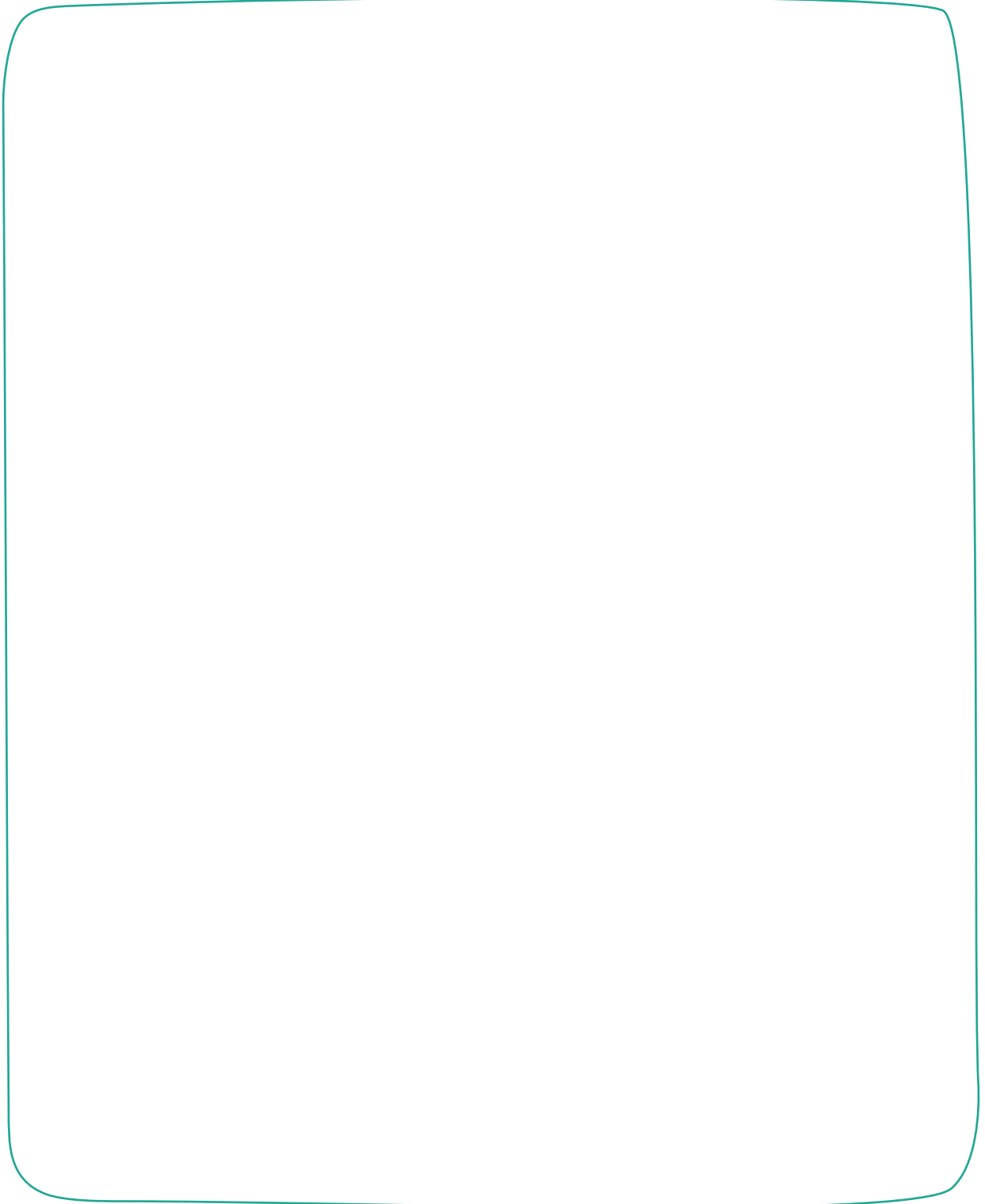


¿He aha te tātou me'e 'i 'ite?

- 1  Ka u'i te hōho'a o rapa nui, ka kī mai koe.
 - ¿Pe hē te huru o te henua ko rapa nui?
 - Ka tuhi mai koe i te rano o rapa nui 'e ko ai te rāua 'īhoā.



2  Ka tātū e tahi hare keho o 'Ō Roŋo.





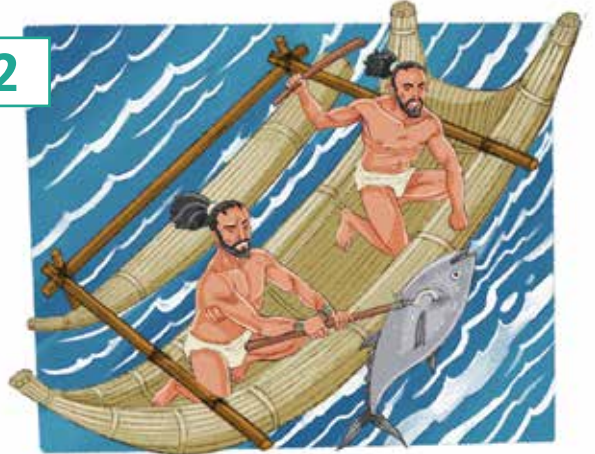
- ¿He aha ta'a me'e aŋi-aŋi 'o ruŋa o te tātū?

1 🗣️ Ka haka roŋo te 'a'amu.

Te hau rapa nui e aŋa ena i te rau huru aŋa, e haka tano ki te roa hā'aki mai e te nātura. Te aura'a:



Te ara o te kimi ma'ara, o te 'ariki ko Hotu Matu'a i oho mai ai mai Hiva, i haka tī-tika te rāua pahī ki te e'a iŋa o te ra'ā i te 'ōtea, 'e ki te hetu'u, ki te māhina i te pō.



Mo oho mo hī mai i te kahi mai te kona parera, 'o, mo oho mo ruku mai i te ika, e ai mai te 'omotohi pē mu'a, ki rehe te 'au 'o roto o te vai kava.




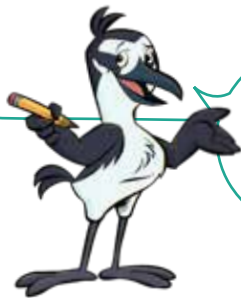
Mo haŋa o te nu'u mo 'oka i te kai, he 'oka mai te māhina 'āpī ki te 'omotohi, ki haŋu ai te tumu ana tupu mai.



Mo varu o te rau'oho o te ŋā poki, he varu i te ta'u ai o te māhina 'āpī ki te 'omotohi, mo hōrou mo ro-roa o te rau'oho; pe ira 'ā mo varu o te maūku.

2

 Ka tātū ta'a 'a'amu haŋa mo hā'aura'a o te 'a'amu nei koe i haka roŋo nei.



Ka haka take'a ta'a tātū 'i roto i te piha hāpī, ko ia ko 'a'amu ko oho i ta'a 'a'amu.

3

🗨️ Ka haka roŋo te 'a'amu.

Te Tokerau

¿Ko 'ite 'ā koe he aha te tokerau?

Hai tokerau a tātou e haŋu-haŋu e ora nei, mo kore o te tokerau e ko ora a tātou.

Pe ira 'ā te tumu, te manu, te ika, te pipi, te maūku, te taŋata, te ŋā poki ta'ato'a, e ai te tokerau ana ora.

Huru kē-huru kē te tokerau 'o rapa nui: tokerau mahana, tokerau hahau, tokerau take'o, tokerau pava, tokerau pūai, tokerau 'ua, tokerau vave.

E 5 tokerau nui-nui o rapa nui: ko tokerau Papakina (pūai), ko Nūkura Mea (hahau, mahana), ko tokerau ko Te Pū (take'o), ko tokerau Toŋa Riki (hahau), ko tokerau Motu Taka Rua (hahau, 'ua).

Grupo Mata To'a.

Mo oho o te hua'ai ki taha tai mo ho-hopu,
mo hāhaki, mo hī mai i te ika, mo ruku, ra'e
e u'i ena mai kona hē te tokerau e puhi ena.

4

🎵 Ka haka roŋo ka ako te hīmene.

Runu Pipi




Ka e'a te ra'ā ka topa
he ŋā vi'e i te taha-taha tai
e hāhaki ana 'i ruŋa i te papa
e runu-runu mai ana i te pipi
i te pure mo tui o te karone
e rūruki mai ana i te mama
e rereku ana i te takatore, i te hatuke ē.

Ana oho koe a tai
e haka 'ite ki te vārua
e hāpa'o mai ena
i te mau o te taha tai.

Ana puhi mai te tokerau mai Te Pū
ka vari ki Haŋa Pāpara
ana huki mai te tokerau i Nūkura
ka oŋa a Vai Mōai.

Tomás Tepano, cantautor del grupo
Topa Tangi.



- 5  Ka tātū ta'a 'a'amu haŋa mo hā'aura'a o te 'a'amu, o te hīmene nei koe i haka roŋo nei.

Ka haka take'a ta'a tātū 'i roto i te piha hāpī, ko ia ko 'a'amu ko oho i ta'a 'a'amu.



He huru 'e he 'īhoā o te māhina

1 🗨️ Ka hāpī te 'īhoā o te Māhina 'e te kai tano mo 'oka.



Māhina 'āpī:
'O Hiro



Māhina nui-nui iri
oho: 'O Roŋo



'Oka i te kai



Taro



Maīka



Kūmara



Toa

2 🗨️ Ka hāpī te 'īnoa o te Māhina 'e te aŋa tano mo aŋa.



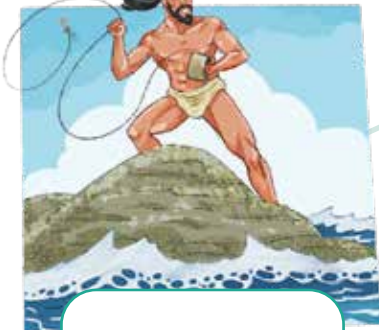
'Omotohi



Māhina ko kore



Hoa i te kūpeŋa



Hī i taha tai



Mau vai kava



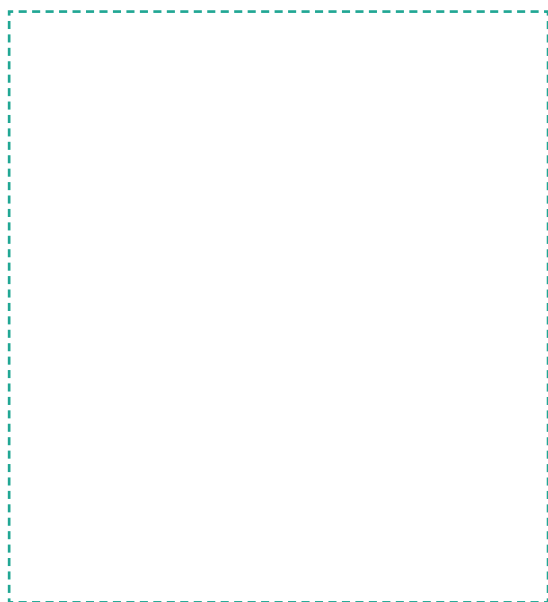
Hī i te haka nonoŋa



Ruku

Nātura

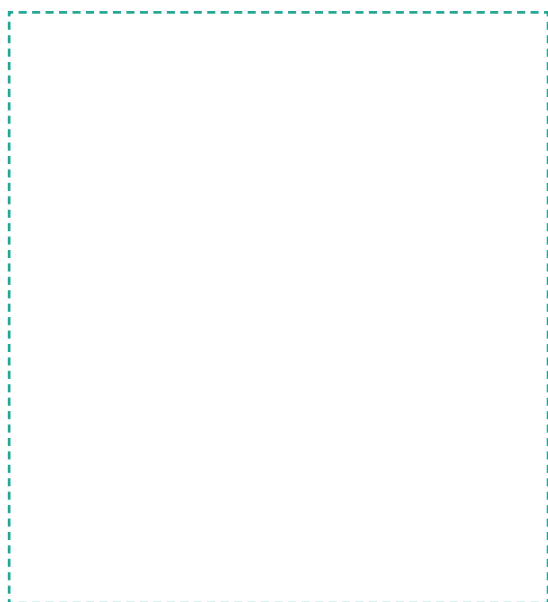
- 1 ✂ Ka kimi te hoho'a, ka koti-koti, ka haka pi-piri i te kona mo tano (mo koti-koti mai te kaka 173).



Māhina



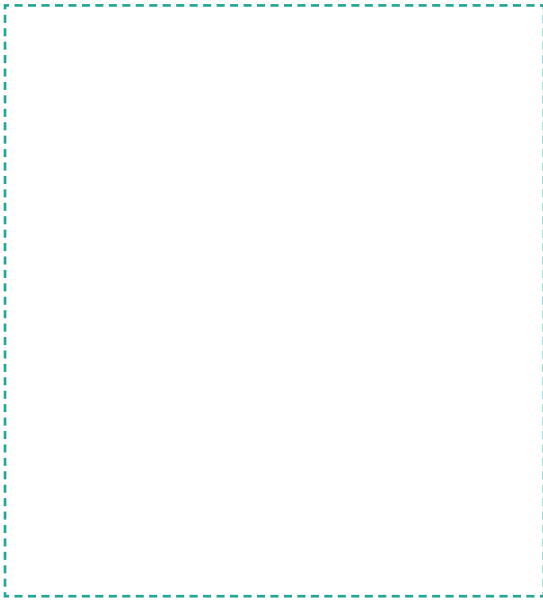
Ra'ā



Hetu'u



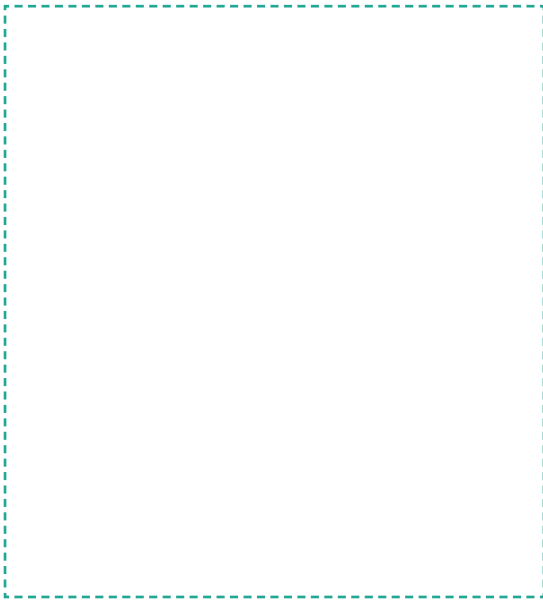
Tokerau



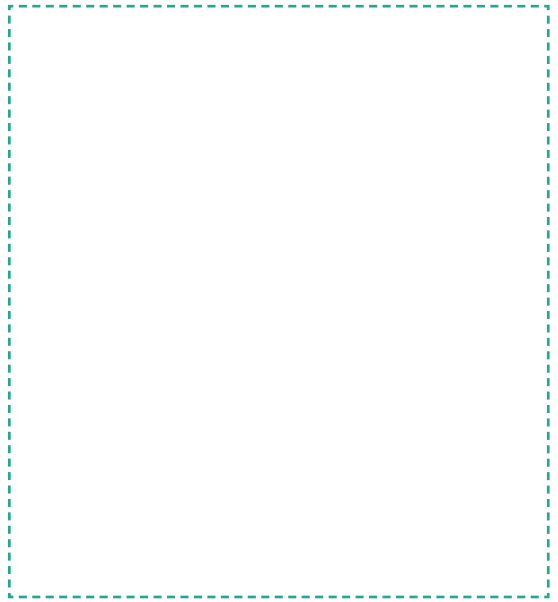
Raŋi Tea



Hānua-nua mea



Henua



Vai kava

Ka haka take'a ta'a hoho'a, ka kī ka oho te 'Īŋoa.





He aha te tātou me'e 'i 'ite?

1




Ka tātū te huru e 4 o te mähina.

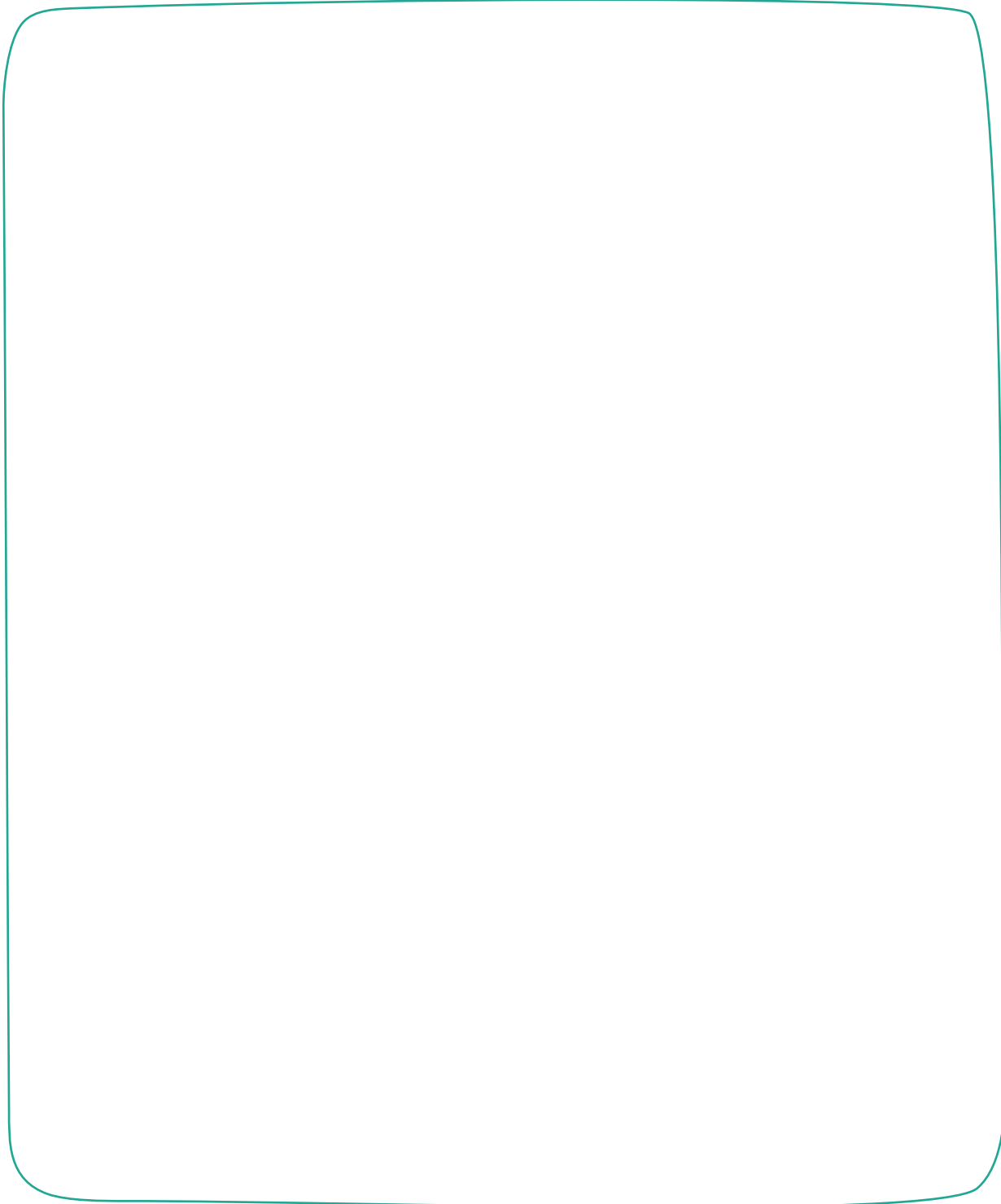
Mähina 'āpī

Mähina nui-
nui iri oho

'Omotohi

Mähina
Ko kore

- 2  Ka tātū, ka kī mai te 'īnoa o te aṅa tano mo aṅa mai te māhina 'āpī ki te 'Omotohi.





ĪKi aŋa te tātou me'e 'ite nei!

1


Pe hē te ŋē iŋa o te ti'ara'a riki-riki o te vānaŋa rapa nui?


Ti'ara'a 'iti-'iti poto-poto
he: **a, e, i, o, u.**

- Ka koti-koti, ka haka pi-piri e tahi me'e kī hai ti'ara'a poto-poto.


Ti'ara'a 'iti-'iti roa-roa
he: **ā, ē, ī, ō, ū**

- Ka koti-koti, ka haka pi-piri e tahi me'e kī hai ti'ara'a roa-roa.

2  Ka tātū koe e 4 me'e o te Koro Nui o te Tanata Manu.

3  Ka haro hai hau e tahi, mai te huru o te māhina ki te aŋa tano mo aŋa.

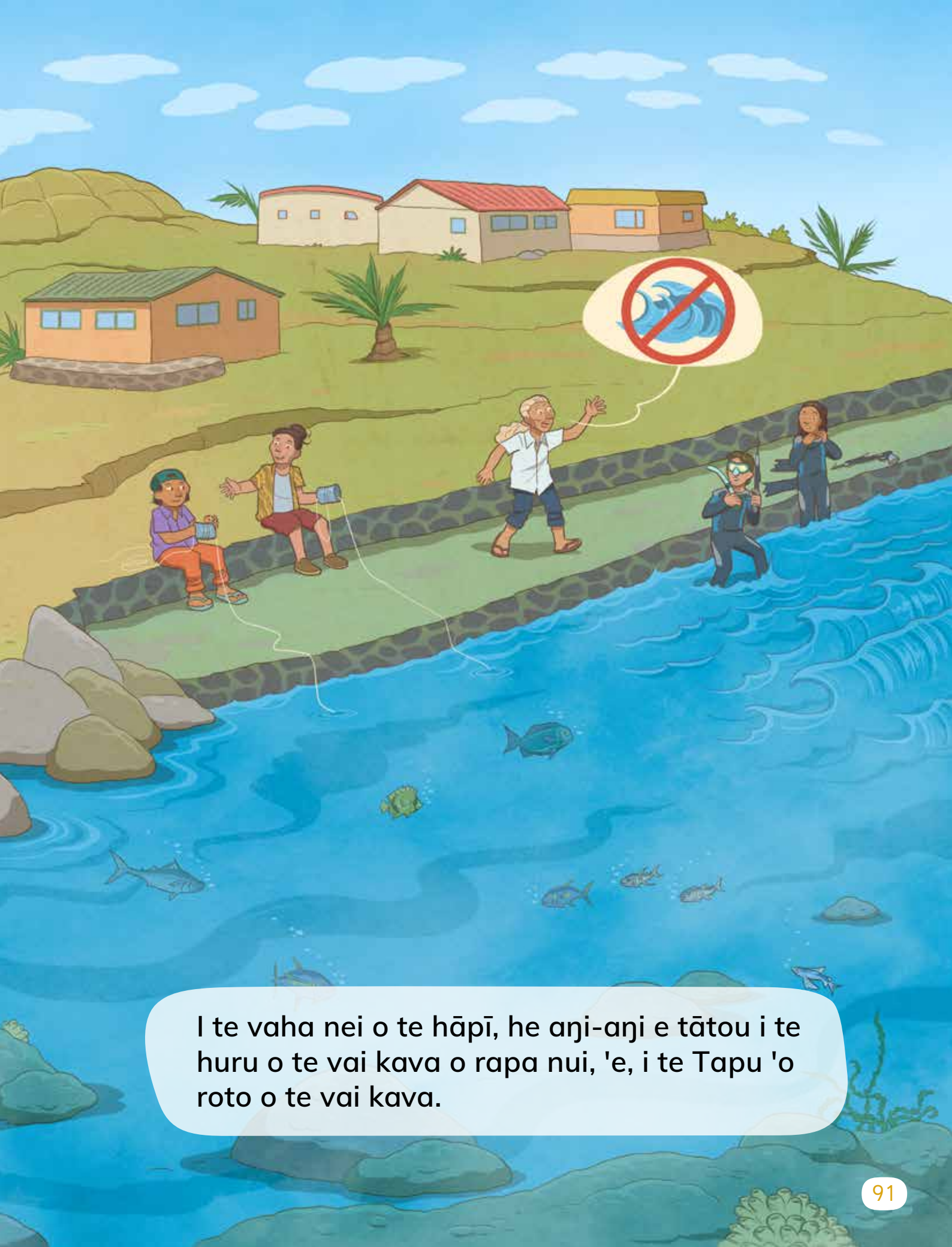


4  Ka tātū koe i te māŋai, kūpena, vaka.

3

Te vai kava Te tapu vai kava



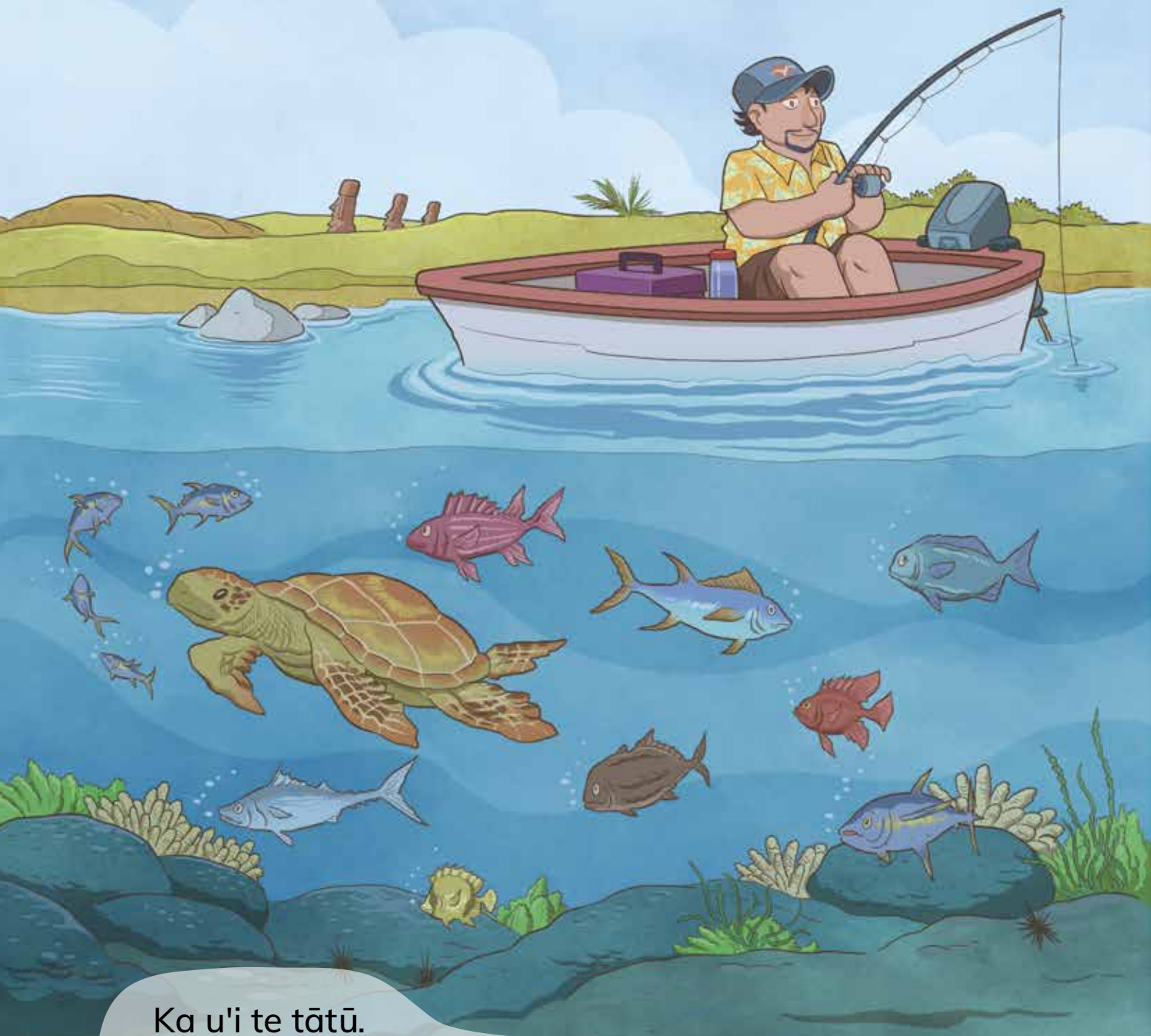


I te vaha nei o te hāpī, he anji-anji e tātou i te huru o te vai kava o rapa nui, 'e, i te Tapu 'o roto o te vai kava.



He vaha ra'e 1


He vai kava o rapa nui



Ka u'i te tātū.

- ¿He aha ta'a ika anji-anji?
- ¿Ko 'ite 'ā koe i te 'īnoa o te tahi ika?

1

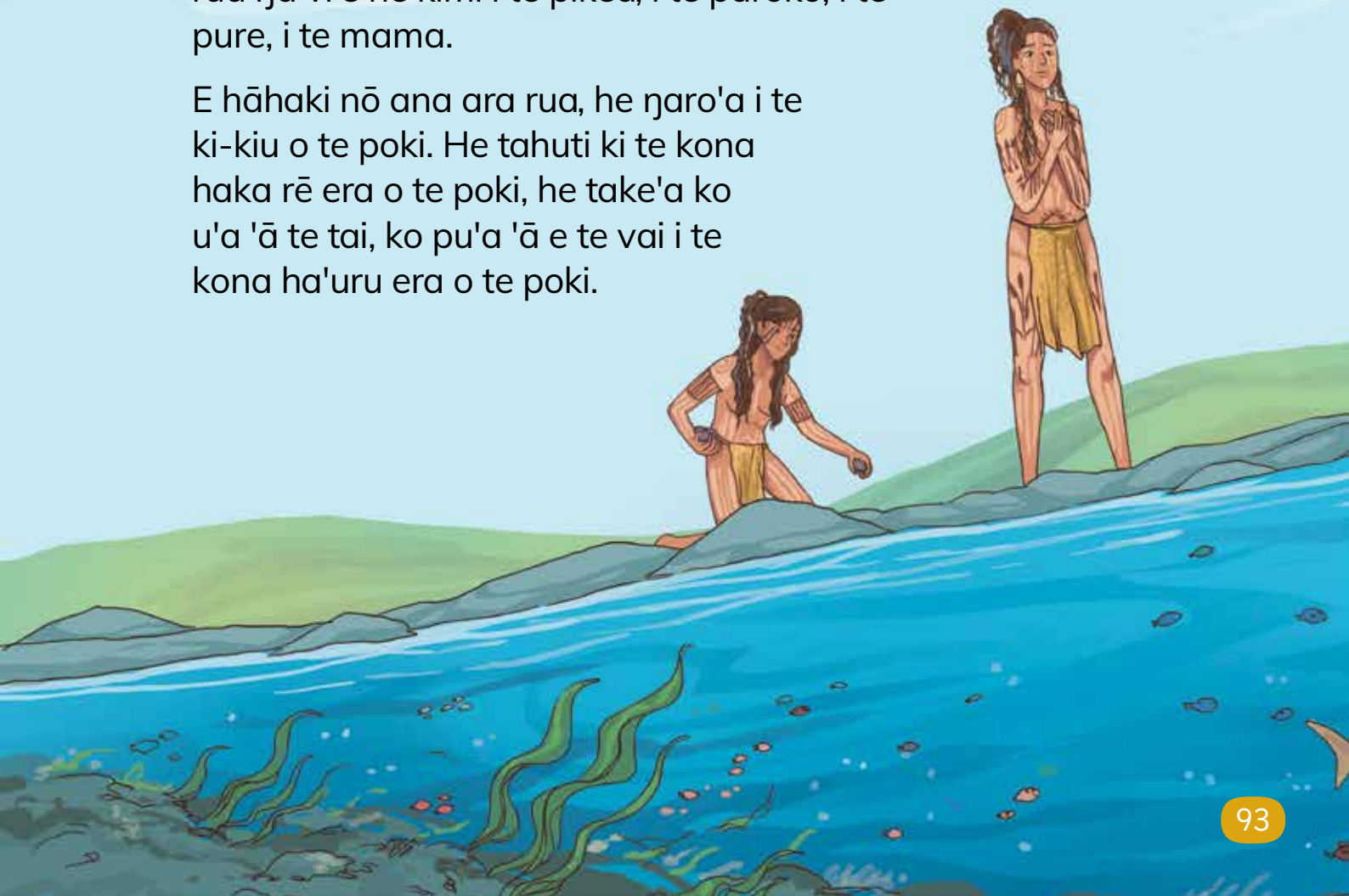
 Ka haka roŋo te 'a'amu.

He 'a'amu o te nanūe para

¿O te aha te nanūe para, he ika toumāmari, e noho era 'i muri i te nanūe hatu, he ika kihi-kihi? Ki te 'a'amu o te tupuna, o te nanūe para te pū'oko, te ma'u i te haka rori nanūe, 'e, tako'a, te nanūe para he vārua e tahi.

E tahi mahana, he turu e rua ŋā vi'e ki taha tai i te ahi-ahi. E tahi o rāua, ko Hina O'i-o'i, i ma'u i tā'ana poki 'iti-'iti e tahi. He tu'u ki te kona hāhine ki Te Haka Rava, he kimi i te kona 'o roto o te mā'ea mo haka rē i te poki ko ha'uru 'ā. He haka moe i te poki, he oho ara rua ŋā vi'e he kimi i te pīkea, i te pāroko, i te pure, i te mama.

E hāhaki nō ana ara rua, he ŋaro'a i te ki-kiu o te poki. He tahuti ki te kona haka rē era o te poki, he take'a ko u'a 'ā te tai, ko pu'a 'ā e te vai i te kona ha'uru era o te poki.



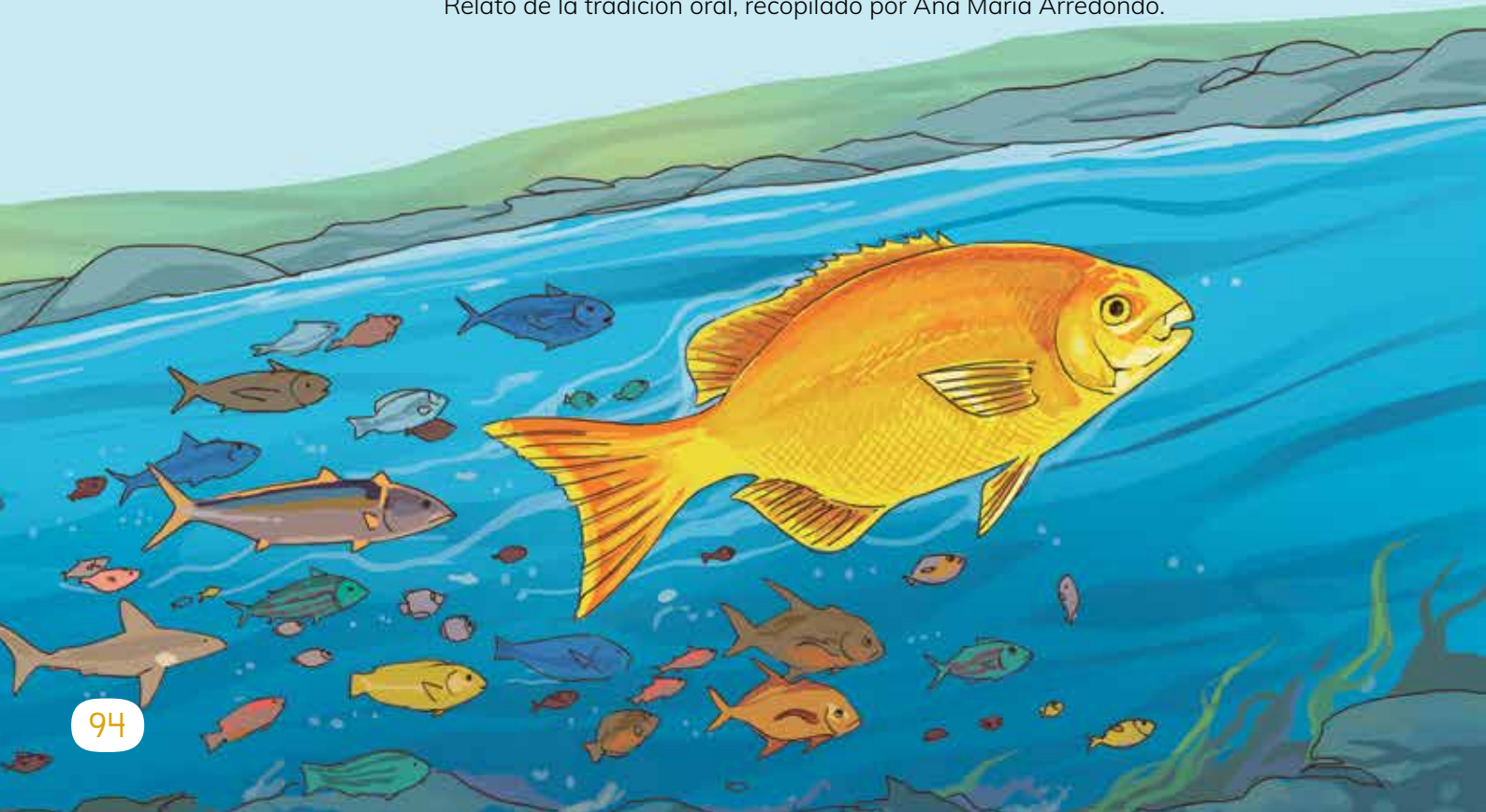
He hōrou he to'o mai e Hina O'i-o'i i te poki mai roto mai te poko-poko vai. I ketu mai era, he rerehu te poki. He veveri te matu'a vahine, he haka rē haka 'ou i te poki 'i roto i te vai, he mātaki te poki i tō'ona mata.


He taŋi a Hina O'i-o'i, pē ira 'ā te taŋi o te poki o te hoki ki roto ki te rima o te vārua ko Ura-uraŋa te Māhina.

He oho mai e tahi vave, he puru tahi 'i tū kona era. Ko 'eki-'eki atu 'ā tū ŋā vi'e era e u'i era ki te poki e to'o e oho era e te vai, 'e, i e'a i oho era mai roto mai te haŋa, he toumāmari he oho, he riro he oho te huru ka tu'u rō he ika nanūe para e tahi.

He ta-taŋi te ŋā vi'e ka ŋaro rō te ika 'i roto i te moana. O te poki riro era he ika toumāmari nehe-nehe e tahi, te ma'u i te haka rori nanūe hatu, 'e he ika mo'a e te ika ta'ato'a.

Relato de la tradición oral, recopilado por Ana María Arredondo.



2  Ka tātū ta'a 'a'amu mo hā'aura'a o te 'a'amu nei.



¿He aha te aura'a o ta'a tātū? Ka kī ki to'u hoko rua.

3 👁️ Ka u'i te tātū mo anji-anji i te 'īnoa.

- Ka tai'o, ka kī tahi te 'īnoa



Vave



Parera



Tai



Poko-poko



Taha hai



Hana



Papa



Vai kava

4 👁 Ka u'i te tātū. He aŋa vai kava o te ŋā vi'e.



Hāhaki



Runu pipi



Haka raŋa



Rama



Uru-uru

Te Tapu 'o roto o te vai kava

1  Ka haka rongo riva-riva koe.



'Ina a koe ko oho
hoko tahi nō ki te
taha-taha tai



'Ina koe e ko hoa i ta'a
'ō'one ki roto ki te vai kava



E Mo'a koe i te
vai kava

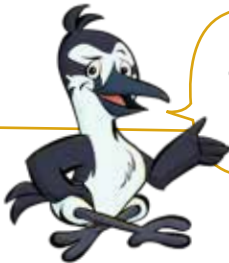
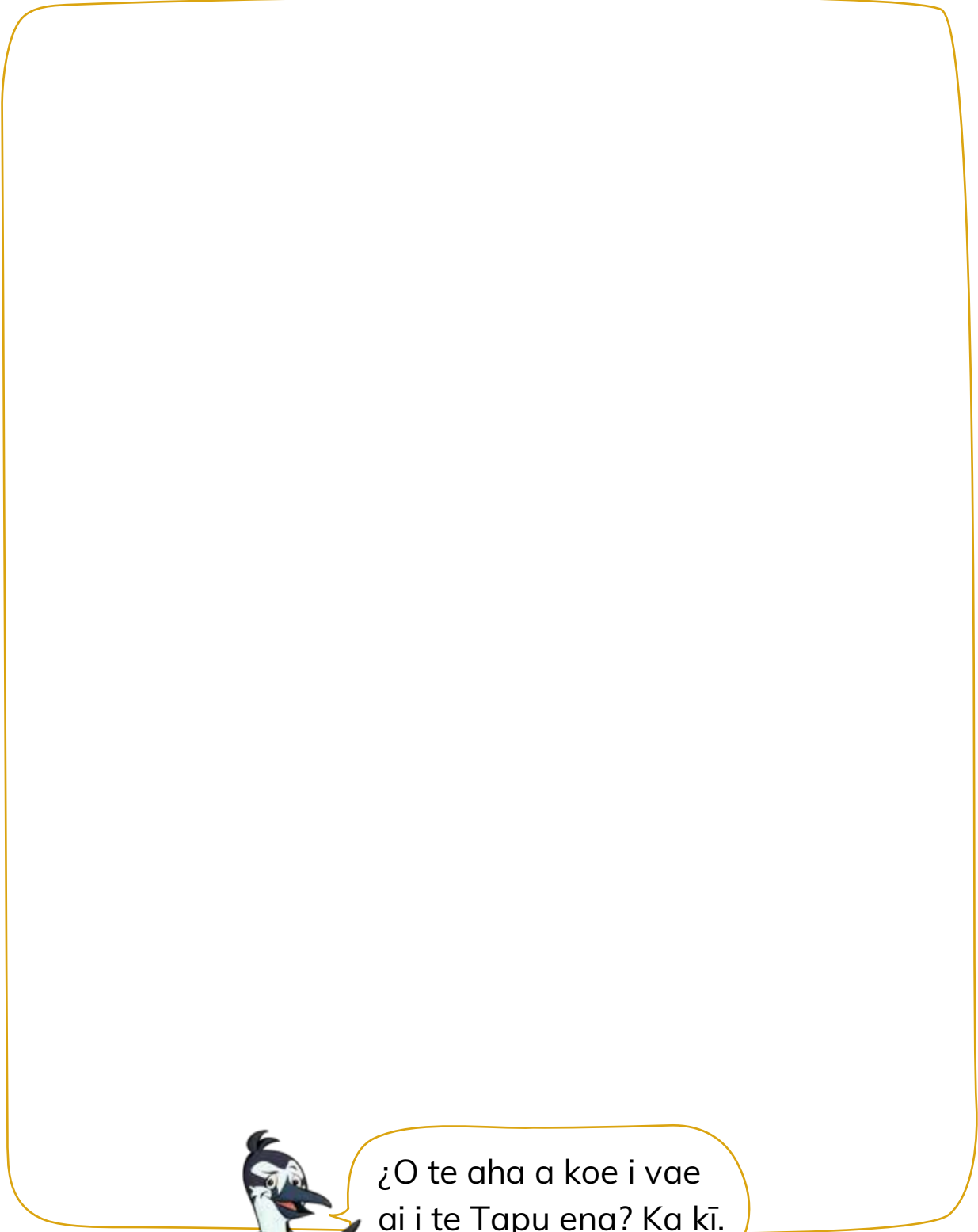


Mo vave, 'ina
koe ko hopu, ko
hī, ko ruku



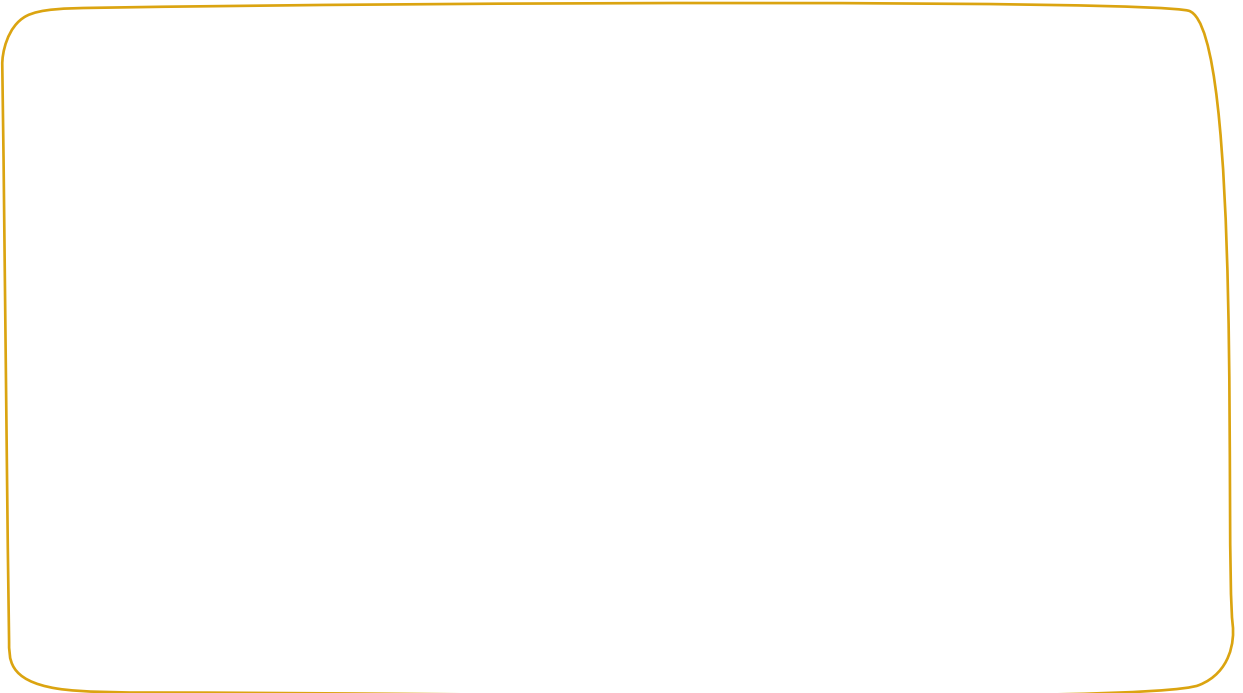
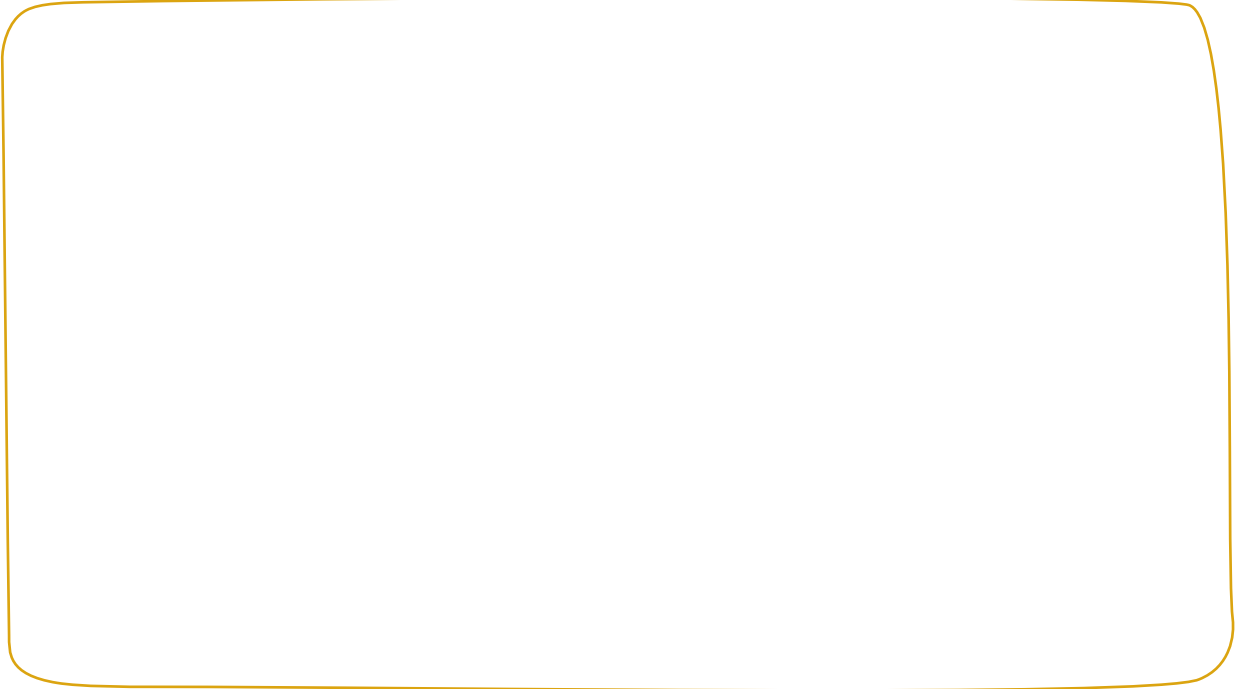
'Ina ko to'o mai
te 'ura, te rārape,
te pure mo ai ko
māmari 'ā

2  Ka tātū ta'a Tapu vai kava haŋa rahi.



¿O te aha a koe i vae ai i te Tapu ena? Ka kī.

- 1  Ka tātū e 2 Tapu vai kava mo'a e to'u hua'ai.



- ʔO te aha a tātou ana mo'a i te nā Tapu ena? ka kī.



He aha te tātou me'e 'i 'ite?

1



He huru o te vai kava, he aha vai kava o te nā vi'e.

- Ka tātū e 2 huru o te vai kava.

2



Ka kī hai re'o rapa nui, i te Tapu hōhonu rahi mō'ou.

3

✎ Ka haka piri hai hau, mai te 'īnoa o te aŋa nā vi'e ki te tātū tano.

Runu pipi



Rama



Hāhaki



Uru - uru



Haka raŋa





Te ti'ara'a nu-nui o te vānaʻa rapa nui



He 'ite e tātou i te ti'ara'a nui-nui e 10,
mo pāpa'i o te vānaŋa rapa nui.



Te ti'ara'a nui-nui rapa nui

1 👁️ Ka tai'o ko ia ko te maori hāpī.

h

i

r

n

m

v

k

t

p

ŋ

2 👁️ Ka u'i mo 'ite o te 'īhoā.

- Ka tai'o te vānaŋa vai kava, te vānaŋa 'o ruŋa o te tapu.



h honu



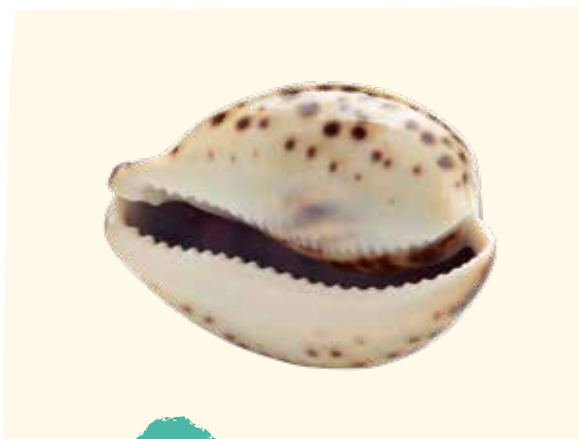
k kare



m maŋō



n nanūe



p pure

Eduardo Sorensen



r rama



t titeve



v vave



ŋ ŋū



'Ura

3 👁️ Ka tai'o, ka pāpa'i te 'īhoā.

- Ka tai'o te vānaŋa vai kava.



manō



hōnu



ʻavahata



kuta-kuta



pāroko

4  Ka haka roŋo te 'a'amu.

'Āva'e ta'e haka tere kahi, ta'e hī po'o-po'o


'O te 'ariki ko Hotu Matu'a i tapu:



E ono 'āva'e o te Toŋa, mai Vai Tu'u Nui ki Hora Nui, 'ina te nu'u e ko kai i te Kahi, i te Po'o-po'o, o mare.

Ki oti te 'āva'e era o Hora Nui, e kai haka 'ou era i te kahi, i te Po'o-po'o; 'ina he mare toe.

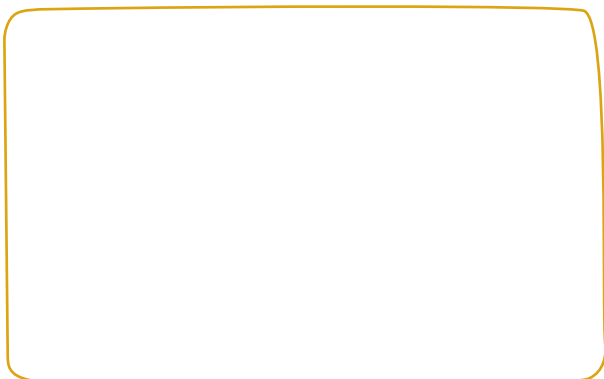
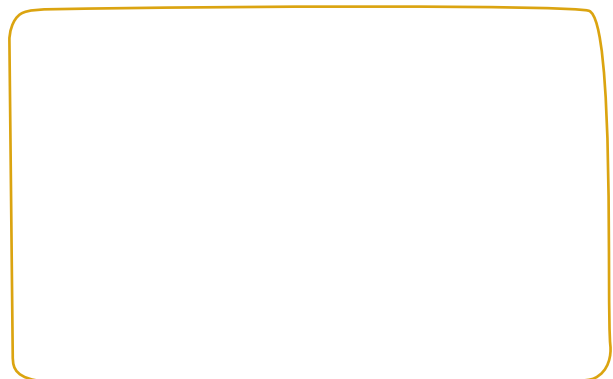
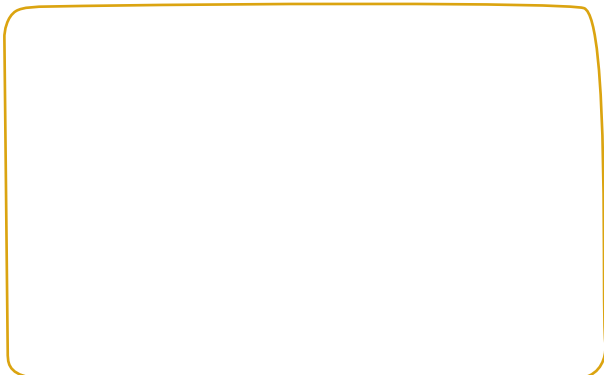
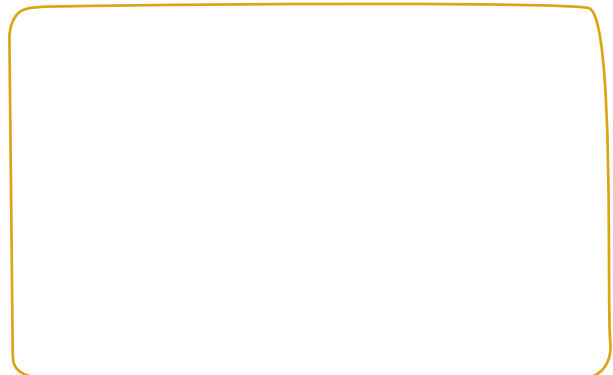
Sebastián Englert. Leyendas de Isla de Pascua.



5  Ka kimi e hā vānaŋa ha'amata hai ti'ara'a nui-nui.
Ka pāpa'i.

- 
- 
- 
- 

6  Ka tātū e hā me'e ha'amata hai nā ŋā ti'ara'a.

| | |
|---|--|
|  |  |
|  |  |

7 🗨️ Ka u'i te tātū.

- ʔKo 'ite 'ā e koe i te 'īnoa o te moiha'a aŋa vai kava?
Ka pāpa'i te 'īnoa.



vaka



hoe vaka



taka hau



hau hī



māŋai, rou



tāpau



huki



kele, pūtē



rama



rape-rape



patā ruku



uto



Ka kī e tahi 'a'amu poto-poto hai nā vānanga nei.



He aha te tātou me'e 'i 'ite?

1  He Ti'ara'a Nui-nui rapa nui.

- Ka kī te ηē iŋa o te ti'ara'a.
- Ka tai'o te kupu vānaŋa.



k kahi



η ηū



' 'ura



h haŋa

2 ✎ Ka haka piri mai te 'īhoā ki te tātū tano.

Vaka



Rou



Hau hī



Hoe vaka



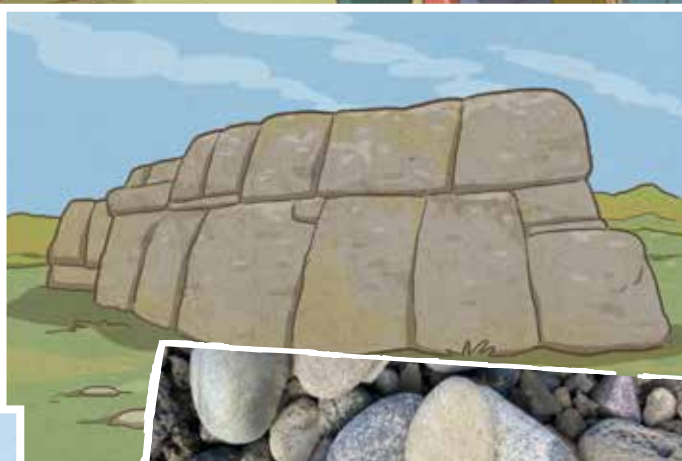
3 ✎ ¿He aha te moiha'a ena? Ka pāpa'i te 'īhoā.



h



Te mā'ea mo tarai – te karaŋa, te hoko



Ka u'i te tātū. ʔHe aha te 'īnoa o te ŋā me'e ena?

Te mau o rapa nui: he Mā'ea.

1 👁️ Ka u'i mo 'ite o te 'īhoā.

I te mata mu'a, te mā'ea he mau o rapa nui mo aŋa: o te hare, 'umu pae, hare moa, mo hī, mo tarai o te mōai, o te māŋai.



'I 'aŋanirā, ko te aŋa iŋa 'ā mo te aŋa rau huru. ǃKo 'ite 'ā koe i te 'īhoā o te mā'ea o rapa nui?

Matā



Mā'ea hani-hani



Mā'ea poro



Keho



Mā'ea o Rano Raraku




Mā'ea tea-tea



Mā'ea 'uri-'uri



¿Ko take'a 'ā e koe i te nā mā'ea nei? ¿'I kona hē?

2  Ka haka piri mai te 'īhoā o te mā'ea ki te tao'a tupuna tano mo aŋa.

Mā'ea Poro



Mā'ea 'uri-'uri



Mā'ea o Rano Raraku



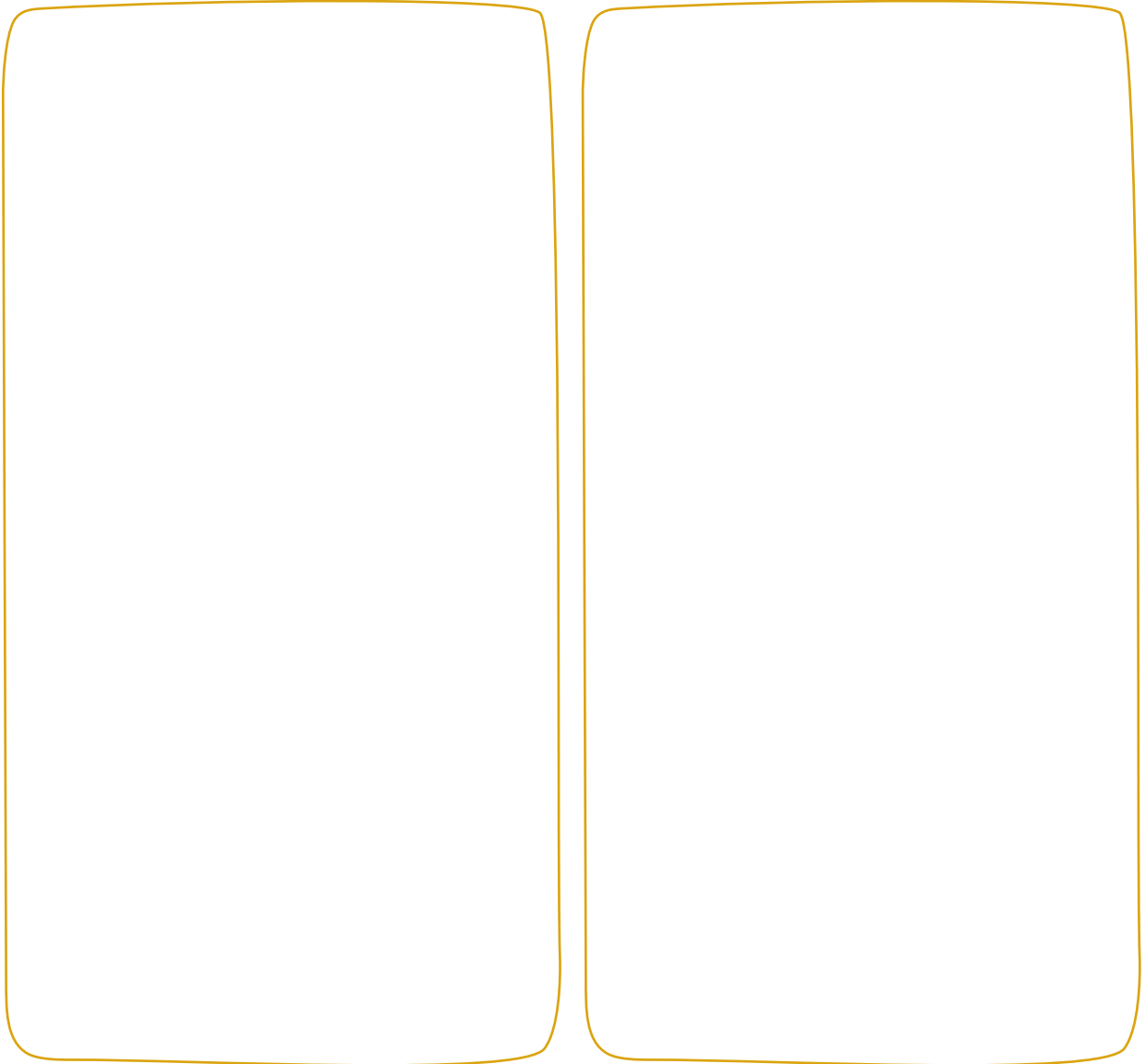
Mā'ea hani-hani



Matā



- ¿O te aha te nā mā'ea nei, he hauha'a mo te hau rapa nui? Ka kī to'u mana'u.
- Ka tātū e 2 tao'a tupuna haŋa a'au, tarai hai mā'ea 'o hai miro.



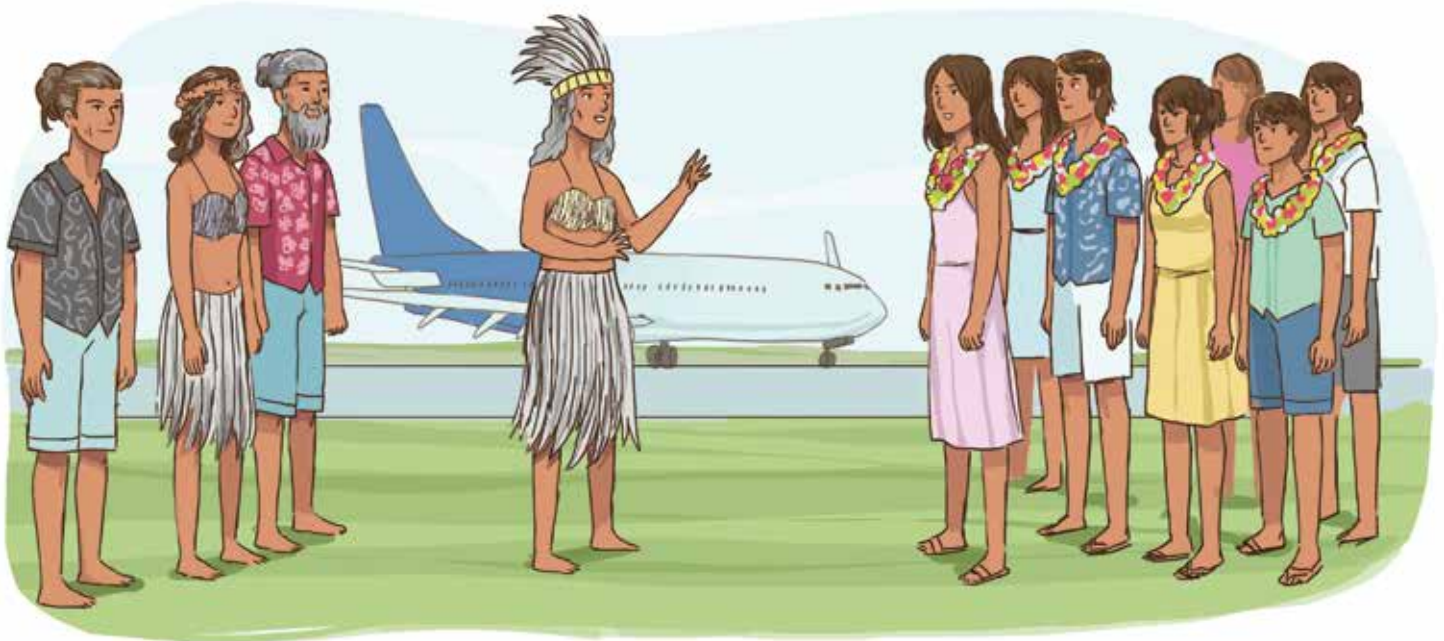
¿He aha te hā'aura'a o ta'a tao'a tarai ena? Ka kī to'u mana'u.

3

🔊 Ka haka roŋo te aura'a o te haka ara mā'ohi, he Karaŋa.



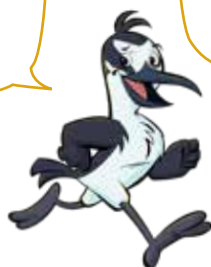
Te Karaŋa, he huru e tahi mo 'aroha o te nu'u hau mā'ohi. He 'aroha e ohu, e ako ana raŋi ki te nu'u o te koro nui, 'o, mo 'aroha ki te nu'u tu'u mai, mai te motu o te Porinetia. Mo te vi'e, mo te nu'u pa'ari e karaŋa. Mo haka mana o te piri.



- Ki hāpī tātou i te karaŋa mo te ŋā poki hare hāpī.

¡E te mau ŋā poki o rapa nui ē!, ¡Ka pae mai kōrua, ka oho mai kōrua!

¡Ki kimi tātou i te 'ite, i te marama-rama, 'a roto i te 'a'amu o te mau tupuna, i haka rē mai ai mo tātou!



4

🔊 Ka haka roŋo te aura'a o te haka ara mā'ohi, he Hoko.



Te Hoko, he huru e tahi o te 'ori o te nu'u hau mā'ohi. He ako, he hā'aura'a i te 'a'amu tupuna hai hakari. Te hoko he 'ori o te nu'u o te motu o te Porinetā. O te repa, o te ŋā uka te hoko i te koro nui.



5

🎵 Ki hāpī tātou i te hoko ko “Kī'ea”

Kī'ea

Va'e ruŋa, va'e raro
ki te kī'ea to'o ma'i.

kī'e'a, kī'e'a, kī'e'a, kī'e'a, kī'e'a
tau- tau ipu kea, tau- tau ipu kea.

Ka hoko hai haŋa i to'u tā kona,
ka paru te hakari hai kī'ea
ko au nei ko te tokerau hope'a
e kimi ana i te kī'ea, e kimi ana i te kī'ea.

Ko rava'a ana 'i roto i te 'ana,'i ruŋa i te motu.

Recitación de la tradición oral.

He haka ara mā'ohi

1 👁️ Ka u'i mo 'ite.



Te rapa nui, ko tū haka ara 'ā ki te nu'u o Tahiti, o Hawai'i, o Ao Tea Roa, o Henua 'Enana. ʔKo 'ite 'ā koe i te aha o rāua pe tū huru 'ā?



Mōai



Tiki



Tui karone



Tākona



Hoko



'Ori



'Umu ta'o



Hoe vaka



Re'o

¿O te aha 'i rapa nui e
aŋa ena i te aŋa o te
tahi motu porinetiā?





He aha te tātou me'e 'i 'ite?

1 🎵 Ka ako te karaŋa ara rua ko to'u hoko rua.

ĪE te mau ŋā poki o rapa nui ē!,
ĪKa pae mai kōrua, ka oho mai kōrua!

ĪKi kimi tātou i te 'ite, i te marama-rama, 'a roto i te
'a'amu o te mau tupuna, i haka rē mai ai mo tātou!

ĪKa pae mai, ka oho mai!

2 ✎ Ka tātū koe i te nu'u e karaŋa 'ā.

Te mā'ea: rau huru aŋa

1 👁️ Ka kī te īŋoa o te mā'ea. Ka haka piri ki te tao'a tano.

Matā



Mā'ea
'uri-'uri



Mā'ea
hani-
hani



Mā'ea
poro





Kehe





¡Ki ana te tātou me'e 'ite nei!

Te Hoko

- 1  Ka piri koe ki to'u hoko rua e 2, ka hoko i a "Kī'ea".
- 2  Ka tātū e 1 Tapu 'o roto o te vai kava, 'e o te aha ana mo'a e tātou.



Te aŋa tupuna

3 🐟 Ka u'i, ka kī te 'īnoa o te aŋa tupuna e 5 o te ŋā vi'e.



Hāhaki



Runu pipi



Uru-uru



Haka raŋa



Rama

Hā roa
mo hāpī

4

Te rona – Te aŋa tupuna – Te tapu o te hua'ai





I te vaha nei o te hāpī, he aņi-aņi e tātou i te aura'a o te rau huru Papa Rona o rapa nui, 'e, i te aņa mata mu'a o tō'oku hua'ai, o tō'oku haka ara.



Te papa rona Te aŋa henua o tō'oku tupuna, o tō'oku hua'ai



- ¿He aha te 'īŋoa o te me'e tātū ena 'o ruŋa?
- ¿He aha te 'īŋoa o te ŋā aŋa ena 'o raro? Ka kī te 'īŋoa ki to'u hoko rua.

Te papa rona: he tātū o te 'atūa, o te manu, o te ika, o te moa, o te vārua, o te māhina i tarai e te mata mu'a 'i ruŋa i te papa mā'ea mo aura'a i te hauha'a o te kāiŋa.



1 🗨️ Ka u'i te tātū mo aŋi-aŋi o te huru o te papa.



Papa Rona



Papa Ika



Papa U'i Hetu'u



Papa Vārua

Papa Moa

Papa Tataku

2 🗨️ Ka kī.

- ¿Ko take'a 'ā e koe i te ŋā papa nei? ¿'I kona hē?

3 ✎ Ka tā te tuki-tuki, ka haka mao.



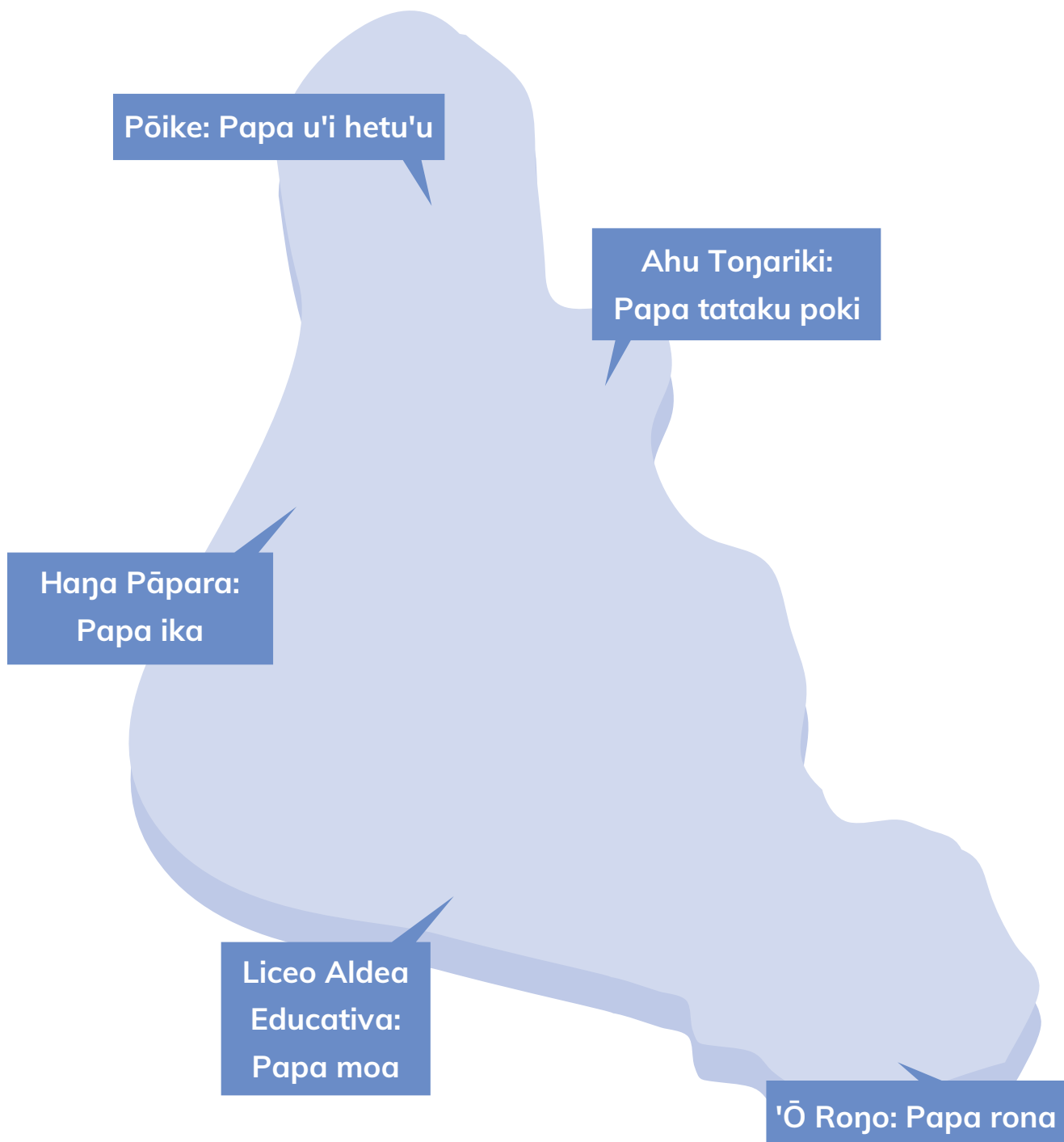
4 🗨️ Ka kī.

- ¿He aha te īroa o te nā rona ena?
- ¿Ko 'ite 'ā koe ko ai a Make-make?



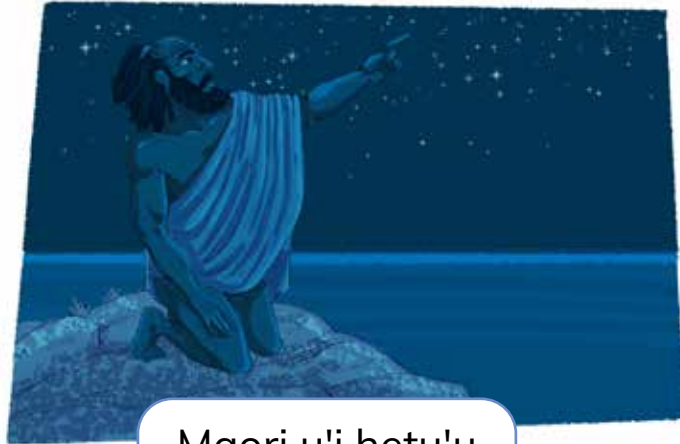
A Make-make he 'atūa tuai o te rapa nui.

5 👁 Ka u'i te tātū mo 'ite 'i hē te papa rona.



- ¿Ko māhani 'ā koe i te ŋā kona nei?

6 👁 Ka u'i te tātū mo 'ite: He aṅa tupuna.



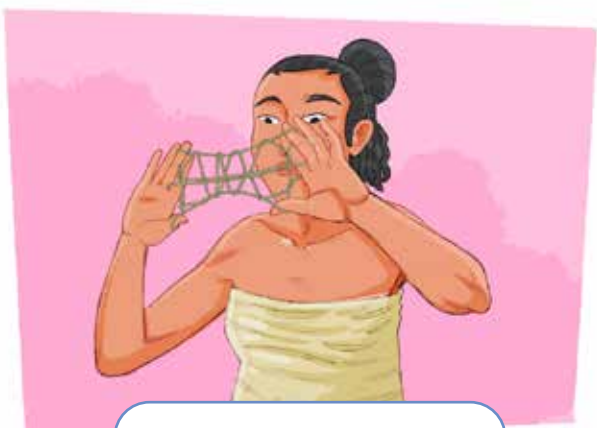
Maori u'i hetu'u



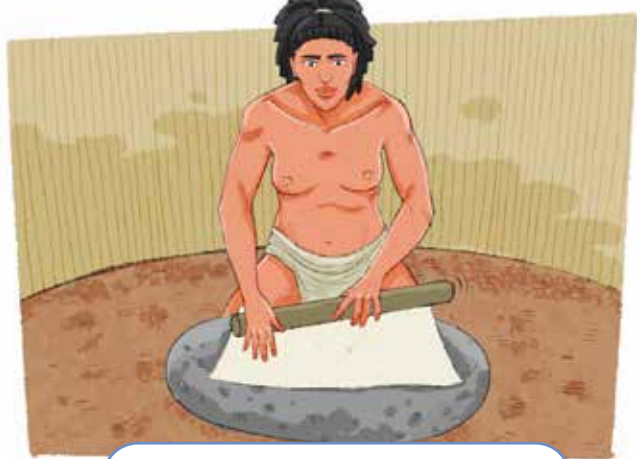
Taṅata aṅa hare



Taṅata rara Haōa



Vi'e uru kai-kai



Vi'e tiṅi-tiṅi mahute

7

👁️ Ka u'i te aŋa tupuna nā vi'e, e aŋa nō 'ā 'i 'aŋarinā.



Tui karone



Aŋa kahu



Keu-keu henua



Rā'au tupuna



Vi'e Riu, hīmene

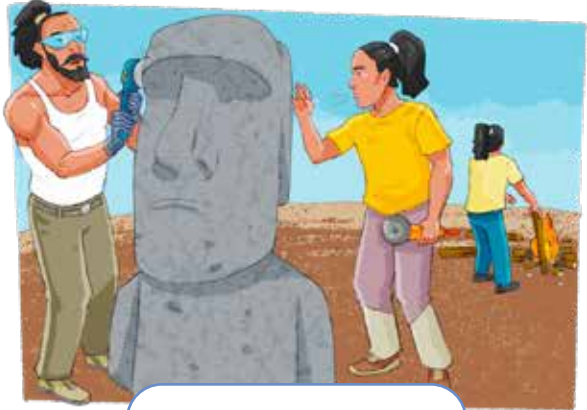
¿He aha te hōhonu mo aŋa o te nā aŋa tupuna nei 'i 'aŋarinā? Ka kī.



8 🗨️ Ka u'i te aŋa tupuna taŋata, e aŋa nō 'ā 'i 'aŋarinā.



Hāpa'o moa



Tarai mōai



Hī ika



Tarai roŋo-roŋo



Taŋata Riu, hīmene

¿He aha te hōhonu mo aŋa o te nā aŋa tupuna nei 'i 'aŋarinā? Ka kī.



9



Ka tātū e rua aŋa tupuna haŋa a'au.

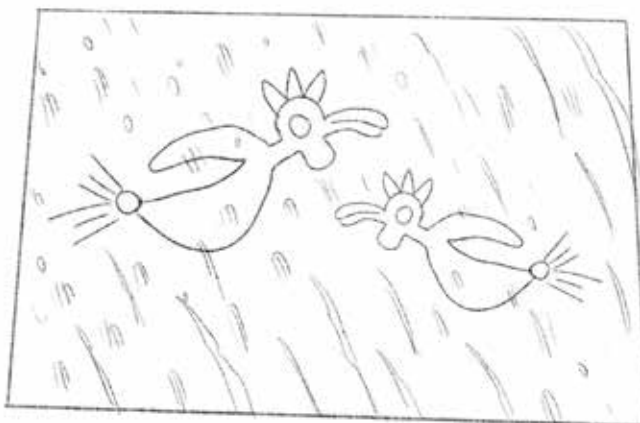
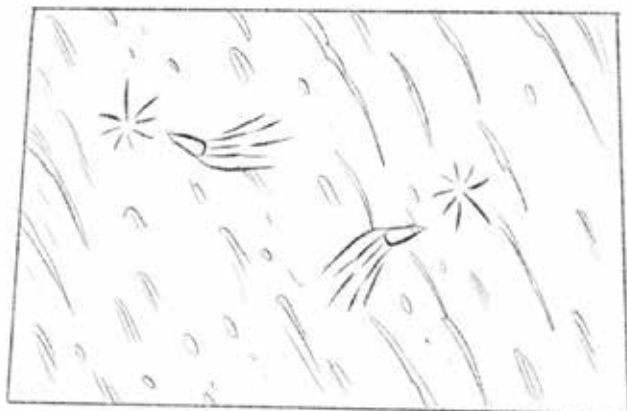
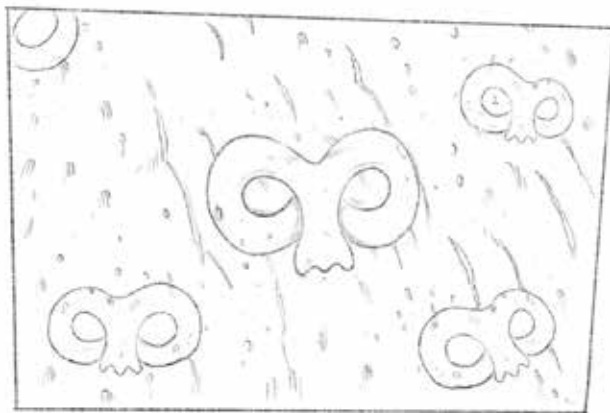
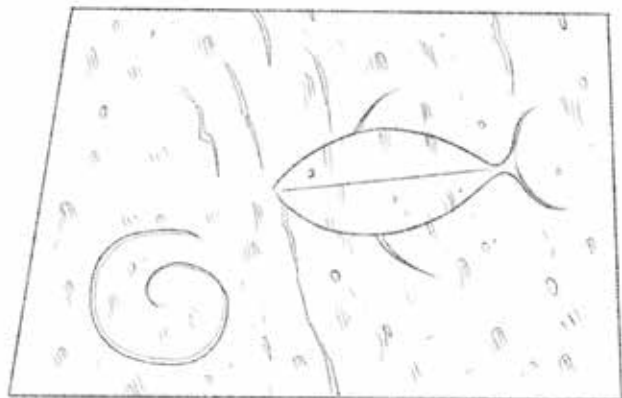
- Ka kī o te aha a koe i vae ai i te ŋā aŋa nei.



He aha te tātou me'e 'i 'ite?

He Papa rona

- 1 🗨️ Ka kī te 'īnoa o te nā rona ena.



He Aŋa tupuna

2 🗨️ Ka kī te ʻīhoā o te nā aŋa tupuna ena.



- ¿He aha te rāua me'e aŋa? ¿mo te aha e aŋa ena?
- Ka kī te ʻīhoā o te aŋa o te kope haŋa rahi a'au, 'e o te aha a koe i vae ai nā aŋa.



Te aŋa tupuna 'e 'o 'aŋarinā – Te vārua tuai



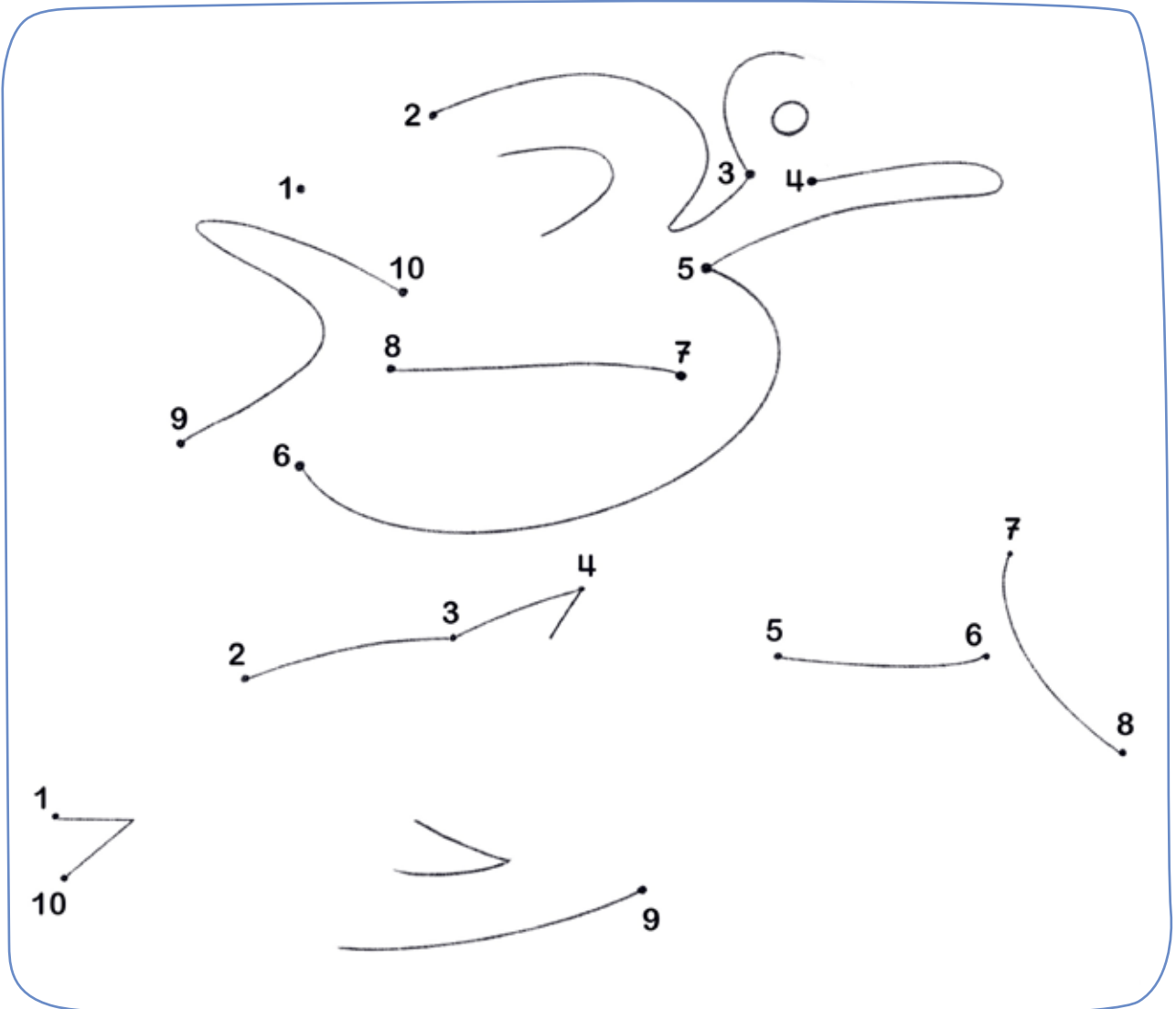
- Ka u'i te tātū. ¿He aha ta'a me'e takea?
- Ka kī te rāua 'īhoā rapa nui.

1 🗨️ Ka u'i te tātū, ka haka roŋo ki te maori hāpī.



I tarai ai e te mata mu'a i te vārua 'i ruŋa i te papa, mo haka 'ite mai i te hauha'a o te vārua: 'o rāua te hua'ai o te mata e tahi te hāpa'o

2 ✎️ Ka haka piri hai hau mai 1 ki te 10, mo take'a e koe i te rona.



Te aŋa tupuna, te aŋa 'āpī

- 1 👁️ Ka haka piri hai hau mai te aŋa tupuna ki te aŋa 'o 'aŋarinā. Ka kī te 'īŋoa.



Rara haōa



Mūto'i



Ivi 'atūa



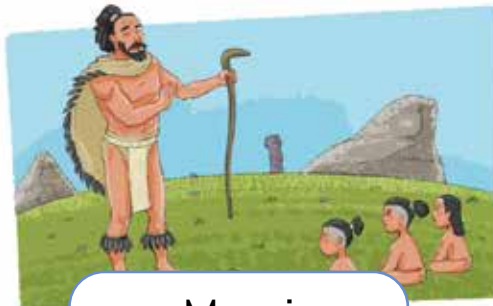
Maori Hāpī



Pāoa



Taōte



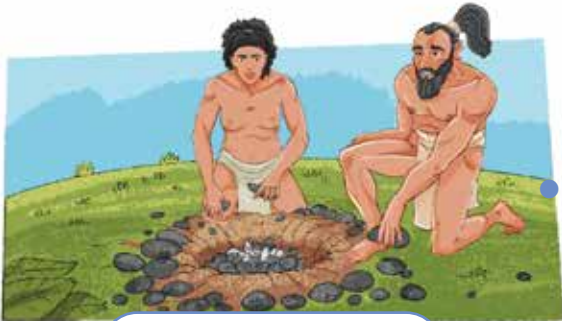
Maori



Oromatu'a

2

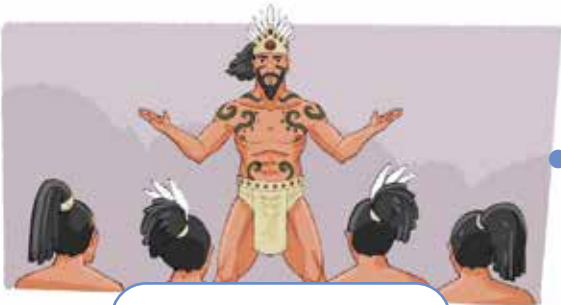
👁️ Ka haka piri hai hau mai te aŋa tupuna ki te aŋa 'o 'aŋarinā. Ka kī te 'iŋoa.



Tunu Kai



Vi'e hāpa'o poki



Hōnui



Taŋata aŋa hare



Vi'e hāpa'o poki




Tunu Kai



Taŋata aŋa hare




Hōnui

- 3  Ka tātū e 2 aŋa 'āpī haŋa a'au, e 2 vārua hāpa'o atu i a koe.

E 2 aŋa 'āpī

E 2 vārua hāpa'o atu i a koe

- ǀO te aha koe i vae ai i te ŋā aŋa nei, i te ŋā vārua nei? Ka kī to'u mana'u.

- 4  Ka 'ui e 2 aŋa 'āpī, aŋa e te nu'u o to'u hua'ai.
- Ka pāpa'i te 'īŋoa rapa nui o te aŋa o to'u hua'ai.



Kope ra'e: ¿He aha te 'īŋoa rapa nui o te aŋa? Ka pāpa'i.


¿He aha tā'ana aŋa?

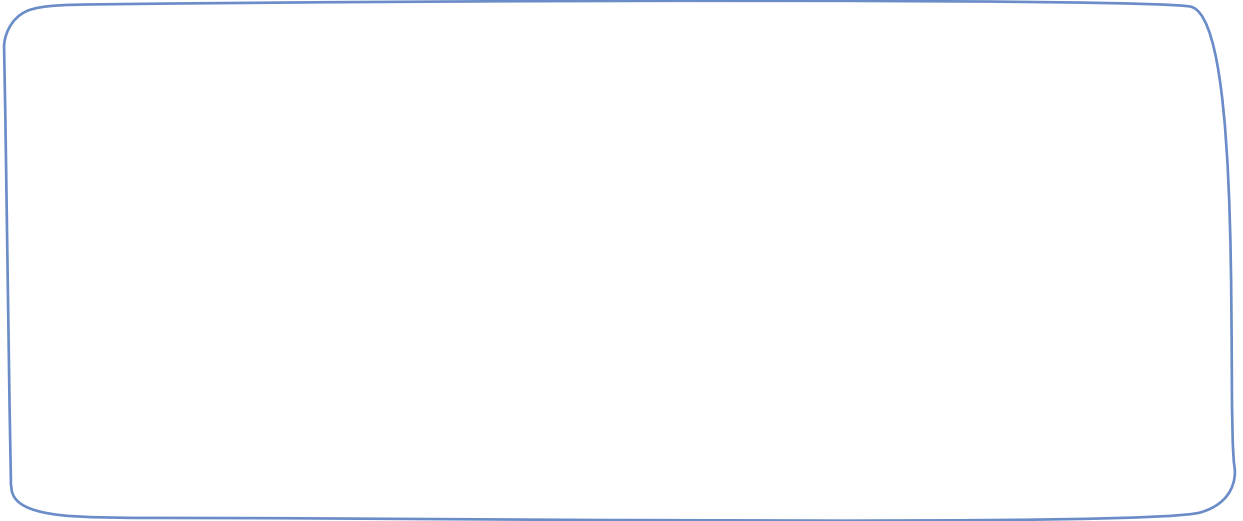


Rua kope: ¿He aha te 'īnoa rapa nui o te aŋa? Ka pāpa'i.

¿He aha tā'ana aŋa?

5  Ka haka take'a ta'a aŋa 'i roto i to'u piha hāpī.


6  Ka tātū te moiha'a aṅa o te aṅa haṅa rahi a'au.





He aha te tātou me'e 'i 'ite?

He 'īnoa o te aŋa

- 1  Ka kī te 'īnoa o te ŋā aŋa ena, ka pāpa'i.



2



¿He aha ta'a aŋa 'āpī haŋa mo aŋa? Ka tātū.

3



Ka tātū te rona. E tute mo aŋi-aŋi i te huru hai ŋā vānaŋa ena.

- 'I ruŋa i te raŋi e tere ena.
- Tā'ana kai he kōreha 'ō'one, he ika.
- E ai rō 'ā te huru-huru.



Te tapu o te hua'ai – te haka ara o te hua'ai – te huru ma'itaki o te tanata



He hāpī tātou i te Tapu tuai mo mo'a e te nu'u o te hua'ai ta'ato'a; i te tātou haka ara, i te aka o te tātou hua'ai, 'e tako'a, he aha, he aha te huru riva o te kope māhatu ma'itaki.

Te tapu o te hua'ai

- 1 🗨️ Ka hāpī koe i te nā tapu nei o te ta'u mata mu'a.



'Ina te matu'a e ko kai mo ai ko hapai 'ā i te poki.



'Ina te matu'a e ko kai i te ika hī mai e te poki 'atariki.



'Ina te poki e ko pāto'i, e ko ta'e mo'a ki te matu'a, ki te pa'ari.

Mai te mata mu'a ki 'anarinā, e ai rō 'ā te hua'ai vara-vara e mo'a nō 'ā i te Tapu tuai mo te nu'u o te hua'ai.



'Ina te poki 'atariki e ko ma'u i te kai 'i ruņa i te kēke'u.



'Ina te vi'e tupu poki e ko eke ki ruņa ki te vaka, e ko hopu 'i roto i te haņa.

2



¿Ko 'ite 'ā koe i te aura'a o te nā Tapu nei?
Ki tai'o tātou.



Mo ta'e vera tā'ue, mo ta'e
rake-rake te ora iŋa o te poki



Mo ta'e rake-rake te ora
iŋa o te poki tane



Mo ta'e hihi-hihi te kōkoma
pito i te nāo o te poki



Mo ta'e tohu e te
matu'a ki te poki

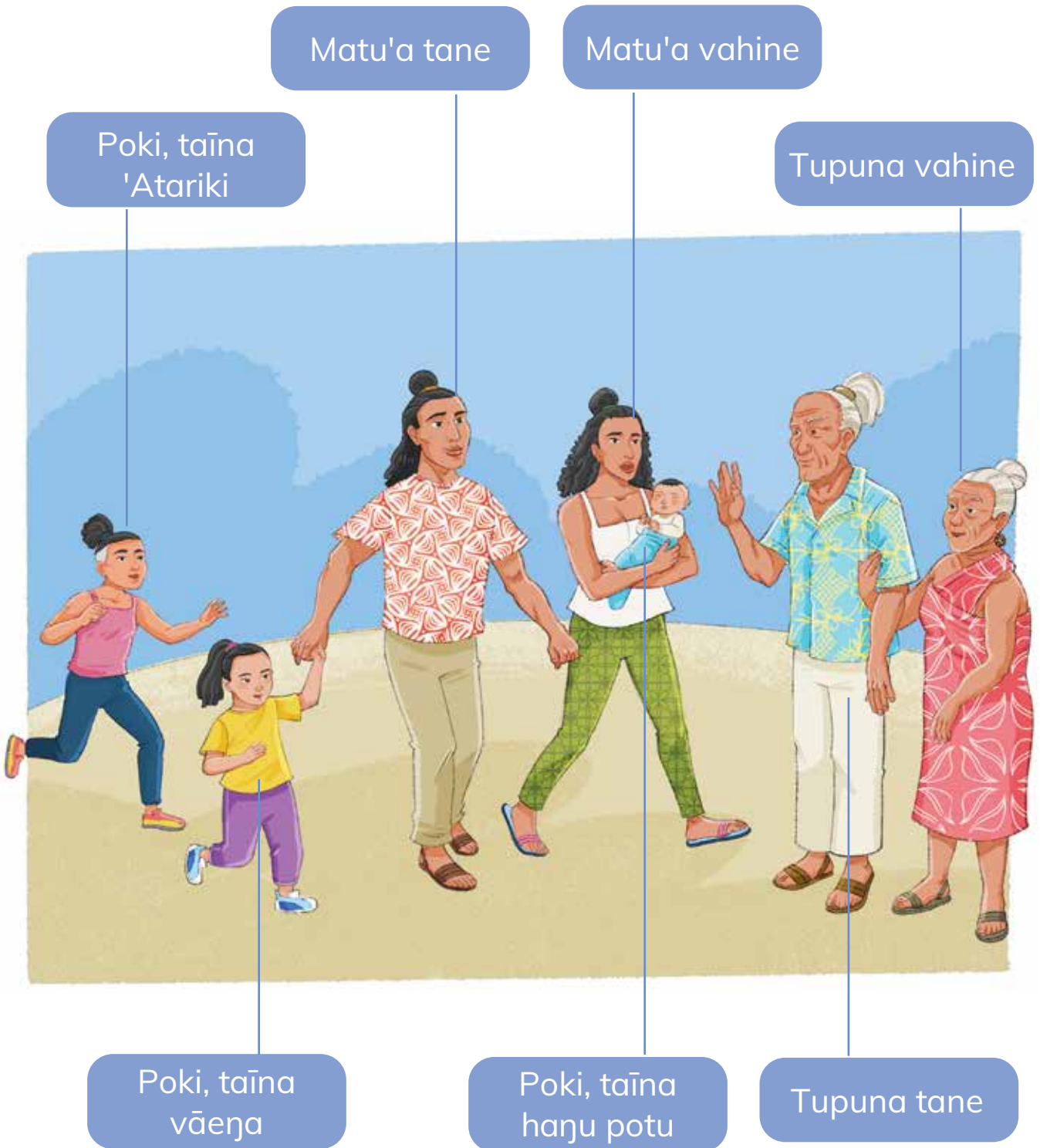
3



¿Ko 'ite 'ā koe i te tapu o to'u hua'ai?

Te haka ara, te 'īnoa o te nu'u o te hua'ai

1 👁️ Ka u'i ka hāpī te 'īnoa o te nu'u o te hua'ai.



2



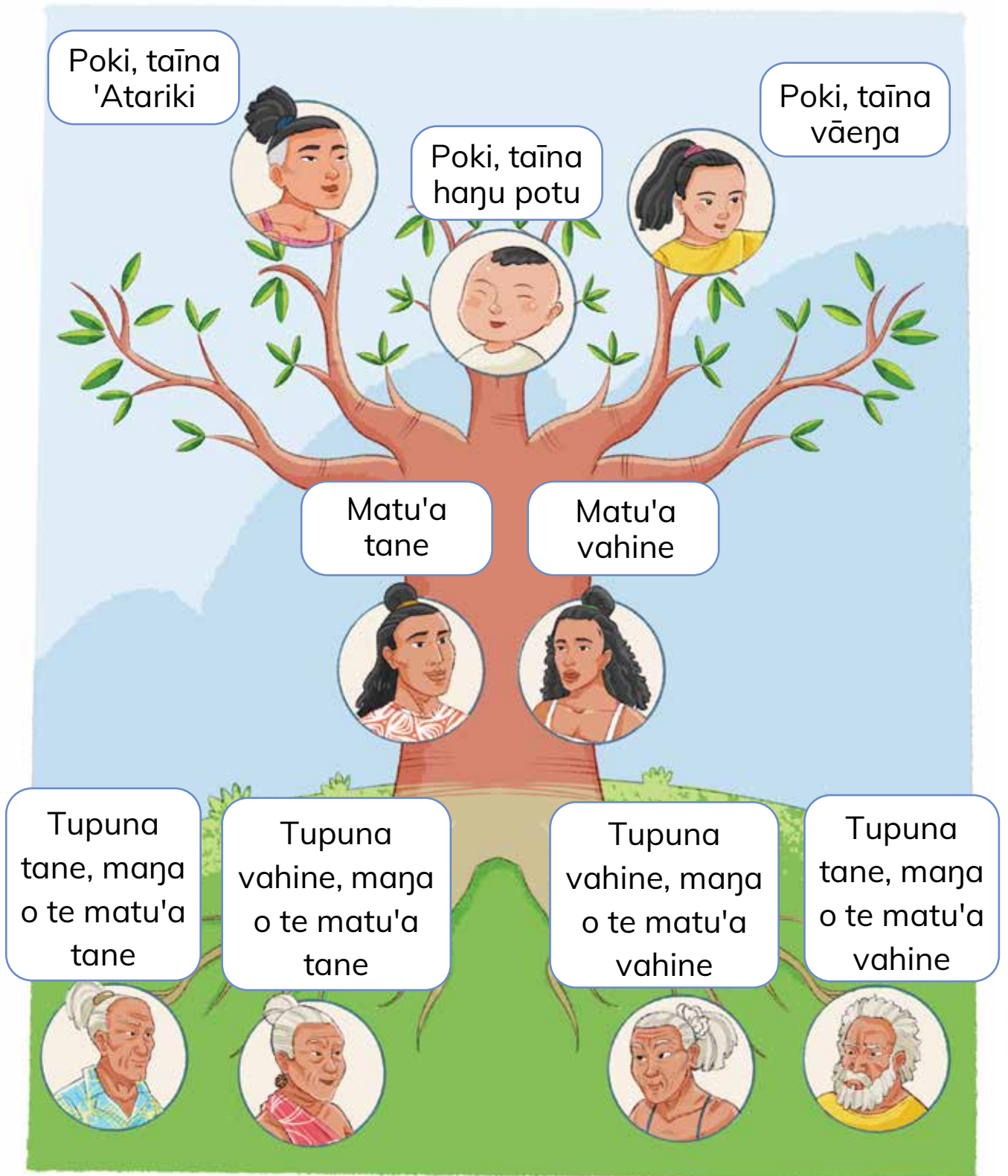
Ka tātū to'u hua'ai. Ka kī ko ai, ko ai a rāua.

A large, empty rounded rectangle with a thin blue border, occupying most of the page below the text. It is intended for a drawing or illustration.

3



Ka aŋa kōrua ko to'u hua'ai, i to'u haka ara ka tu'u rō ki to'u tupuna vahine, tupuna tane. Ka kī ko ai, ko ai a rāua.



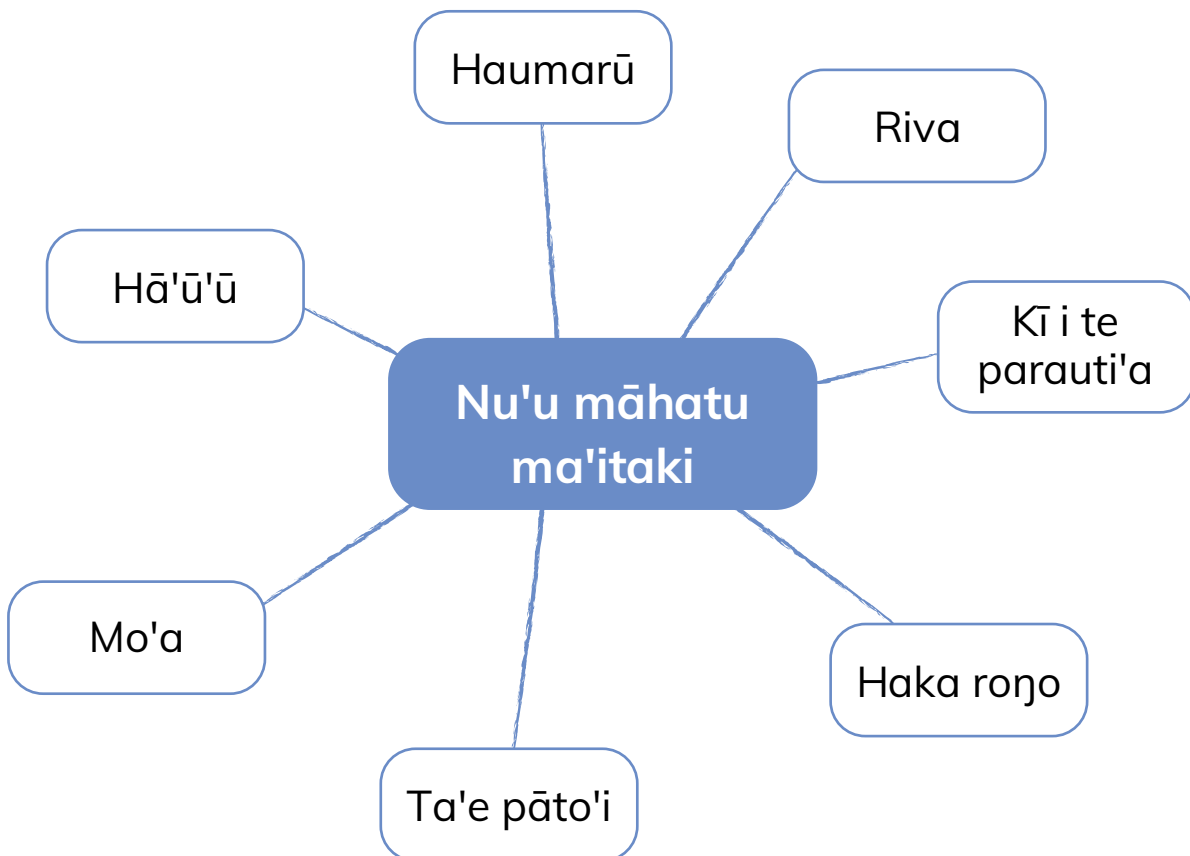
Nu'u māhatu ma'itaki


- 1 🗨️ ¿He aha te aura'a o te nu'u māhatu ma'itaki? Ka kī to'u mana'u.

Te nu'u māhatu ma'itaki, he huru o te nu'u mo'a i te me'e ta'ato'a, nu'u riva, kī i te parauti'a, haka roŋo ki te rua, ta'e pāto'i, hā'ū'ū ki te tahi nu'u.



- 2 👁️ Ka u'i, ka hāpī te huru o te nu'u māhatu ma'itaki.




3  Ka kī, ka pāpa'i e 3 huru māhatu ma'itaki o'ou.

•

•

•

4  Ka aŋa e tahi tātū, ka hā'aura'a mai to'u huru māhatu ma'itaki e tahi.

5  ʔO te aha a tātou ana ai he nā poki hā'ū'ū ki te tahi?

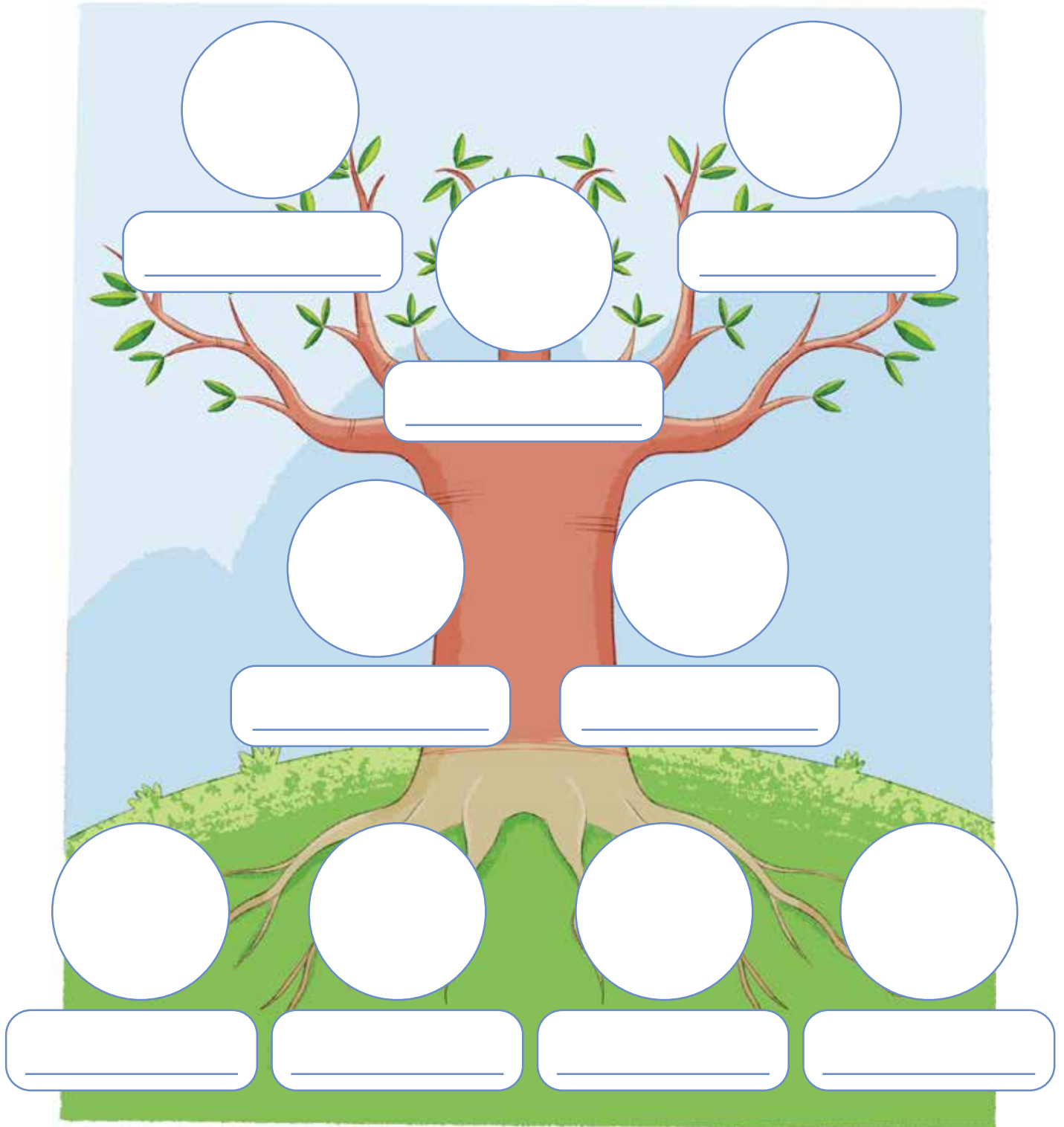
6



¿He aha ta'a me'e ŋaro'a mo ta'e haka roŋo atu e te nu'u ki a koe?

A large, empty rounded rectangle with a thin blue border, intended for a student to write their response to the question above.

- 7 ✂ Ka koti-koti te hoho'a o te nu'u māhatu ma'itaki o te hua'ai e tahi.




- 8 🗨 Ka kī ki to'u hoko rua, o te aha te nā huru nei, he huru hōhonu mo to'u hua'ai.



He aha te tātou me'e 'i 'ite?

Tō'oku haka ara

- 1  Ka 'ui i to'u kona hare era, ko ai te korohu'a, te rū'au 'ata pa'ari, 'e ko ai te kope 'ata rehe o te matahiti. Ka pāpa'i te 'īnoa ko ia ko te rāua matahiti.



Te 'īnoa o te kope 'ata pa'ari ko _____ , e _____
matahiti o'ona.



Te 'īnoa o te kope 'ata 'āpī ko _____ , e _____
matahiti o'ona.

Te Tapu o te hua'ai

2

✎ Ka haka piri hai hau mai tātū o te Tapu, ki te 'īnoa aura'a o te tapu.

'Ina te vi'e tupu poki e ko eke ki ruŋa ki te vaka, e ko hopu 'i roto i te haŋa.



'Ina te matu'a e ko kai mo ai ko hapai 'ā i te poki.



'Ina te poki e ko pāto'i, e ko ta'e mo'a ki te matu'a, ki te pa'ari.

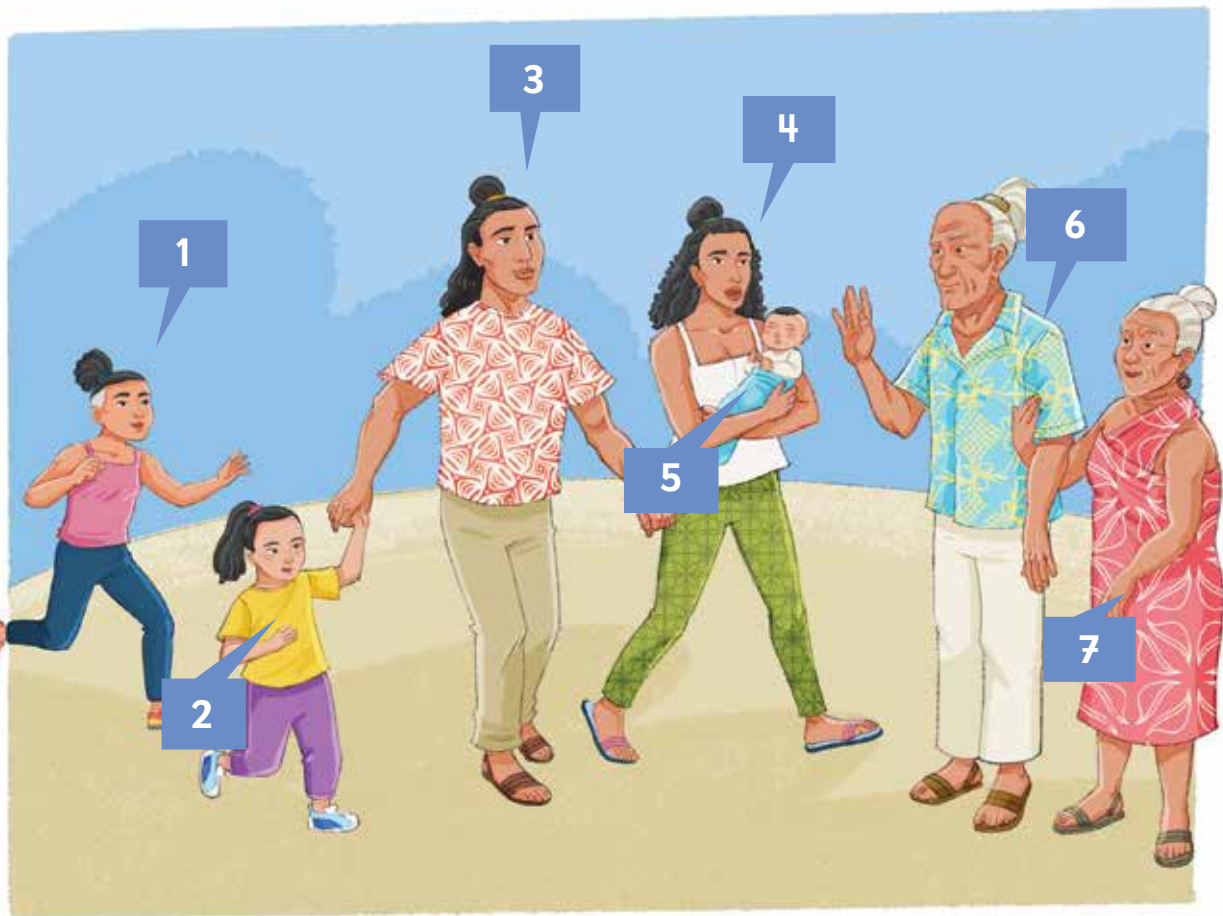




ĪKi aŋa te tātou me'e 'ite nei!

Te nu'u o te hua'ai

- 1  Ka kī, ka pāpa'i te 'īŋoa rapa nui o te nu'u o te hua'ai e tahi.



1 _____

4 _____

2 _____

5 _____

3 _____

6 _____

7 _____

Te papa rona

2 ✎ Ka haka piri hai hau mai te 'īnoa ki te tātū tano.

Tanata Manu



Papa Moa



Papa Ika




Make-make



Manu Tara



Te aha henua o tō'oku tupuna, o tō'oku hua'ai

- 3  Ka tātū te aha tupuna ena, ki oti, te aha 'āpī kī atu ena.

Tanata tarai mōai

Vī'e taōte

Te huru ma'itaki o te tanjata

4  Ka kī e 5 huru ma'itaki o te tanjata o to'u hua'ai.

•

•

•

•

•

He aura'a o te kupu vānaʻa



Ika



Taha tai



Mā'ea



Vai kava



Hua'ai



Ti'ara'a



Moiha'a aʻa



Tarai



Hare moa



Kī'ea



Karone



'Umu ta'o



Taimana



Moe vārua



Tātū



Hoho'a



'Avahata



Manu



Hakari



'Oka i te kai

Referencias de las lecturas

- p. 11 Ministerio de Educación. Relato de la tradición oral: *He 'Ati Nui-Nui Tuai o Hiva / El gran cataclismo de Hiva*. Veri-veri, M. (relator). En: Programa Estudio 5°-básico, Sector Lengua Indígena, rapa nui (2016).
- p. 14 Ministerio de Educación. Relato de la tradición oral: *He moe vārua o Hau Maka / El sueño de Hau Maka*. Madariaga, C. (adaptación). En: Programa Estudio 2° básico, Sector Lengua Indígena, rapa nui (2011).
- p. 16 Ministerio de Educación. Relato de la tradición oral: *Te tu'u iŋa mai o Hotu Matu'a / La llegada del rey Hotu Matu'a*. Madariaga, C. (adaptación). En: Programa Estudio 2° básico, Sector Lengua Indígena, rapa nui (2011).
- p. 18 Ministerio de Educación. Relato de la tradición oral: *Himene Hotu Matu'a / Canto de Hotu Matua*. En: Programa de Estudio 3° básico, Sector Lengua Indígena, rapa nui (2012).
- p. 30 Ministerio de Educación. Relato de la tradición oral: *Ka tere te vaka / Que navegue el bote*. En: Programa de Estudio 1° básico, Sector Lengua Indígena, rapa nui (2011).
- p. 43 Ministerio de Educación. Relato de la tradición oral: *Taŋata aro 'ua / Hombre encargado de la rogativa para la lluvia*. En: Programa de Estudio 5° básico, Sector Lengua Indígena, rapa nui (2016).
- p. 53 Ministerio de Educación. Canción: *He iri au ki 'uta*. Autor: Pakarati, N. En: Texto del estudiante. Lengua rapa nui 1° básico (1era. Ed.) (s.f.).
- p. 69 Ministerio de Educación. Relato de la tradición oral: *Koro Nui o te Taŋata Manu / Ceremonia del Hombre Pájaro*. En: Programa de Estudio 2° básico Sector Lengua Indígena, rapa nui (2011).
- p. 73 *Hīmene o te Koro Nui o te Taŋata Manu*. Canto de la tradición oral: *Pou Va'e Tea* (s.f.).
- p. 79 Canción: *Te tokerau*. Autor: grupo Mata to'a (s.f.) n/a.
- p. 80 Ministerio de Educación. Canción: *Runu Pipi / Recolección de conchitas*. Tepano, T. (cantautor). En: Programa de Estudio 7° básico, Sector Lengua Indígena rapa nui (2017).
- p. 93 Ministerio de Educación. Cuento: *El relato del pez amarillo*. En: Texto del estudiante. Lengua rapa nui 1° básico (1era. Ed.) (s.f.).
- p. 123 Recitación de la tradición oral: *Danza Kī'ea* (s.f.) n/a.

Referencias de fotografías

Shutterstock

Getty Images

Wikimedia Commons

Archivo editorial Santillana

P. 46-54-65-96-112-113-117-118-119-124-125 Gentileza de Gustavo Bórquez

P. 106 Gentileza de Eduardo Sorensen

Gentileza de Christian Madariaga Paoa

P. 46 Tangaroa Bórquez

P. 125 Christian Silva Araki y Juaquin Rapu

P. 168 familia Araki Mejias

Mo koti-koti

✂ Mo ko-koti (mai te kaka 84).



Māhina



Ra'ā



Hetu'u



Tokerau

Mo koti-koti

✂ Mo ko-koti (mai te kaka 85).



Raŋi Tea



Hānua-nua mea



Henua



Vai kava

KA HĀPA'O
I TE KONA
RIVA-RIVA



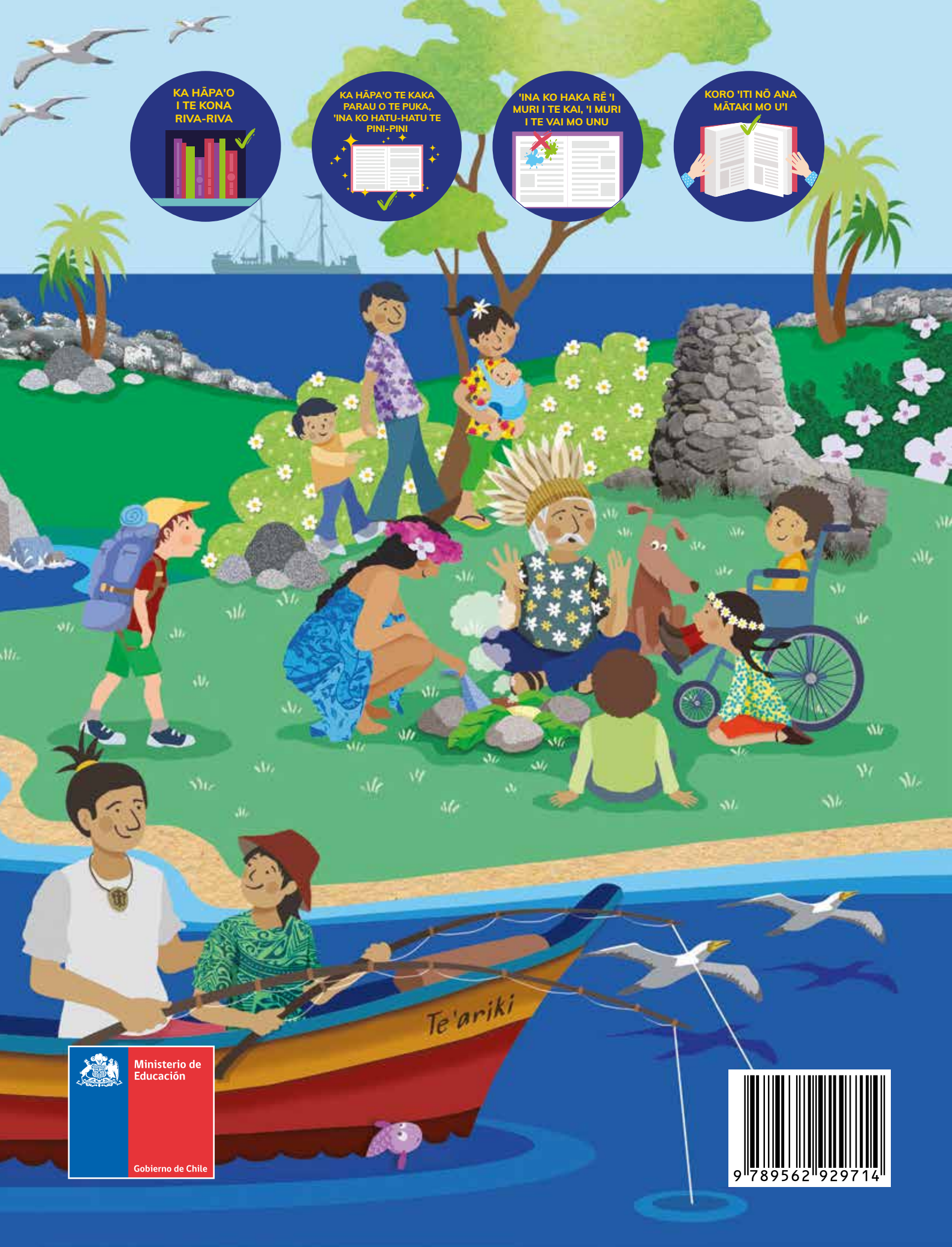
KA HĀPA'O TE KAKA
PARAU O TE PUKA,
'INA KO HATU-HATU TE
PINI-PINI



'INA KO HAKA RĒ 'I
MURI I TE KAI, 'I MURI
I TE VAI MO UNU



KORO 'ITI NŌ ANA
MĀTAKI MO U'I



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

